

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 115 (2002)

Rubrik: Linguatg
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 24.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Linguatg

La schuorsch sa zoppa do ün salzer

Reflexiuns davart il dialect da la Val Müstair al cunfin linguistic tranter il Vnuost, la Vuclina e l'Engiadina

Manfred Gross

Cuntegn

- A. Abreviazions, simbols ed etimologias e furmas dialectalas
- B. Prefaziun
 - B.1 Decleraziuns d'amur...
 - B.2 «... dz sie ein starkes gesundes und um etwas grobes Volk ...»
- C. Lingua e societad
 - C.1 Aspects geografics, istorics e sociolinguistics
 - 1.1 Aspects geografics
 - 1.2 Aspects istorics e sociolinguistics
 - 1.2.1 Istorgia da la Val Müstair
 - 1.2.2 Istorgia da la lingua jaura
 - 1.2.2.1 Diversificaziun interna
 - 1.2.2.2 Ferma posiziun dal rumantsch
 - C.2 Spezialitads dal jauer
 - 2.1 Svilup da la lingua jaura
 - 2.2 La schuorsch sa zoppa do ün salzer, hajo!
 - 2.2.1 Jau, jauer, jauerissem
 - 2.2.2 Aspects fonetics
 - 2.2.2.1 Vocalissem
 - 2.2.2.2 Consonantissem
 - 2.2.3 Aspects morfologics
 - 2.2.3.1 Il verb: l'infinitiv ed il preschent
 - 2.2.3.2 Il verb: l'imperfect
 - 2.2.3.3 Il verb: il conjunctiv
 - 2.2.3.4 Il verb: l'imperativ
 - 2.2.3.5 Ils pronom persunals
 - 2.2.3.6 Ils pronom persunals enfatics
 - 2.2.3.7 Ils pronom d'object nunaccentuads
 - 2.2.3.8 Ils pronom reflexivs
 - 2.2.3.9 La furmaziun dal plural
 - 2.2.4 Aspects lexicals
 - 2.2.4.1 Germanissem
 - 2.2.4.2 Italianissem
 - 2.2.4.3 Svilups semantics particulars
 - 2.2.4.4 Cumportament conservativ per il lexic
 - 2.2.4.5 Tips lexicals e dievers spezials
- D. Lingua «tavellada» e lingua scritta
 - D.1 Schnösäpa ['ʃnøsepa] – Je ne sais pas
 - D.2 Jauer – vallader
 - D.3 Jauer – rumantsch grischun
- E. Per concluder
- F. Bibliografia

A. Abreviaziuns, simbols ed etimologias e furmas dialectalas

1. Abreviaziuns

abrev.	abreviaziun	lumb.	lumbard
ahdt.	althochdeutsch	masc.	masculin
art.	artitgel	Mü.	Müstair
cat.	catalan	op. cit.	opus citatum, ovra citada
celt.	celtic	o. t.	oravant tut
conj.	conjugaziun	pers.	persuna
dial.	dialectal	pl.	plural
disc.	discurrì	presch.	preschent
e. a.	ed auters	pron.	pronom
e. a. p.	ed auters pli	prov.	provenzal
Eb	Engiadina bassa	resp.	respectivamain
eng.	engiadinais	rg	rumantsch grischun
Eo	Engiadina'ota	rum.	rumantsch
etim.	etimologic	sg.	singular
euv.	ed uschia vinavant	span.	spagnol
fem.	feminin	spor.	sporadicamain
fig.	figurativ	surm.	surmiran
fprov.	francoprovenzal	surs.	sursilvan
franz.	franzos	suts.	sutsilvan
fut.	futur	tal.	talian
gen.	genuais	tirol.	tirolais
germ.	german	transl.	translatà, translaziun
imp.	imperativ	tud.	tudestg
impf.	imperfect	tud. sviz.	tudestg svizzer
lat.	latin	tuj.	tujetschin
lat. vulg.	latin vulgar	vall.	vallader
LQ	La Quotidiana	VMü	Val Müstair

2. Simbols

Ils segns fonetics vegnan reproducids tenor il sistem API/IPA (International Phonetic Alphabet). Auters simbols utilisads en questa lavur:

>	daventa	É	vocal lung
<	deriva da	Ě	vocal curt
*	furma betg documentada, reconstrucziun	ˈ	silba accentuada

3. Etimologias e furmas dialectalas

Per las etimologias e furmas dialectalas ans basain nus sin il *Dicziunari Rumantsch Grischun* (DRG), il *Handbuch des Rätoromanischen* (HRR), il *Romanisches Etymologisches Wörterbuch* (REW) ed il *Niev Vocabulari Romontsch sursilvan-tudestg* (*Niev Vocabulari*). Tschertas furmas dialectalas per la Val Müstair n'ans paran betg tant probablas. Nus las surpigliain dentant talas e qualas, siond ch'i na dat naginas retschertgas al lieu pli actualas. A las furmas a noss avis dubiusas agiuntain nus in segn da dumonda (?).

B. Prefaziun

L'interess per il dialect da la Val Müstair, il jauer, è oz pli grond che mai. Linguists, scripturs, magisters e plevons èn sa deditgads ils davos mais, onns e decennis a quest dialect ladin, intimond adina puspè la scienza linguistica d'exaudir ils appels dals dus gronds filologs Grazia-dio Isaia Ascoli¹ ed Andrea Schorta² da perscrutar pli intensivamain la lingua jaura.

Quest artigel è la publicaziun repassada e cumplettada d'in referat salvà da l'autur a l'ocasiun da la Conferenza Generala Ladina dals 29 da november 1997 a Müstair. El ha la finamira da dar a las lecturas ed als lecturs in'invista en la lingua d'ina regiun che sa chatta a l'extrema periferia da la Rumantschia en ina zona centrala tranter il Vnuost tirolais, la Vuclina taliana e l'Engiadina³.

¹ En *Saggi ladini*, AGI 1 (1873) scriva Ascoli tr. a. il suandant: «Una migliore conoscenza della varietà di Val Monastero è ormai tra le principali desiderata della dialettologia ladina.» (p. 226, ann. 3.)

² Sco Ascoli appellescha era Schorta da perscrutar pli intensivamain o.t. il lexic jauer. [cf. SCHORTA, A., «Die Sprache der Val Müstair», en: *Der Freie Rätier* (1962), 151.

³ L'autur engrazia en quest lieu cordialmain a Gunhild Hoyer, Maître de Conférences en Linguistique comparée des Langues romanes a l'Université d'Aix-en-Provence sco er a Claudio Gustin, ant. inspectur da scola per l'Engiadina e la Val Müstair per lur correcturas e sugestions.

L'artitgel è redigì en rumantsch grischun, avend en mira da cuntanscher tuttas Rumantschas e tuts Rumantschs, surtut era quellas e quels da las valladas renanas.

Ina survista bibliografica da studis pli gronds e pli pitschens dal jauer (senza pretaisa d'esser cumpletta!) dat Hans-Peter Schreich-Stuppan en il *Chalender Ladin* 2002⁴. A quellas ed a quels che s'interessan per detagls linguistics (surtut fonetics) dal jauer saja recumandà gia en quest lieu la dissertaziun dad Andrea Schorta⁵, preschentada il 1938 a l'universitad da Turitg sin proposta da Jakob Jud. Quella vala anc oz sco ovra da referenza per il dialect da la Val Müstair.

B. 1 Decleraziuns d'amur ...

La Val Müstair è vegnida dechantada da poets e poetessas indigenas e descritta da cronists e plevons renumads: P. Justinian Lombardin (1824–1906) da Müstair, per exempel, ch'è surtut enconuscent per sia translaziun dal *Guglielm Tell* da Schiller e per sias poesias scrittas en il dialect da Müstair⁶, di a la fin da sia poesia «La Val Müstair», ch'el «implit ün sonch dovair / con ta havair laudada / tü lö da mia chüna / tü lö da meis plaschair / ingio ch'ün pövel scort e prus / seis sett comüns vivainta / ün pövel lavurius / l'intera val sustainta. Da mia valletta discorra era Rudolf Filli, anteriur reverenda a Sta. Maria, en sia poesia intitulada «La Val»⁷, nua ch'el sentiva da mat «furtüna da rai» e nua ch'il «char pled sonor [...] seraina ma fatscha, surleivgia

⁴ SCHREICH-STUPPAN, H.-P., «Jauer – ün idiom pac perscrutà», en: *Chal. Ladin* 92 (2002), 65–67.

⁵ SCHORTA, A., *Lautlehre* (1938). Menziun speziala meritan en quest lieu er ils studis (anc adina) fundamentals da Gartner, Theodor, «Die rätoromanischen Mundarten», en: Gröber, Gustav, *Grundriss der romanischen Philologie*, t. 1, Trübner, Strassburg 1904–06² e *Handbuch der rätoromanischen Sprache und Literatur*, Niemeyer, Halle, 1910.

⁶ BEZZOLA (1979), 382, ann. 214: «Wilhelm Tell», en: *Annalas* 3 (1888), «Poesias», en: *Annalas* 13 (1899) e 75 (1962).

⁷ FILLI, RUDOLF, «La Val», en: *Chalender Ladin* 13 (1923), 64.

meis cour. Er sia figlia, Chatrina Filli⁸, e Tista Murk⁹, il pionier dal radio rumantsch, deditgeschan in puschel poesias a la Val Müstair.

Ils Jauers èn anc adina conuschents per lur ferma encreschadetgna ed in'affecziun tut speziala per lur val-patria. Bleras Jauras e blers Jauers che bandunan en il decurs da lur vita la Val Müstair per motivs professionals turnan insacura puspè en lur regiun natala, exaudind il clom da la «Neglas cotschnas da Müstair», a las qualas Tista Murk lascha dir: «*Tuorna, char, uoi, Tuorna!*»¹⁰

B. 2 «... dz sie ein starkes gesundes und um etwas grobes Volk ...»

Ina caracterisaziun interessanta da la Val Müstair, da sia glieud, sia mentalitad e sia lingua ha furnì l'enconuscent cronist Nicolin Sererhard (1689–1755) da Zernez. En ses cudesch «*Einfalte Delineation aller Gemeinden dreyen Bünden*», in'ovra indispensabla a mintgin e mintgina che s'occupa dal Grischun, da sias regiuns e da ses pievels, ha el scrit l'onn 1742:

*Die Landsprach im ganzen Münsterthal ist romansch, und zwar bey-nachem gleichen Accents mit der Under-Engadiner ihrem Ladin oder Romansch, desgleichen auch die Landart, item die Sitten, Lebens Art und Gemüths Art der Münsterthalern komt zugleich gänzlich überein mit der Under-Engadinern, nammlich dz sie ein starkes gesundes und um etwas grobes Volk sowohl als die Engadiner. An Geschwindigkeit des Geistes gehet ihnen so wenig ab als denselben, dz sie bisweilen nur gar zu geschwind sind, so wohl als die Engadiner schier durch Band, allso dz die aufrichtigen Teutschen beide Augen öffnen müssen, wann sie mit diesem oder jenem was handeln. Doch habe ich von den Münsterthalern niemals gehört, dz sie aus liederlicher Ambition so giftige und schädliche Factionen angestellet haben als wie die Engadiner.*¹¹

⁸ FILLI, CHATRINA, *Lai da Rims. Poesias-Gedichte Romanisch-Deutsch aus dem Val Müstair*, Biblioteca jaura, Valchava 1999.

⁹ MURK, TISTA, *Poesias*, UdG, 1998 [cf. o. t.: *La chanzun das juan Jauers* (p. 97)].

¹⁰ MURK, *op. cit.*, 100.

¹¹ SERERHARD, N., *Einfalte Delineation*, 136.

Sererhard aveva remartgà cun raschun ina stretga parantella da mentalitad e lingua tranter ils abitants da la Val Müstair e da l'Engiadina bassa. Las differenzas èn dentant, a tadlar pli precis, tuttina considerablas e l'accent dal jauer tut auter che «beynachem gleich» cun quel dal vallader.

C. Lingua e societad

C.1 Aspects geografics, istorics e sociolinguistics

1.1. Aspects geografics

La Val Müstair s'estenda dal Pass dal Fuorn fin al cunfin talian sin ina lunghezza da 26 km. Ella cumpiglia las sis vischnancas da Tschier, Fuldera, Lü/Lüsai, Valchava, Sta. Maria e Müstair¹². Dapi il 1992 cumpara ella uffizialmain cun il num rumantsch ed è stada l'emprima regiun rumantscha ch'ha acceptà il 1995 in reglament concernent l'adiever uffizial dal rumantsch en scola, en l'administraziun ed en la vita publica.

La Val Müstair è la suletta vallada meridiunala dal Grischun da lingua rumantscha. Ella na s'avra betg, sco las quatter valladas dal Grischun talian, vers in intschess talian, mabain vers il Vnuost tudestg, nua ch'il Rom, che nascha al Pass dal Fuorn, sbucca a Gluorn en l'Adisch. Da tschellas trais varts è ella circumdata da muntognas ed è relativamain isolada tant da l'Engiadina al vest (accessibla cun l'auto en ca. 30 minutas sur il Pass dal Fuorn ed a pe en ca. 3 uras sur il Pass da Costainas e S-charl) sco era da la Vuclina al sid (accessibla cun l'auto en ca. 1 ura ed a pe en ca. 8 uras sur l'Umbrail).

En consequenza da la proximitad dal Tirol dal sid e da la distanza ed izolaziun geografica da l'Engiadina ha il ladin da la Val Müstair pudì sviluppar in agen character che sa manifesta surtut en l'accent spezial ed en numerusas particularitads foneticas, morfologicas e lexicalas.

¹² Davart ils nums locals da las communitads da Sur Chalavaina (incl. Tuer) cf. *Annalas* 2 (1887), 362-98.

A paucs pass da Müstair è il cunfin Svizra-Italia, ed en paucas minutas arriv'ins a Tuer (tud. Taufers, tal. Tubre). Questa vischnanchetta tirolaisa oradim la val, oriundamain austriaca, è vegnida attribuida il 1919 tras il Contract da Versailles a l'Italia.

1.2 Aspects istorics e sociolinguistics

1.2.1 Istorgia da la Val Müstair¹³

L'istorgia da la Val Müstair po vegnir reconstruida dapi il 8. tschientaner, data da fundaziun da la Clostra da San Jon Baptist a Müstair, inventarisada il 1983 sco bain cultural mundial da l'UNESCO. Fin il 1657 furmava la Val Müstair ensemen cun il Vnuost l'indeschavla dretgira auta da la Lia da la Chadè. La Val Müstair costituiva entaifer quella, sco cumin giudizial, la mesa dretgira auta da 'Sur Chalavaina', il Vnuost quella da 'Sut Chalavaina'. Il lieu da dretgira era Müstair.

Ils Romans avevan integrà il Vnuost en la provinza Rezia, cun la quala el è restà collià senza interrupziun almain fin l'onn 537. Tenor Andrea Schorta nun èsi segir, schebain il Vnuost è vegnì separà politicamain da la Rezia cun il passagi da quella als Frants¹⁴ u sche questa separaziun è succedida pir pli tard (il pli tard il 806)¹⁵. Suentar l'introducziun da la constituziun dal contadi francon l'onn 806 na fan l'Engiadina bassa ed il Vnuost en scadin cas betg pli part da la Currezia (Rezia Curiensa), ma paran d'avair furmà in agen contadi che tanscheva da Punt'ota tranter Zernez e S-chanf (1282 *Pontalt*) fin a Meraun.

Cun l'augment dal possess episcopal en il Vnuost a partir dal 10. tschientaner han cumenzà ils cumbats per la suveranità territoriala e statala. En quests cumbats èn ils uvestgs da Cuira stads superiors als conts dal Tirol. Pir il 1363 è il contadi Tirol passà ensemen cun il Vnuost e l'Engiadina bassa fin Punt'ota a l'Austria.

¹³ THALER, A., *Geschichte des Bündnerischen Münstertales*, St. Maurice 1931. Ina curta survista da l'istorgia da la Val Müstair chattain nus en SCHORTA, A., *Lautlehre* (1938), 3ss. sco er en PINÖSCH, D., *Val Müstair-Münstertal* (2002²).

¹⁴ Ecclesiasticamain è el restà tar l'uestgieu da Cuira.

¹⁵ SCHORTA, A., *Lautlehre* (1938), 4.

En consequenza da quests cumbats è vegnida fundada il 1367 la Lia da la Chadè. L'uestg da Cuira e la Lia da la Chadè han pudì rinforzar lur posiziun in Engiadina bassa. En il Vnuost ha l'uestg dentant pers vi e pli dretgs. Il cumin giudizial da Sut Chalavaina (dal Pass Crusch/Malserheide fin a Meraun) è vegnì incorporà en il contadi Tirol. La Val Müstair, inclus la vischnanca da Tuer, è dentant restada tar l'uestgieu e tar la Lia da la Chadè, furmond entaifer quella in agen cumin giudizial ed in'atgna dretgira auta. Tuttina nun è il Vnuost vegnì incorporà gia quella giada cumplettamain en la giurisdicziun austriaca. Anc dal temp da la Chalavaina vivevan en las vischnancas dal Vnuost – ina sper l'autra ed en buna armonia – famiglias che suttastevan a l'uestg e da quellas che appartetgnevan al contadi dal Tirol. Il chapitani da l'uestg che residiava sin la Fürstenburg a Barbusch survegliava ils dretgs dals subdits da l'uestg. El era adina preschent a las dietas da la dretgira en Val Müstair.

Ils conts dal Tirol han demussà lur interess per la Val Müstair pir a partir dal 1305. La Lia da la Chadè ha dentant pudì mantegnair ses dretgs sin la dretgira da Sut Chalavaina fin il 1688. Quel onn è Tuer vegnì separà da la Lia da la Chadè. Il 1734, cur che l'uestg Ulrich Federspiel da Cuira ha vendì la Val Müstair a l'Austria¹⁶, fascheva Tuer territorialmain gia part dal contadi dal Tirol¹⁷. Il 1748 èsi reussì a las Trais Lias da cumprar enavos la Val Müstair. Il contract da recumpra ha dentant obtegnì vigur legala pir il 1762 cun la brev da libertad sutscritta da l'imperatura Maria Theresia¹⁸.

En il decurs da la Guerra da Chalavaina dal 1499 è la Val Müstair vegnida sblundregiada e devastada da truppas austriacas. Era durant ils Scumbigls grischuns (1620–1635) è ella vegnida occupada da trup-

¹⁶ Er sch'el na possedeava gia daditg pli dretgs feudals en Val Müstair en consequenza da la Refurmaziun e dals Artitgels da Glion dal 1524/26.

¹⁷ Cun l'incorporaziun en il contadi dal Tirol è Tuer vegnì expost a la germanisaziun progressiva. Reguard ils cunfins tranter Tuer e Müstair hai dà anc pliras tractativas ed er dispittas.

¹⁸ KÜNG, JOSEF, *Der Verkauf und Rückkauf des Münstertals (1728–1762). Ein Beitrag zur kaiserlichen und fürstbischöflichen Politik in Bünden*, Buchdruckerei Merkur AG, Langenthal 1976. (Cf. era la resumaziun da questa contribuziun en furma da brochura dactilografada, Cuira, favr. 1973.)

pas estras (austriacas, franzosas e spagnolas). Durant la segunda Guerra da coaliziun dal 1799 èn sa cumbattidas en Val Müstair las armadas austriacas e franzosas. La populaziun jaura ha patì fermamain quella giada dal flagè da guerra. Durant l'Helvetica, proclamada ils 13-4-1798 ad Aarau sco «ina ed indivisibla» federaziun da stadis¹⁹, è la Val Müstair vegnida integrada politicamain en il district d'En, e pir la constituziun chantunala dal 1854 ha conferì a las sis vischnancas da la val l'autonomia politica.

1.2.2 Istorgia da la lingua jaura

Dals emprims temps da la colonisaziun da la Val Müstair na pon ins – per quai che riguarda la lingua – betg dir bler. Tenor la tradiziun eran immigrads Etruscs da l'Italia dal nord en il Grischun enturn il 5-6'000 a.C. Ina lingia dals Etruscs, ils Venuns (*Venostes*), ch'han dà il num al 'Vnuost'²⁰, eran sa domiciliads a medem temp en la Val da l'Adisch ed en sias vals lateralas, damai er en la Val Müstair.

Cun la conquista da la Rezia tras ils Romans l'onn 15 a. C. è, sco quai che Schorta relata, era l'entira Val da l'Adisch fin al sid da Balsaun vegnida colliada cun il territori retic occidental ad ina provinza (*Provincia Raetia*):

«Ils pievels avdants en quest territori avant la conquista romana na paran pia d'esser stads etnicamain fitg differentes. Il Vnuost è collià cun la Raetia prima almain fin en il 6. tschientaner, in temp che bastava plainamain per romanisar e cristianisar cumplettamain la regiun. Las irrupziuns dals Bavarais en il Tirol da nord han bain avischinà ils abitadis da lingua tudestga a noss intschess, ellas n'han dentant anc betg influenzà la lingua. Pir cun l'incorporaziun dal Vnuost en il contadi Tirol (il pli tard l'onn 608) cumenzan a s'infiltrar elements germans er en questa regiun. La Val

¹⁹ cf. *Lexicon istoric retic*, ediziun parziala dal *Historisches Lexikon der Schweiz* cun resguard spezial da l'intschess cultural retic-rumantsch, 1989– (publ. fin qua: art. geografics A–L en *ASRR* 1999–2002).

²⁰ FINSTERWALDER, KARL, *Tiroler Ortsnamenkunde. Gesammelte Aufsätze und Arbeiten*, t. 3, Puntina 1995, 1044.

Müstair ha però resistì pli fermamain a quest svilup en consequenza da sia izolaziun politica e geografica dal contadi Tirol. En la dretgira da Sut Chalavaina è la germanisaziun progredida mo fitg plaun avant la separaziun da la Lia da la Chadè il 1618. A partir da quel mument ha dentant il tirolais natiralmain gudagnà svelt terren. La dretgira da Sur Chalavaina n'è anc betg stada periclitada da la germanisaziun, essend che la Val Müstair nun è mai stada tirolaisa. En il cas da Tuer è la situaziun diversa: la posiziun ambivalenta tranter la Lia da la Chadè ed il contadi Tirol ha favurisà l'avanzament dal tudestg. Tuttina era Tuer en il mument da la separaziun totala da las Trais Lias il 1734 anc per gronda part da lingua rumantscha. Ils davos Rumantschs a Tuer èn morts enturn il 1900.²¹

En la Val Müstair sezza n'ha il tudestg nagliur pudì fitgar pe, er sche sia influenza è s'effectuada, surtut a Müstair, en maniera considerabla tant foneticamain sco lexicologicamain.»

1.2.2.1 Diversificaziun interna

Sco ils auters idioms rumantschs è er il jauer sa differenzià a l'intern da la Val Müstair en il decurs da sia istorgia. Ils dus motivs principals per questa differenziaziun èn stads la divisiun politica da la Val Müstair en trais (pli tard cun Tuer en quatter) terzals²² e l'adopziun da la cretta reformada en las parts d'amez e dadens da la val. L'introducziun da la reformaziun da Sta. Maria fin a Tschier (senza Müstair) ha separà tschientaners a la lunga la populaziun ed ha giugà ina rolla decisiva en la diversificaziun da la lingua jaura. Il cunfin dialectal principal sa chatta consequentamain tranter Sta. Maria e Müstair, suttamess bler pli ferm ad influenzas dal tudestg tras sia vischinanza immediata cun il Tirol dal sid²³.

²¹ Transl. en rg tenor SCHORTA, A., *Lautlehre* (1938), 6–7.

²² Terzal da Müstair, Terzal da Sta. Maria e Terzal Daint.

²³ Davart las relaziuns da la Val Müstair cun il Tirol cf. GUSTIN, CLAUDIO, «Beziehungen über die Grenze zwischen Münstertal und Vintschgau», en: *Calven 1499–1999*, Bozen 2001, 247–54.

Ils suandants exempels duain illustrar la diversificaziun dialectala jaura, effectuada tras la differenziaziun politica, sociala e religiosa: entant ch'il resultat fonetic da lat. c davant e, i resp. da c davant a è en la part d'amez e dadens da la Val Müstair, sco en l'entir intschess ladin, *tsch*-/*-tsch* [tʃ] resp. *ch*-/*-ch* [tʃ], pronunzia Müstair domadus palatals quasi tuttina²⁴: lat. CENTU > Mü. *tschient* [tʃient, tʃient], CINQUE > *tschinch* [tʃintʃ, tʃinʃ], CASA, *chasa* ['tʃa:zə]. In'ulteriura opposiziun tranter Müstair ed il rest da la val sa manifesta en il cas dal v- inicial da la 1. pers. plural dad 'avoir: VMü *vain/vaini* [vain / 'vaini] (vall. 'vain/vaina'), Mü. *ain/aini* [ain / 'aini]. Il v- na vegn pia betg pli pronunzià a Müstair. Ils da Müstair din: *Nu nun ain fom* (VMü: *Nu nu vain fom*) e (en la furma enclitica): *Perchai aini nu sai?* (VMü: *Perchai vaini nu sai?*). Müstair dispona ultra da quai da numerus tips lexicals distinctivs che nus vegnin ad inscuntrar en ils suandants chapitels: p. ex. il *fiouser* < tirol. Viehaufseher (VMü 'paster'), il *plichaplacha* (VMü 'spler', rg 'tgiralla') u il *pilt* < tud. Bild (VMü 'purtret').

1.2.2.2 Ferma posiziun dal rumantsch

La lingua jaura ha mantegnì ina ferma posiziun, malgrà ch'ella è adina stada exposta ad influenzas estras da tut gener²⁵. Questa posiziun ha ella d'engraziar tr.a. al fatg che la Val Müstair ha pudì mitschar, almain fin al di dad oz, dal turissem da massa ch'ha inundà ed transformà sociologicamain e linguisticamain grondas parts dal territori rumantsch. Ina bellezza metafra per quai ha stgaffi William Wolfensberger (1889–1918) ch'ha ditg en ina poesia translatada da Tista Murk che la Val Müstair saja «*sco ün'orma chi schmütschit da las cumpo-*

²⁴ SCHORTA, A., en *Lautlehre* (1938), p. 18, distingua perfin trais palatals differents per la Val Müstair: [tʃ] en: *tschient* [tʃient, tʃient], [tʃ] en: *chasa* ['tʃa:zə] e [č] en: toscan ['ce:na], 'tschaina'. Schorta declera l'identitad quasi totala dals resultats da las duas palatalisaziuns a Müstair sco contribuziun davart dals Tirolais che na savevan betg distinguer tranter ils dus suns e pronunziavan adina *tsch*:- *tschasa*, *tschierv* e la reacziun dals Jauers (ipercorrectura): adina *ch*:- *chasa*, *chierv*.

²⁵ cf. § 1.2.1

gnas / per as zoppar dal grond mundaun travasch / stast bandunada tü, mo da tas muntognas / marmuran auas in beada pasch...». La posiziun dal rumantsch en Val Müstair è pelvair anc talmain ferma ch'igl è strusch pussaivel da viver en questa regiun senza savair almain passivamain la lingua dals indigens. Allegraivel en quest connex è er l'augment considerabel da la natalitad rumantscha en Val Müstair, suenter in'inveteraziun progressiva en ils onns 1950–80. A Fuldera p. ex. fan actualmain ils uffants radund in terz da la populaziun totala (36 da 130)!

Ina consequenza da la ferma posiziun dal jauer è l'integraziun e l'assimilaziun linguistica quasi totala da persunas d'autras linguas ch'èn immigradas u immigraschan per motivs professiunals u privats en Val Müstair. Quellas s'assimileschan per gronda part svelt e bain, e quai independentamain da lur derivanza, classe sociala u professiun. En ses cudeschet *Nossa Valletta. La Val Müstair* scriva Domeni Gross en quest connex che «[...] *ils emigrants chi's domiciliettan quia s'adüsettan al viver dals indigens ed imprendettan eir la lingua da quaists*»²⁶. Jean-Jacques Furer, en *Romontsch 1980*, constata che la Val Müstair «[*ei stada gitg*] *ina legrevla excepziun ell'evoluziun generala dil romontsch el TR: Avon 100 onns parev'ella silla via prida pli baul da Samignun, cun numerus matrimonis linguisticamein mischedai che vevan creau ina importonta minoritad germanofona*»²⁷. La situaziun è lura puspè sa meglierada cun mintga dumbraziun dal pievel, a donn e cust d'ina diminuziun quasi constanta da la populaziun. Il 1990 han inditgà 78% da la populaziun totala da la Val Müstair (en quatter da las sis vischnancas perfin 80–90%!) il rumantsch sco lingua principala, 84% (Sta. Maria) fin 98% (Lü) han declerà da duvrar regularmain il rumantsch en famiglia, en scola ed en la professiun²⁸.

²⁶ GROSS, D., *Nossa Valetta*, 13.

²⁷ FURER, G.G., *Romontsch 1980*. Resultats della dumbraziun dil pievel, FRR, 59.

²⁸ cf. *Le romanche en péril. Évolution et perspective*, recensement fédéral de la population 1990, elav. da Jean-Jacques Furer en collavuraziun cun J. Boruvka, Uffizi federal da statistica, Berna 1996, 311. Las cifras da la dumbraziun dal pievel 2000 nun èn anc publitgadas.

Ma er la Val Müstair nun è vegnida schanegiada da las influenzas dal tudestg. Ils gronds midaments socials ed economics, iniziads a la sava dal 20. tschientaner, èn s'effectuads negativamain er sin la lingua jaura. Ils meds da massa electronics e stampads, gasettinass e gasettettas, revistas ed internet han avert ils vitgs ils pli isolads er en Val Müstair ad in mund prevalentamain tudestg che po entrar sur quests chanals er en il mintgadi da las Jauras e dals Jauers. Perfin ils secturs economics tradiziunals, l'agricultura ed il commerzi pitschen, èn vegnids tschiffads da la germanisaziun. La mecanisaziun ha manà in lexic tecnic per gronda part tudestg, damai ch'i mancavan translaziuns da quels plets en rumantsch u che las propostas fatgas dals lexicografs²⁹ n'avevan anc betg pudì sa far valair³⁰.

La glieud è s'endisada svelt al vocabulari ester che na vegniva, cun l'ir dal temp, betg pli resentì sco tal. Ina gronda part dals germanissem, alemans u tirolais, èn vegnids assimilads pli u main ferm al jauer, auters èn vegnids adoptads tal e qual. Plets betg assimilads (u mo parzialmain)³¹: *heuknecht* (rum. 'girafain'), *gebläse* (rum. 'suffla-fain'), *belüftig* (rum. 'ventilaziun per fain'), *bremsa* ['brəmzə] (rum. 'frain'), *balken* < (Mäh)balken, Mähmaschinenmesser' (rum. 'cuntè da la maschina da segar, tagliel'), *bruca* < tud. (Lade)brücke (rum. 'punt'), Mü. *pilt* ['pilt] < tud. Bild, *weker* ['vekər] (rum. 'svegliarin'), *hebel* ['he:bəl] (rum. 'levagl'), *staunga* ['ʃtaʊŋgə], *zaunga* ['tsaʊŋgə], Mü. ['səŋ,kəʃən] < tud. Sandkasten, ['pegləɪzən] < tirol. Bügeleisen, *fernse* ['fɛrnse] < tud. Fernseh(er), e. a. Plets assimilads: *brastuel* [brɛʃ'tu:əl] < tirol. Brusttuach, *uat* ['ua:t] < tud. Wald, *gliaut* ['ʎiəʊt] < tud. Leute (germ. LIUT), Mü. *pinter* ['pɪntər] < tud. Binder = Küfer, e. a.

²⁹ cf. dicziunaris regiunals, ediziuns dals onns 1975 ss., cun integraziun da la terminologia speziala messa en circulaziun dapi il 1944.

³⁰ Grazia ad ina planisaziun linguistica sistematica, pratigada da la Lia Rumantscha dapi ils onns 1980, existan oz plets rumantschs per quasi tut ils champs d'adieuer, conquistads oriundamain dal tudestg. La derasaziun effizienta da quels sa mussa dentant in'interpresa difficila e lungurusa. Ils germanissem en s'enragischads talmain en il spiert da las Rumantschas e dals Rumantschs ch'els sa laschan substituir mo plaun a plaun tras atgnas expressiuns.

³¹ p. ex. desinenza rumantscha, pronunzia «a la jaura» e. a. Là nua che la derivanza (tudestga) è evidenta desistin nus d'inditgar l'etimon.

C.2 Spezialitads dal jauer

2.1 Svilup da la lingua jaura

Per quai che riguarda il svilup da la lingua jaura existan diversas lavurs, menziunadas en la bibliografia. La monografia dad A. Schorta resta dentant fin oz il studi il pli cumplet en questa domena. Il dicziunari da Lombardin, *Deutsch-ladinisches Wörterbuch des Münstertaler Dialekts* (1865) è malavita sparì durant la Segunda guerra mundiala. Er sche quest dicziunari è vegnì recepì en la cartoteca dal *Dicziunari Rumantsch Grischun* (DRG), nua ch'ìls plets, isolads l'in da l'auter, vegnan integrads en la redacziun dal grond idioticon rumantsch, n'enconusch'ins ni la cifra exacta da las entradas che quest dicziunari cuntegna ni il caracter specific ch'el aveva e ch'avess pudè esser in spievel dal jauer per la segunda mesadad dal 19. tschientaner. Novas funtaunas, sco il dicziunari dal Pader chaputschin Giorgio Felice da Balsaun³², vegnan forsa a permetter in di d'approfondar il studi davart l'istorgia da la lingua da questa vallada.

Dasperas existan diversas autras lavurs deditgadas al lexic jauer, ma nagina da quellas na pudess pretender d'esser sistematica e cumpletta. Concernent la lingua discurredda datti mo paucs studis scientifics. Igl exista natiralmain il material linguistic inexauribel rimnà en retschertgas intensivass al lieu e mess a disposiziun al DRG³³, igl existan ils gronds atlas linguistics sco il *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz* da Jakob Jud e Karl Jaberg³⁴ u il *Sprachatlas des Dolomitenladinischen*³⁵ da Hans Goebel che tegnan er quint d'intgins puncts en Val Müstair. Quests dus thesaurus, che dattan scleriments essenzials davart la pronunzia da la lingua jaura, n'èn dentant betg anc explotads suffizientamain.

³² I sa tracta d'in dicziunari biling tudestg (tirolais)-vallader (jauer) che cuntegna tranter 28'000 e 32'000 entradas lexicalas.

³³ cf. DRG 1 (1939-46), II. Systematische Sammlung des Materials, p. 13-14.

³⁴ AIS, Zofingen, 1928 ss. L'AIS ha fatg inquistas a Sta. Maria (pt. 11) e Müstair (pt. 12).

³⁵ ALD, *Atlant linguistisch dl ladin dolomitch*, 4 ts., Wiesbaden, 1998 ss.

Lavurs scientificas che s'occupassan en il vair senn dal pled da la «lingua discurrida» jaura n'existan betg fin qua. Ma la Val Müstair na fa nagin'excepciun: i na dat sin quest champ da la linguistica pratica-main nagut per l'entir intschess rumantsch³⁶.

Ina raritad represchentan er ils texts scrits en lingua jaura³⁷. In dals pli vegls texts rumantschs insumma, l'uschenumnada *Perditga da Müstair* che datescha da la fin dal 1389 e che sa chatta en l'urbari da la claustra da Müstair dal 1394 è redigì en la lingua indigena. Quest document cuntegna ils dretgs d'astg e pastg che la claustra da Müstair possedeve a Fuldera.³⁸ La mancanza da texts en lingua jaura ha da far tr. a. cun il fatg che las linguas uffizialas, en Val Müstair, èn stadas durant l'entir temp medieval e fin viaden en il 17. e 18. tschientaner il latin, pli tard il tudestg. Perfin ils statuts civils e criminals da la dretgira Val Müstair dals onns 1427 e 1592, recepids en la *Rätoromanische Chrestomathie*³⁹ da Caspar Decurtins ed en las *Rechtsquellen*⁴⁰ dad Andrea Schorta, èn redigids en lingua tudestga. Pir quels dal 1650 e las leschas criminalas dal 1683 respectivamain las leschas criminalas, matrimonialas e civilas dal Terzal Sta. Maria e dal Terzal Daint dal 1707 existan en ina versiun jaura fermamain germanisada ed italianisada. En il *Statut da visnaunqua da Sta. Maria* dal 1778 pudain nus leger p. ex.: [66.] *Ais ordinà da laidar 2 ons la prada ed ün on ils chiomps. Ed quel on chi sa coltiva ils chiomps, chia dopo las sh. chiavras staun ora, polni laidar eir la prada, ma solum quels chi*

³⁶ cf. DAZZI, A.-A., *Gesprochenes Rätoromanisch. Aspekte des gesprochenen Rätoromanischen am Beispiel des Oberengadiner Dorfes S-chanf*, Lizentiatsarbeit, Universität Zürich 1985.

³⁷ Ina buna survista da texts scrits en jauer chattain nus en SCHREICH-STUPPAN, H.-P., «Jauer – ün idiom pac perscrutà», en: *Chal. Ladin* 92 (2002), 66–67.

³⁸ cf. DEPLAZES, *Funtaunas* 1 (1987), 52.

³⁹ cf. DECURTINS, C., *Rätoromanische Chrestomathie*, t. XV: Register > 'Müstair/Val Müstair', 171–72.

⁴⁰ *Rechtsquellen des Kantons Graubünden. Die Statuten der Gerichtsgemeinden*. 1. Teil: Der Gotteshausbund, 3. Bd.: Münstertal, bearb. und hrsg. von Andrea Schorta, Verlag Sauerländer, Aarau 1983.

*haun sh. graschia agià manà d'inviern sün la naivf oder er pol manar sün il sieou propri senza ir tras fuond da auters ed non detta don, quels haun libertà da laidar ed plü inavaunt brichia ed ais fat suot l'anno 1753.*⁴¹ Quest text è in spievel dal svilup da la lingua jaura da quel temp e mussa ch'il scrivant na disponeva evidentamain betg d'ina norma fixa; el scriva baud «a la jaura» (*sa coltiva, er, polni, laidar*), baud «a l'engiadinaisa» (*eir, ais, fuond, suot*), integrescha italianissem (*dopo, propri*), germanissem (*oder*) u latinissem (*solum*) che faschevan (e fan per part anc adina) part da la lingua da mintgadi.

D'in punct da vista linguistic è s'effectuada o. t. la Refurmaziun en Val Müstair: ils protestants pudevan sa servir dals psalms e dal catechissem da Durich Chiampel dal 1552 e 1606. Enturn il 1620 ha P. Gion Andreas Lanfranchum (Lanfranch/Lanfranchi) edì in emprim catechissem⁴² en la lingua dal pievel⁴³ ch'ha permess er a quella part da la populaziun da la Val Müstair, che era restada fidaivla a la cretta veglia (surtut Müstair) e che na conuscheva betg la lingua scritta da l'Engiadina bassa, «*sich im Lesen und Schreiben der romanischen Talmundart zu üben*». Dal 1759 datescha il manuscrit surmenziunà dal Pader chaputschin Georgio Felice da Bulsaun⁴⁴. Il 1788 senta lura in magister il basegn da scriver jauer: *Cuort mossamaint per imprendar da bustabbiar e da leger tenòr il linguaigg ladìn della vall e comun de Mustair*⁴⁵ (Sondrio), ed il 1797 ha il translatur d'in cudeschet

⁴¹ SCHORTA, A., *Rechtsquellen* (1983), 300.

⁴² cf. GARTNER, THEODOR, *Handbuch der rätoromanischen Sprache und Literatur*, Dritter teil. Rätoromanisches schrifttum, Max Niemeyer Verlag, Halle 1910, 308: «Catechismus della vaira sonchia cretta chatolica per amussar la giuvantum, tras P. Gion Andreas Lanfranchum Doctur dalla sonchia Theologia, & Plevan in Mustair messoria in Romaunsch squitschat in Bressa, tas il Taurlin. Cam lobienscha dels Superiors. (Die druckfehler hat schon jener druck.)».

⁴³ Tenor Gartner (*op. cit.*) permettan mo singuls tratgs da designar quest text vallader sco text jauer.

⁴⁴ cf. 2.1, ann. 32.

⁴⁵ BR 1810.

d'uraziuns tudestg mess quel *en il pled Ladin della Vall de Müstair* (Brigantz). Dal 18. tschientaner datescha era ina *Nomenclatura Romanscha & Todaischa, fatta in adoever & benefici della Christiana juventüna...*, redigida da Iacomo v. Cappol, plevon a Tschierv en Val Müstair. Questa nomenclatura, cumparida ils 28 d'avrigl 1770 tar Jacobo N. Gadina a Scuol, appartegna als emprims vocabularis rumantschs stampads ed aveva la dubla funcziun didactic-religiusa.⁴⁶

Documents en jauer chatt'ins er per il 19. e 20. tschientaner⁴⁷. Quels documents mussan che la lingua jaura cuntegneva gia numerus vallerissem respectivamain ch'ins scriveva da quel temp gia vallader en Val Müstair. Quai ha da far tr.a. cun il fatg ch'ils translatur da quels texts, sco p.ex. Johannes Riola (Joan Reolla), reverenda a Sta. Maria, derivavan per gronda part da l'Engiadina bassa. Ils texts giuridics da quel temp cuntegnevan era numerus germanissem, divers italianissem e plets latins: [germ.] *oder, ils sprechers, il Hof ed il Hofmeister, cura il chiaschlaun oder mastral tegnen Unzucht, Davart il zoll, Scossiuns e Baurechte*, e.a.; [tal.] *sotopost, overo, mentra*, e.a.; [lat.] *sollum, et, item*, e.a.⁴⁸.

⁴⁶ cf. DAZZI, A.-A./GROSS, M., «Bündnerromanisch: 233. b) Lexikographie», en: Holthus, G./Metzeltin, M./Schmitt, Chr. (ed.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, t. 3, Max Niemeyer Verlag, Tübingen 1989, 901. L'autur dovra la varianta jaura, lascha dentant liber als Ladins da pronunziar ils plets tenor lur varietad regionala u locala.

⁴⁷ 19. tsch.: p.ex. CARATSCH, A., *Il christiaun catolic süel viadi vers l'eternità sive facil möd et introductiun per dirigier l'homm a sia ultima fin*, Coira, Stampa Benedictg Holdenried, 1849. (BR 1095.). 20. tsch.: p.ex.: LOMBARDIN, P. J., «Il paur da Müstair. (Dialect da Müstair.)», en: *Annalas* 1 (1886), 284-89; GROSS, T., «Las Dialas e l'Alp da Munt. (Dialect da Cierv, Val Müstair.)», en: *Annalas* 1 (1886), 338-42; DECURTINS, C., *Rätoromanische Chrestomathie*, t. XV: Register, 171-72.

⁴⁸ Las influenzas dal franzos en consequenza da l'invasiun franzosa en Val Müstair durant la Guerra da coaliziun dal 1799-1803 n'èn betg perscrutadas. Davart restanzas dals Franzos (donns, legendas, toponims, brevs, diaris, e.a.) cf. CONRAD, GIANCARLO, «Restanzas dals Frances in Val Müstair», en: *Annalas* 93 (1980), 128-45.

2.2 *La schuorsch sa zoppa do ün salzer, hajo!*

Il jauer sa distingua tant dal punct da vista fonetic sco era grammatical e lexical detg ferm dal ladin da l'Engiadina. Daspera han ils Jauers sviluppà in agen accent, cun il qual els sa dattan d'enconuscher immediat e dapertut en l'intschess rumantsch.

Nus na pudain sa chapescha betg dar qua ina survista sistematica e cumpletta da las particularitads da la lingua jaura. Nus pudain be preschentar in pèr tratgs characteristics da quest dialect. Nus ans essan era conscients che diversas «spezialitads jauras» cumparan er en l'Engiadina bassa ed en autras regiuns rumantschas. La cumparaziun dal jauer cun il vallader sa limitescha perquai per gronda part al vallader scrit ed ignorescha per gronda part las furmas dialectalas da l'Engiadina bassa.

2.2.1 *Jau, jauer, jauerissem*

Il pled *Jauer* è in surnum, furmà dal pronom persunal da l'emprima persuna singular *jau* (vall. 'eu') e dal suffix nominal-ər (-ra)⁴⁹. In *Jauer* u ina *Jaura* è pia 'in u ina che di jau'.

La *lingua jaura* passa per in dialect ladin, pli exact per ina varianta dal vallader che serva da lingua da scrittira a la Val Müstair. Er sch'il jauer è stretgamain parentà cun la lingua da l'Engiadina bassa, poseda el ina massa particularitads, naschidas en il decurs da sia istorgia particulara. Il pli ferm en ureglia dattan, sper ils numerus tratgs fonetics e morfologics, las particularitads lexicalas che nus repartin en il chapitel 2.2.4 en quatter categorias: en ils germanissem ed italianissem, ils svilups semantics particulars, ils arcaissem lexicals ed ils tips lexicals differentes da l'engiadinais.

⁴⁹ Davart ils surnums cf. DECURTINS, ALEXI, «Namen und Übernamen der Bündner Oberländer», en: *Romanica Raetica* 8 (1993), 291–321. Conernent ils surnums che derivan dal pronom pers. EGO cf. p. 300 e 311: Zerne: *Jovers* (< jou), Panaduz e Mamorera: *Eus*.

2.2.2 Aspects fonetics

2.2.2.1 Vocalissem

Sin il champ dal vocalissem mussa il jauer las suandantas divergenzas dal *vallader scrit*:

Lat. A avant N [en silba averta] ed A avant NT, NTJ, NCJ, NG, NC > *au* [au] (vall. 'a' [a]):

Ex.: MA-NU > *maun* [maun], vall. *man* [man], [maŋ], PA-NE > *paun* [paun], vall. *pan* [pan], [paŋ], ANTA > *aunta* ['auntə] (vall. *anta*, *assa*), ABANTE > *avaunt* [v'vaunt], vall. *avant* [v'avant], *SPERANTIA > *spraunza* ['sprauŋtsa] (vall. *spranza*), *ROMANICE > *rumauntsch* [ru'mauntʃ] (vall. *rumantsch*), SANGUE > *saung* ['saʊŋk] (vall. *sang* ['saŋk]), STANCULUM > *staungel* ['staʊŋgəl] (vall. *stanguel* ['staŋgəl]), QUANTUM > *kaunt* [kaunt] (vall. *quant* [kvaunt]). La Val Müstair divide quest tratg cun l'Engiadina'ota (scripziun), parts dal Grischun central (Tumleastga, Alvagni) ed il vegl rumantsch dal Samignun⁵⁰.

Lat. AU [primar] > jauer [a], [ɔ]:

Ex. AURU > *ar* [a:r] (vall. 'or' [ɔ:r], dial. 'aur' [aur]), TAURU > *tar* [ta:r] (vall. 'tor' [tɔ:r], dial. 'taur' [taur]), RAUCU > *raq* [ra:kh] (vall. 'rac' [ra:k], puter 'roch' [ro:tɕ]). Er il sun secundar [au] dat en jauer per gronda part [a]: ALTU > *at* [a:t] (vall. 'ot' [ɔ:t], dial. 'aut' [aut]), ALTER > *ater* ['a:tər] (vall. 'oter' [ɔ:tər], dial. 'auter' ['autər]), CALDU > *chat* [tɕa:t] (vall. 'chod' [tɕɔ:t], dial. 'chaud' [tɕaut]), PAUSAT < *posa* ['pɔ:sə], LAUBIA > *lobia* ['lɔ:bjə].

En il cas da lat. AU [secundar] resp. AL è il jauer per part pli arcaic che l'engiadinais. Il resultat po esser [a] (reducziun) u [al] enstagl dad [ɔ]: SALTARE > *salter* ['saltər] (vall. 'sotar' [sɔtar], SALTUM > *salt* [salt] (vall. 'sot' [sɔt]), GALDET > *jalda* ['jalde] (vall. 'gioda' ['dzɔ:de], ['jɔ:de]), AUTUMNU > *alton* [al'ton] (vall. 'utuon' [u'tuɔn]).

⁵⁰ 'Au' è sa mantegnì en questas posiziuns fin viaden en il 17. tschientaner er en l'Engiadina bassa, nua ch'el è lura vegnì reduci ad [an], [aŋ].

Lat. E davant NT(+J) > jauer [e], [ai]:

Ex.: ABSENTIA > *senza* ['sentsə] (vall. 'sainza' ['saintsə]), VENTREM > *vainter* ['vaintər] (sco vall.). Las furmas verbalas vall. 'entrar (*aintra*, *entrain*)' < INTRARE e 'sentir (*sainta*, *sentin*)' < SENTIRE ha il jauer egualisà tenor las furmas finitas: *aintrer* – *aintra* – *aintrain* ['aintrər, 'aintrə, ain'train], *sainter* – *sainta* – *saintin* ['saintər, 'saintə, sain'tin].

Lat. Ě curt ed accentuà en silba averta [senza metafoia] > jauer [e] [reducziun dals diftongs]:

Ex.: LĚ-VEM > *lev* [le:v] (vall. 'leiv' [leiv]), GRĚ-VEM > *grev* [gre:v] (vall. 'greiv' [greiv]), MĚ-OS > *mes* [me:s] (vall. 'meis' [meis]).

Lat. Ō curt ed accentuà en silba averta [senza metafoia] > jauer [o]:

Ex.: RŌ-TAM > *roda* ['rɔ:da] (vall. 'rouda' ['roude]), SŌ-REM/SŌROREM > *sor* [so:r] (vall. 'sour' [sour]), CŌ-REM, *cor* [ko:r] (vall. 'cour' [kour]).

Lat. ō, ŭ en silba averta > jauer [ʊ], [u]:

Ex. FLŌ-REM > *fluor*, pl. *fluors* [fluɔr, fluɔrs] (vall. 'flur', 'fluors')⁵¹, SENIŌ-REM > *signur*, pl. *signurs* (vall. *signur*, pl. *signuors* [siɲuɔrs]).

Lat. ō, ŭ en silba serrada avant L, R + consonant > jauer [ɔ], [ʊɔ]:

Ex.: MŪS-CAM > *muos-cha* [mu'ɔʃtʃa] (sco en engiadinais), ŌR-DINEM > *orden* ['ɔrdən], Mü. ['ʊɔrdən] (?) (vall. 'uorden'), ŪR-SUM > *uors* [ʊɔrs] (vall. 'uors').

Lat. ō, ŭ en silba serrada avant TT, PP, PT etc. > jauer [o]:

Ex.: TŌTTU > *tot* [tot]⁵² (vall. 'tuot' [tüt]), DĒ-SŪPTUM > *sot* [zot] (vall. 'suot' [zu'ɔt]) TŪSSE > *toss* [tos] (vall. 'tuoss' ['tuɔs]).

⁵¹ 'Flur' vegn pronunzià er en vall. [fluɔr] sper [flur].

⁵² GOEBL, *ALD*, c. 825 dat [ɔ] per Tschierv e Sta. Maria, [o] per Müstair, il HRR [uo] (?) per Müstair. Fuldera ha en scadin cas in [o] serrà [tot], e quai vala, a mes savoir, per l'entir Terzal Daint, pia er per Tschierv.

Lat. ū en silba serrada (sco en Engiadina «da Scuol aval») > jauer [o]:
 Ex.: ŪN-DAM > onda ['ondə], Mü. donda ['dondə] (vall. 'uonda' ['uondə]).

Lat. ū en silba nunaccentuada iniciala ha la tendenza da daventar en VMü > ü > i (o. t. a Müstair):

Ex.: *bignun* [bi'ɲun] < *BŪGNA + ONE (vall. 'bügnun' [by'ɲun])⁵³, Mü. *in* [in] < ŪNU, *tiblaina* [ti'blainə], *tüblaina* [ty'blainə] < tud. 'Täublein' (vall. 'culombin'). Er il pled cumponì da 'säantar + mauns' > *sientamauns* ['sientəmauns] (vall. 'süjaintamans' ['syaintəmans]) ha fatg quel svilup en Val Müstair.

Il vocal atonic a l'intern dal pled è sa mantegnì en jauer, sco en ils idioms renans e sporadicamain er en Engiadina bassa (nagina sin-copa): SECURUM/SICURIM > *sajür* [səj'y:r] (vall. 'sgür', surs. 'segir', 'sigir'), GELARE > *schelar* ['ʒe:lər] (vall. 'dschlar'; surs. 'schelar'), GENU-CULUM > *schanuogl* [ʒən'ʊʌ] (vall. 'schnuogl', surs. 'schanugl'), VICINUM > *vaschin* [və'ʒin] (vall. 'vaschin', surs. 'vischin'), TENERE > *tegnar* ['teɲər] (vall. 'tgnair' e 'tegnar', surs. 'tener'), TENUTUM > *tegni* [tə'ɲi] (vall. 'tgnü', surs. 'teniu'), FENESTRAM > *fanestra* [fə'neʃtrə] (vall. 'fanestra', surs. 'finiastra').

2.2.2.2 Consonantissem

Er sin il champ dal consonantissem sa distingua il jauer per part dal vallader scrit:

Lat. c davant a nunaccentuà vegn normalmain palatalisà er en Val Müstair sco en l'Engiadina: CANTARE > *chaunter* ['tʃauntər] (vall. 'chantar'), VACCAM > *vacha* ['vatʃə]. Mintgantant è dentant il jauer en quest regard pli arcaic e mantegna il sun latin⁵⁴: CALCANEUM > *cal-*

⁵³ Tenor SCHORTA, *Lautlehre* (1938), 57, evidentamain in'influenza dal tirolais.

⁵⁴ cf. SCHORTA, A., *Lautlehre* (1938), 70.

cogn [kəl'kɔ:ŋ] (surs. 'calcogn', vall. 'chalchagn'), INCANTUM > *incant* > *incanter* [ɪn'kantər] (vall. 'inchantar' [ɪntʃan'ta:r], surs. 'ingantar')⁵⁵.

Entant che lat. G davant E ed I a l'entschatta ed a l'intern dal pled en silba serrada resp. *DIS- davant A ed E è sa sviluppà en l'entira Engiadina a *dsch-* [dʒ] sonor (GELARE > 'dschelar', *GIMBERU > 'dschember', *DIS-ALPICARE > 'dschelpchar'), ha il jauer reducì quest sun ad in *sch-* [ʃ] (sco il surs., suts. e surm.): *schelar* ['ʒe:lər], *schember* ['ʒembər]. Il medem vala er per lat. -TI-: RATIONEM > *raschun* [rə'ʒun] (vall. *radschun* [rə'dʒun]). Ina da las paucas excepziuns fa qua il pled LEGEM > jauer *ledscha* ['lɛdʒə] (sco engiad.).

In svilup sumegliant mussa era lat. C davant E en silba serrada ch'è sa sviluppà en l'Engiadina sco en ils auters idioms a *tsch-* [tʃ] (CERVUM > 'tschierv'), en Val Müstair però a *sch* [ʃ] resp. a *ch* [tʃ] u [tɕ] (Müstair): CERVUM > VMü ['ʃiɛrf], Mü. ['tʃiɛrf] u ['tɕiɛrf]⁵⁶ CENTUM > VMü ['ʃiɛnt], Mü. ['tʃiɛnt] u ['tɕiɛnt]⁵⁷

Lat. c, v e g intervocalic èn vegnids lenisads en jauer ed èn lura per part svanids cumplettamain: SECURUM > *sajür* [səj'Y:r] (vall. sgür), tal. STIVALE > *stibla* ['sti:blə] (vall. 'stival'), JOCARI/JO CARE > *joer* ['jo:ər] (vall. 'giovar'), JUVENEM > *juan* ['ju:ən] (vall. 'giuven'), ROGARE > *roer* ['ro:ər] (vall. 'rovar'), LEGERE > *lear* ['le:ər] (vall. 'leger', puter 'ler'), COLLEGERE > *clear* ['kle:ər] (vall. 'cleger', puter 'cler'), SECARE > *sear* [se:ər] (vall. 'sgiar', puter 'sger').

Germ. w- è sa sviluppà en la Val Müstair sco en Surselva e sporadicamain en l'Engiadina bassa (Guarda, Ftan, Lavin) a [w], [b] u [ɣw]: WALD > *uat* [wa:t] / [ɣwa:t] (vall. 'god, vaut, uaut'; surs. 'uaul'), *WERRA > ['we:rə] / ['ɣwe:rə] (vall. 'guerra, uerra'; surs. 'uiara'), *WAI-GARO > *uera* ['we:rə] / ['ɣwe:rə] (vall. guera; surs. uera), WÂFAN / WÂ-FEN > *uaffen* ['wɛfən] / ['ɣwɛfən] (vall. guaffen; surs. 'uaffen'), WEH > *uai* ['wa:j] / ['ɣwa:j] (vall. 'mal').

⁵⁵ cf. DRG: *inchantar*, *incantar*. Il DRG dat er furmas dialectalas senza palatalisaziun per l'Engiadina.

⁵⁶ cf. SCHORTA, A., *op.cit.*, 28.

⁵⁷ cf. SCHORTA, A., *op. cit.*

2.2.3 Aspects morfologics

Entant che la fonetica dals idioms e dialects rumantschs (era quella dal jauer) è vegnida perscrutada fitg bain, mancan per gronda part retschertgas sistematicas sin il champ da la morfologia e surtut sin quel da la sintaxa. Nus laschain suandar qua in pèr exempels da la morfologia dal jauer che meritassan da vegnir perscrutads pli a fund.

2.2.3.1 Il verb: l'infinitiv ed il preschent

L'accentuaziun dals verbs è insatge dal pli caracteristic dal jauer in-summa. Cun excepziun da verbs pli novs (neologissemes), pronunziads sco en Engiadina bassa sin la desinenza (*plani'sar*, *memori'sar*, *regi'strar* e.a.p.) han las furmas infinitas dals verbs da tut las quatter conjugaziuns en Val Müstair consequentamain l'accent sin l'emprima resp. sin la penultima silba (retratga da l'accent)⁵⁸:

1. conjugaziun (-are): MANDUCARE > *mainger* ['mɛɪnzər] (vall. 'mangiar' [mən'zɛ:r]), CANTĀRE > *chaunter* ['tʃɛuntər] (vall. 'chantár' [tʃɛn'ta:r]), *TITULĀRE > *taicler* ['taɪklər] (vall. 'tadlar' [tɛ'tla:r]), *ALTIĀRE (< ALTUM) > *dazer* ['datsər] (vall. 'dozár [dɔ'tsa:r]).
2. conjugaziun (-ere): TACĒRE > *tascher* ['tɛ:ʒər] (vall. 'taschair' [tɛ'ʒaɪr]), TĪMĒRE > *temer* ['tɛ:mər] (vall. 'tmair'), *galdere (< GAUDĒRE) > *jaldar* ['jaldər] (vall. 'giodair' [dʒɔ'daɪr])⁵⁹.

⁵⁸ Duri Gaudenz, en *LQ* dals 15-3-2001, discorra en quest regard d'ina assimilaziun a la 3. conjugaziun: «[...] Invezza cha il Jauer [...] bütta – per uschè dir – tuottas quatter conjugaziuns aint il listess cuagl. La terza conjugaziun dvainta la zendra e raspa sco ün flüm ils auals laterals in seis let.» (p. 13.) Ils verbs da la 4. conjugaziun èn main suttaless a quest fenomen: *finir* [fɪ'ni:r] (vall. 'finir'), dito: *flurir*, *nutrir*, *patir*, *recepír*, *reunir*, *furnir*; però: *dormer* ('dɔrmər; vall. 'durmir'), *morer* ('mo:rər, vall. 'murir'), *impler* ('implər, vall. 'implir'), euv.

⁵⁹ En il *Statüts civils e criminals da la drettüra da Val Müstair* dal 1650, ch'èn vegnids publ. dad Andrea Schorta (*Rechtsquellen*, t. 3) e che passan, tenor Duri Gaudenz («Las quatter conjugaziuns», en: *LQ* dals 15-3-2001), per «ün dals plü vegls documaints plü vasts dal jauer vegl» (p. 13), scriva il nuder anc *gialdár* (oz: *jálder*) e *possidár* (oz: *posséder*). Gaudenz concluda cun raschun ch'ins na possia betg deducir da quests statuts che quest fenomen dal rumantsch jauer «*saja tardiv e s'haja sviluppà pür ils ultims tschientiners*». (op. cit.)

- 3 conjugaziun (-ere): VĚNDĚRE > *vender* ['vendər] (sco vall.), *rendere (< RĚDDĚRE) > *render* ['rɛndər] (sco vall.).
4. conjugaziun (-ire): SĚNTĚRE > *sainter* ['saintər] (vall. 'sentir' [sən'ti:r]), DŮRMĚRE > *dormer* ['dɔ:rmər] (vall. 'durmir' [dur'mi:r])⁶⁰.

Las midadas d'accent en las conjugaziuns n'ha nagin effect sin il vocal dal tschep. Quel resta invariabel: *mainger* ['mɛinzər] (vall. 'mangiar'): jau maing ['mɛinz], tü maingiasch, el/ella maingia, nu maingain [mɛin'zain], vu maingiauat [mɛin'zauət], es/ellas maingian ['mɛinzən]; *dumonder* [du'mɔndər] (vall. 'dumandar'): jau dumond [du'mɔnd], tü dumondasch, el/ella dumonda, nu dumondain [dumɔn'dain], vu dumondauat [dumɔn'dauət], es/ellas dumondan [du'mɔndən]. La segunda persuna plural terminescha sin [-auət] (vall. -ais/aivat [-ais, -aivət]): far > *vu fauat* (vall. 'vus fais/vo faivat'), star > *vu stauat*, savair > *vu savauat*, avoir > *vu auat*, etc. Ella constituescha, ensemen cun l'imperfect sin [-ɛ:ɐ] (vesair § 2.2.3.2) in ulteriur tratg characteristic da la morfologia jaura.

Lat. IRE resp. sias furmas dal conjunctiv *JEMUS, *JETIS (< EAMUS, EATIS, analog a HABEMUS) furman la basa da la 1. e 2. persuna plural dal preschent dals idioms ladins. En cumparegliaziun cun il vallader ha dentant la Val Müstair in'atgna furma per la 2. pers. plural: *jain* ['jain] (vall. *giain*), ma: *jauat* ['jauət] (vall. *giavat*).

Interessanta è medemamain la conjugaziun da lat. DIRE en jauer: *jau disch* (vall. 'eu di'), *tü dischasch* ('tü dist'), el/ella disch, *nu (di)schain* ('nus dschain'), *vu (di)schauat* ('vus dschais'), *es/ellas dischan*. La furma enclitica da la 3. persuna plural è en jauer: *dischani* (vall. 'dischna').

2.2.3.2 Il verb: l'imperfect

Il jauer enconuscha er in imperfect tut spezial sin [-ɛ:ɐ] (1.-3 conj.) resp. sin [-ɪ:ɐ] (4. conj.) che vegn furmà tras omissiun dal -v- intervo-

⁶⁰ La «retratga da l'accent» difficultescha als Jauers l'attribuziun correcta dals verbs a las quatter conjugaziuns: crider u cridar? tascher u taschair? sainter u sentir?

calic. L'imperfect dad IRE, *ir*, ch'è vegnì remplazzà gia baud da *VADERE*⁶¹, tuna en jauer sco suonda: jau *jea* ['jɛ:v] (vall. 'eu giaiva' ['jeivə]), tü *jeasch* ['jɛ:vʃ] (vall. 'giavast' ['jeivəʃt]), el/ella *jea* ['jɛ:v] (vall. 'giaiva' ['jeivə]), nu *jean* ['jɛ:vən] (vall. 'nus/no giaivan' ['jeivən]), vu *jeat* ['jɛ:vət] (vall. 'vus/vo giaivat' ['jeivət]), es/ellas *jean* ['jɛ:vən] (vall. 'els/ellas giaivan' ['jeivən])⁶². La furma da l'imperfect [-'ɛ:v] vala per tut ils verbs jauers sin -ar [-ər] (*clomar* ['klomər] > *clomea*, *far* > *fea*, *star* > *stea*), -er [-ər] (*jüder* > *jüdea*, *vender* > *vendea*) ed -air [-air] (adattada en jauer savens a la 3. conj.: *temair* > *temer* > *temea*), inclus ils verbs irregulars. Quest sistem effectuescha construcziuns verbalas interessantas dal tip [vall.] 'tü t'impissaivast' (< 's'im-paisser'): [jauer] *tü t'impisseasch* [ɪmpɪ'sɛ:vʃ], 'el dschaiva: *el dischea* [di'sɛ:v].

2.2.3.3 *Il verb: il conjunctiv*

Al conjunctiv dal preschent vallader 'ch'El ia/giaja' ['iə / 'dʒa:jə] (< IRE/VADERE) corresponda la furma jaura *jetta* ['jetə]. Questa furma particolare è sa furmada en analogia a *detta* (< dar) e *stetta* (< star). In'otra furma interessanta dal conjunctiv jauer è quella dal verb 'esser': ch'el/ella *sea* ['se:v], cha nu *sean* ['se:vən] (vall. 'saja/sajan').

2.2.3.4 *Il verb: l'imperativ*

La 2. pers. pl. da l'imperativ terminescha en jauer en las emprimas trais conjugaziuns sin [-'a]: *salüdà!* [səly'da], *jaldà!* [jəl'da], *vendà!* [ven'da]) enstagl da vall. -ai [-ai] (*salüdai!*, *giodai!*, *vendai!*), en la 4. conj., sco vall., sin -i (*cusi!* [ku'si]). In cas interessant è l'imperativ jauer da la 2. pers. pl. da 'gnir': *gni* [ɲi] (vall. 'gnit' [ɲit]), cuntrari a quel dad 'ir': *it* [it] (vall. 'it', 'giai' ['dʒai]).

⁶¹ Davart l'istorgia linguistica dad IRE cf. DRG 10 (1998–2000), 78–79.

⁶² Tenor il DRG 10 (1998–2000), p. 78 enconuschan er Ftan e Lavin las furmas *jea*, *jeast*.

2.2.3.5 *Ils pronomi persunals*

Il pronom persunal da l'emprima pers. sg. *jau/ja* è sa sviluppà en VMü, sco en tut ils idioms rumantschs, da lat. EGO resp. EO sur 'eu' ad ina furma da basa *ieu* (surs. 'jeu', suts./Zernez 'jou', surm. 'ia'). El ha dà il num als abitants ed a las abitantas da la Val Müstair (*Jauers/Jauras*) ed è er il segn distinctiv il pli cler dal dialect discurrì da l'autra vart dal Pass dal Fuorn. La 1. e 2. pers. pl. tuna en jauer *nu, vu* [nu, vu] (vall. 'nus/no', 'vus/vo'), la 3. pers. pl. *es/ellas* [ɛ:s, 'eləs] (vall. 'els'/'ellas' [els/els, 'eləs/'eləs]).

Era las furmas encliticas dals pronomi persunals en spezialas en Val Müstair: 'gnir' > (h)oz *vegni, vegnasch, vegn'l, gnini, gniat, vegnani* (vall: *vegna, vainst, vegn'l, gnina, gnis/gnivat, vegnna*).

La furma da curtaschia, furmada en vall. scrit cun la 3. pers. sg. 'El'/'Ella' (*Co ha El/Ella nom?*), sa basa en jauer, sco en surs., suts. e surm., sin la 2. pers. pl. *Vu* [vu] (*Co auat Vu nom?*). Entant ch'il vallader dovra per la furma da curtaschia da l'imperativ (3. sg. e 3. pl.) la furma dal conjunctiv ('Ch'El/Ella s-chüsa!', 'ch'Els/Ellas s-chüsan!'), recurra il jauer er per quest intent a la 2. pers. pl. da l'imperativ: *s-chüsa!* [ʃtɕY'za] (3. sg. e 3. pl.).

2.2.3.6 *Ils pronomi persunals enfatics*

Ils pronomi persunals enfatics (che accentueschan) divergeschan en jauer dal vallader scrit surtut en las duas emprimas persunas singular e tras l'omissiun da la sincopa (sco surs., suts. e surm.): *jau/ja mavess* [mɐ'vɛs], *tü tavess* [tʊ'vɛs], *el/ella savess* [sɐ'vɛs], *nu savess* [sɐ'vɛs], *vu savess* [sɐ'vɛs], *es/ellas savess* [sɐ'vɛs] (vall. 'eu sves(a) [s'vɛs(ə)], tü sves(a), el/ella sves(a), nus sves(a), vus sves(a), els/ellas sves(a): *Quai fetschi mavess* (vall. 'Quai fetscha sves(a)'). En quest cas ha il vallader in sistem pli simplifitgà, cun la generalisaziun dad in unic pronom 'sves'.

2.2.3.7 *Ils pronomi d'object nunaccentuads*

Ils pronomi d'object nunaccentuads, che n'en betg conuschents en las valladas renanas, mussan en Val Müstair surtut en las duas emprimas persunas plural ina furma divergenta da quella valladra: *el/ella sa/sa vezza* [ɛl/ 'ela sa 'vɛtsə] (vall: 'el/ella ans/as vezza [ɛl/ 'ela ɐns/

es vɛtsə)⁶³. La 1. e 2. pers. sg. è en jauer *ma / ta* (vall. ‘am / at’): *el ma / ta vezza*, la 3. sg. e la 3. pl. *ta/(s)* (m.) / *tala(s)* (f.) [vall. ‘til(s) / tilla(s)’].

2.2.3.8 *Ils pronomi reflexivi*

Il jauer differenziescha las duas emprimas persunas singular (*ma / ta*) e generalisescha la furma da la 3. persuna al singular e da tuttas persunas al plural (sa [za]): *jau/ja ma lav*, *tü ta lavasch*, *el/ella sa lava*, *nu sa lavain*, *vu sa lavauat*, *es/ellas sa lavan*. El sa chatta pia insanua tranter il sistem vallader, che differenziescha las duas emprimas persunas singular (‘am/at’) e l’emprima persuna plural (‘ans’) da la 3. singular e da la 2. e 3. plural (‘as/as/as’), ed il sursilvan ch’ha introducì la generalisaziun da la furma da las 3. persuna singular e plural (‘se’).

2.2.3.9 *La furmaziun dal plural*

Ils plurals vegnan normalmain furmads en jauer sco en ils auters idioms cun [-s]. Il plect sin -è han però en jauer il plural sin -es [-ɛ:s] (vall. ‘-els’): *utschè > utsches* [ʊʰtʃɛ:s], *curtè > curtes* [kurʰtɛ:s]. Er en il cas da l’artitgel masculin ha il jauer omess en il pl. il -LL- intervocalic: *ILLOS*, [ɛs ʰoməns], vall. ‘ils homens’.

Menziun speziala meritan qua surtut dus arcaissem jauers: lat. *CABĀLLUM*, pl. *CABĀLLOS* è sa sviluppà en Val Müstair a *chavai* [tʃaʰvai:], *chavos* [tʃaʰvɔ:s]. Lat vulg. *DUI*, *DUOS/DUAS* è sa sviluppà en jauer a masc. *duoi* [ʰduɔi] (< *DUI*)⁶⁴, fem. *duos* [ʰduɔs]⁶⁵ (vall. ‘duos/duos’ [du:s, du:ɐs]). Il collectiv ‘dua’ (< lat. vulg. *DUA*), derasà en l’entir intschess rumantsch, na vegn betg avant en Val Müstair che utilischa qua la furma masc. ‘duoi’: *duoi pêra* [ʰduɔi ʰpɛ:ra], en cumposiziuns: *duoitschient*, *duoimilli*.

⁶³ Er il vallader conuscha sporadicamain, tut tenor il context fonetic, il pronom d’object ‘sa’ u ‘sas’.

⁶⁴ La furma masc. ‘duoi’ da la VMü fa part da la zona dal ladin dolomitan central (cf. Gardëina: *doi*, Friaul: *doi*).

⁶⁵ La furma fem. ‘duos’ da la VMü è sa sviluppada prob. en analogia a masc. ‘duoi’ (cf. *HRR*: *chavazin* ‘dus’).

2.2.4 Aspects lexicals

Il lexic è senza dubi la part da la lingua suttamessa il pli ferm ed il pli immediat ad influenzas da tut gener. Sco tut las autras linguas neolatinas sa basa natiralmain er il lexic jauer per gronda part sin il latin. Ina part considerabla dal vocabulari jauer deriva dentant dal tudestg (german, aleman e tirolais). Intgins plets han fatg in svilup different dal rest dal territori rumantsch e dividan quest svilup cun autras zonas linguisticas; uschia furma il jauer mintgatant ina zona linguistica cun il dolomitan, qua e là preschenta el il medem tip lexical sco ses vischins lumbards, senza ch'ins pudess perquai gist discurrer dad emprests dolomitans u lumbards⁶⁶.

Da tals svilupps lexicals analogs pon ins discurrer p. ex. en il cas dals suandants jauerissems: *mulschin* [mul'ʒin] (vall. 'lom'), analog a lumbard *mulefin*, 'morbido, tenero, soffice' (furma diminutiva tar lat. MOLLIS: *MOLL + IC + INUS)⁶⁷; *stjern* ['ʃtiern] (vall. 'fuond'), prob. da la medema famiglia sco surs. 'stiarner', 'ausstreuen', e dolomitan 'striärder', 'ausstreuen' (< lat. STERNERE, 'bestreuen, bedecken'); *schuorsch* ['ʃuɔɾʃ] (Tschier, Fuldera), *suorsch* ['suɔɾʃ] (Müstair?), ertà dal tip lexical lat. SORICEM, analog a franz. 'souris', sicilian 'surci', tal. vegl 'sorce', Val Gherdeina 'surica', furlan 'soris, rumen 'soarece', cuntrari al rest da l'intschess rumantsch che ha tschernì il tip latin MUREM: engiad. 'mür', surs. 'miur', surm. 'meir', suts. 'mir'.

2.2.4.1 Germanissems⁶⁸

Il jauer enconuscha numerus emprests o. t. dal tirolais⁶⁹ che dattan a questa lingua in caracter tut spezial e che fan ch'ins di gugent dals da la Val Müstair ch'els sajan 'mezs Tirolais'. Bliers da quels emprests èn però vegnids assimilads en tala maniera a la lingua jaura ch'ins n'enconuscha savens gnanc pli lur derivanza. Quai vala p. ex. per ils plets

⁶⁶ Ina sumeglientscha u in tratg cuminaivel tranter duas linguas na permetta da discurrer necessariamain d'in emprest.

⁶⁷ cf. ANTONIOLI, G. / BRACCHI, R., *Dizionario etimologico Grosino*, Grosio 1995.

⁶⁸ cf. er § 2.2.4.5

⁶⁹ cf. KRAMER, J., en: *Annalas* 1982, 14; Schorta, A., *Lautlehre* (1938), 67–69.

suandants: *uai* [u'ai] < tud. 'weh' (vall. 'mal'), *brastuel* [brɛ'ʃtuəl] < tirol. 'Brusttuach' (vall. 'brastoc'), *schoffen* [ʃɔfən] < prob. tud. sviz. *schaffe(n)*⁷⁰ 'z'schaffe(n) ha(n) = 'Mühe haben', surs. *tschaffen*; vall. 'plaschair'), *boker* ['bøkər] < tud. 'wacker', *hajo* [hə'jɔ:] < tirol. 'hajo' (rg 'geabain'), *fürgond* [fyr'gond] < tirol. *firhong/Vorhang* (vall. 'tenda'), *bonas* ['bo:nəs] < tud. Bohnen (vall. 'favas'/puter 'bagiaunas'), *ziegel* ['tsɪɛ:gəl] < tud. Ziegel (vall. quadrel), *tier* ['tɪər] < prob. tirol. (depreziativ) 'Tier' per vall. 'schani, tip, cumpogn', *fiouser* ['fiouser] (Müstair) < tud. Viehaufseher (rest da la VMü, sco vall., 'paster') *eigla/ecla* ['əɪglə, 'ɛ:klə] < tud. (Blut)egel/-igel (vall. 'sanguetta'), 'ama' ['a:mə] < tirol. Imme (cruschà cun *av*, vall. 'aviöl'), *reh* [rɛ:h] < tud. Reh (vall. 'chavriöl'), *ghizzel* ['gitsəl], *kizzel* ['kitsəl] (Müstair) < tirol. Gitz(e)li (vall. 'usöl'/spor. er 'ghizzel')⁷¹. Fitg frequents en ils plects *pecar* ['pekər], *pech* ['petɕ] (Müstair) < tud. sviz. Beck, Becker (vall. 'fuorner'/spor. er ['pekər])⁷² e *meziar* ['metsɪər] < tud. sviz. Metzger (vall. 'bacher')⁷³, Mü. *tüblaina* [ty'blainə] < tud. Täublein (er: Schmetterling).

2.2.4.2 Italianissemes

Il jauer ha emprèstà insaquants paucs plects er dal talian, p. ex. *schuschin(a)* u *suschin(a)* [ʃu'ʒin(ə)], su'ʒin(ə)] (tal. 'susine') < SUSINA = 'da la citad da Susa/Piemunt'⁷⁴. Quest plect che designava l'emprim ina spezia particulara avant che daventar il plect generic per PRUNUS, 'Pflaume'

⁷⁰ cf. er engiad. (Pallioppi) *schaffen, schoffen* e surs. (*Niev Vocabulari*) *tschaffen*: tenor il *Niev Vocabulari* mo en la cumb.: *haver da ~ / haver ~ da*, 'avoir bregias da' (< tud. sviz. *schaffe*ⁿ, *z'schaffe* gee/mache); tenor il HRR tar *haver da ~*, 'avoir bregia'; intermedià da 'tschaffar' (< onomat. *čaff-; cf. 'tschappar, tschüffer). En VMü è il plect *schoffen* emprèstà cun gronda probablitad dal tirolais, perquai ch'il Tirol è pli dasperas e perquai ch'ils Tirolais pronunzian [ʃafən] cun in -a fitg avert.

⁷¹ cf. AIS 6, 1081, 1085; DRG: 'ghiz, ghizzi'. Grischun central: 'ghiz', 'ghizzi' < tud. 'Gitzi, Kitz. Quest plect vegn duvrà per ils pitschens chavrieuls e chamutschs e per clamar las chauras ('ghiz, ghizzi, ghizzalin').

⁷² Quest tip lexical sa chatta er en Surselva (pec) ed en il Grischun central (Lantsch: pec, Riom: pecar).

⁷³ Er *mezia* (vall. *mezcha, mezia*, 'Schlachthaus, Metzgerei', 'Schlachtbank'), *far mezia* (vall. 'far bacharia').

⁷⁴ Quest tip lexical cumpara er en occitan oriental en la furma *susiniera*.

è arrivà en Val Müstair cun la planta sezza; il vallader dovra per la medema planta 'brümbler' e per il fritg 'brümbler' (< *PRUMULAN)⁷⁵. Sco ulteriur emprést dal talian è documentà il pled jauer *aria* ['ariə] < tal 'aria' (vall. *ajer* < ARE(M)/spor. er 'aria')⁷⁶.

2.2.4.3 *Svilups semantics particulars*

La Val Müstair ha fatg per part er svilups semantics differents da l'Engiadina. Il tip lexical *bacliner* [bə'klinər] p. ex. exista er en engiadinais⁷⁷ sco er en autras variantes dal rumantsch, en Val Müstair per cunter ha el la significaziun exclusiva da 'Bettuch', 'Leintuch' (vall. 'linzöl')⁷⁸, entant che l'engiadinais (cun excepziun dad Ardez e Ftan) na posseda betg quest tip lexical; il pled jauer *rizzer* ['ritsər] munta en vall. 'cumadar, 'reparar', entant che vall. *drizzar* ha il senn da 'richten, aufrichten, anpassen'⁷⁹.

⁷⁵ Il rg ha tschernì il tip lexical rumantsch il pli vegl, conservà en surs. en la furma *paloga, ploga*; quest tip lexical deriva tenor Alexi Decurtins (*Niev Vocabulari*) dal latin BULLUCA, tenor Gaston Tuaillon («Les désignations de la prune dans les parlers romans», en: *Aspects of Language, Studies in Honor of Mario Alinei*, Amsterdam 1986, 97–118) dal celtic; el ha survivì mo en ina part da l'intschess rumantsch ed en intginas parts dal territori gallo-roman: *pelocier, belocier*; francoprovençal: *pelousi, pelorsi* che designescha la planta (< BULLUCEA + ARIUM) et *beloce* (f. pl.) che designescha il fritg. Il pled cuntinuescha a viver en breton en la furma *polos, polotrez*, quai che sustegna plitost l'ipotesa da ses caracter celtic.

⁷⁶ cf. DRG: 'ajer'; HRR: 'aria', 'ajer', Müstair *ajer* ['ariə] (?). Engiad. 'ajer' < ARE è la furma pli giuvna ch'è sa sviluppada prob. a basa dal lumbard 'ajere' ord vegl* er (cf. HRR: 'ajer' > Walberg, E., *Saggio sulla fonetica del parlare di Celerina-Cresta*, 1907, § 4b).

⁷⁷ cf. PALLIOPPI: *batliner*, UE für Bettuch, Heutuch; cf. DRG 2: *badliner*.

⁷⁸ En ils idioms renans ed en surm. munta *batlini, batleni, bacleni* a medem temp 'Heutuch' e 'Leintuch, Bettuch' (cf. DRG 2: *badliner*/HRR: 'batlini').

⁷⁹ Ins po sa dumandar, schebain il senn jauer è in emprést semantic dal tudestg 'richten' = 'reparieren'; quai è pussaivel, ma betg la suletta soluziun pussaivla, sch'ins pensa ch'il verb franzos 'dresser' = 'aufrichten' po medemamain avoir il senn da 'réparer', p. ex. en l'expressiun: «redresser des droits» = 'reparar'. Quest svilup para dal tutfatg natiral e pudess esser vegnì sustegnì tras la semantica dal pled tirolais, l'influenza dal qual ha prob. fatg perder il d- inicial.

Er la tgiralla sa preschenta en Val Müstair (ed utrò) en las pli diversas denominaziuns: sper il pled *spler* ['ʃplɛ:r] (vall. 'spler' ['ʃplɛ:r], puter 'chüralla'), derasà oz en tut la Val Müstair, chatt'ins d'ina vart plets per quest insect furmads a partir dal «mulin da farina»: *mil(l)ermolar* ['mɪlɐr,mɔlɐr] (engiad. mulinè [mulɪ'ne], *muglinè(-era)* [muʎɪ'ne, muʎɪ'ne:rə]). Ils da Müstair din per quest animal *plichaplacha* ['plitʃa,platʃə] u *tiblaina/tüblaina* [tɪ'blainə, ty'blainə]⁸⁰.

Il pled *bech* [betʃ] (< celt. BECCUS, 'pichel', 'bec')⁸¹ è documentà (ramain) er en sursilvan e puter, ma be en Val Müstair en il senn da vall. 'mintun' (surs. 'baditschun', 'mantun'). Il pled cumpara però er a Buorm ('bek') ed a Livign ('beč') a medem temp en la significaziun da 'pichel d'utschè' e da 'mintun'⁸². Cun quest tip lexical appartegna pia il jauer ad ina zona lexicala che para d'esser stada ina giada pli vasta. Duas rimas d'uffants da la Val Müstair paran da discurren en favur dal fatg ch'il pled 'bech' sto esser indigen, essend uschè bain integrà en la folclora: 1) *Barba Milan*⁸³, *chi va plan, miangiand il pan / il pan ais sech e rump'il bech*. 2) *Barba Milan, vain da schander nan*⁸⁴ / *Con ün sach pan / Il pan ais sech ed as rumpa il bech*.⁸⁵

Er lat. SALTU è sa sviluppà semanticamain en maniera diversa en Val Müstair, cumpareglià cun il rest dal territori rumantsch: *sat* [sat] en la cumbinaziun *dar/far dar ün sat* munta en jauer 'sigl/sagl' (vall. *dar/far dar ün sigl/sagl*, 'erschrecken, zusammenfahren'), entant che vall. 'sot, saut' ha la significaziun da 'Sprung, Satz'; 'Tanz, Reigen' (jauer: 'sbalz, sigl'; 'trais-cha'). Il medem vala per SCABELLUM, 'Schemel'⁸⁶ ch'ha prendì en Val Müstair in'autra via ch'èn Engiadina bassa:

⁸⁰ Il pled stat dal punct da vista etimologic probablamain en relaziun cun il tudestg 'Täublein' (cf. material dal DRG relevà per Müstair).

⁸¹ cf. DRG II, 283.

⁸² cf. DRG II, 283.

⁸³ Barba Milan = barba/aug Milaun.

⁸⁴ *schander nan* (schandernan), vall. tschandernan, candernan, 'da qua nà'.

⁸⁵ cf. *Annalas* 13 (1899), 190.

⁸⁶ Il tip SCABELLUM è sa sviluppà en tut l'intschess rumantsch a 'scabella', 'scabela' (fem. -a prob. a basa da 'sutga') en il senn da 'Schemel, Fusschemmel, Hocker' (tal. dal nord 'scabel'). Cf. tud. sviz. 'Stabäle' = 'Stuhl mit Bretterlehne'.

entant ch'il vallader ha cuntinuà cun il 's-chabè' en il senn latin da 'Schemmel, Hocker', ha il jauer conferì al pled *s-chanvel* (< SCABELLUM, 'Schemel' + SCAMNUN⁸⁷, 'Bank') la significaziun da 'Stuhl' (sco en Engiadin'ota: 's-chabè' = 'Stuhl', sper 'chadregia'), per il qual il vallader dovra il pled 'sopcha'.

2.2.4.4 Cumportament conservativ per il lexic

La Val Müstair mussa linguisticamain en divers regards in svilup conservativ. Sin il champ fonetic avain nus menziunà p.ex. il mantegniment, cumbain rar, da C latin davant A (cf. § 2.2.2.2). Er sin il champ lexical mussa il jauer tratgs conservativs ch'el divida cun autras zonas linguisticas.

Discurren anc ina giada dals numns da las tgirallas: en questa domena rumantscha dal Grischun è la Val Müstair la suletta che ha conservà il tip lexical latin per quest insect: *pavegl* [pə'veʎ] (Tschierv) u *bavegl* [pə'veʎ] (Müstair) che sa basa sin l'etimon PAPILO, sco il franzos 'papillon' (+ONE)⁸⁸.

Per il pled 'aviöl' *av* [a:v] < lat. APIS, -E⁸⁹ è la Val Müstair la suletta zona rumantscha che ha conservà in cuntinuant simpel dal pled latin APIS⁹⁰, entant ch'il rest da l'intschess rumantsch ha fatg in svilup cumparegliabel cun quel dal pled d'origin provenzal: *abeille*, ch'è ina furma suffixada, sco vall. *aviöl*.

Il pled *saungua*, *zaungua* ['saungwə, 'tsaungwə] 'Blutegel' è vegnì furmà directamain a partir dal pled simpel latin SANGUIS, pled ch'ha lura eventualmain cuntinuà sut l'influenza semantica dal pled tirolais *Zange*. Il vallader furma designaziuns per quest animal a partir da la medema basa latina, ma cun suffix. Il jauer è en quest cas in pau pli

⁸⁷ cf. REW 7649: en il temp medieval utilisà en l'Italia dal nord sco sez radund u quader per ina persuna (Buorm: 'skambel' (spezia da sutga); cf. er katalan: 'escambel'; campidan (Sardegna): 'skambellu'.

⁸⁸ cf. Meyer-Lübke, REW 6211.

⁸⁹ Cuntrari al rest da l'intschess rumantsch che sa basa sin il derivat dad APIS: lat. API-CULU > vall. *aviöl*, surs. *avieul*.

⁹⁰ Sco ina buna part dals dialects gallo-romans (da la langue d'oïl, dal francoprovenzal e da l'occitan dal nord).

conservativ ch'il vallader ch'ha munì il pled latin da differentes suffixs: *sanguetta*, *sanguotta*, euv.

En Val Müstair è sa separà in TEMPUS 'Wetter' da TEMPU 'Zeit, Zeitspanne'. Tenor Schorta sa tracti d'in fenomen fitg tempriv, derasà oriundamain en l'entir intschess rumantsch⁹¹. Entant che TEMPU è sa sviluppà a 'tiemp' > 'temp' ha l'e en TEMPUS prendì in auter svilup: 'teimps' > 'teimps'; cuntrari a l'Engiadina ch'ha generalisà il 'temp' 'Zeit' ed ha introduci per TEMPUS 'Wetter, Witterung' il tip lat. AURAM > 'ora' ['ɔ:rə]. La Val Müstair percunter ha mantegnì las duas furmas pli veglias *temp* ['temp] 'Zeit' (vall. 'temp') e *taiimp* ['taiimp] 'Wetter' (vall. 'ora').

Menziun merita finalmain en questa categoria il pled *arger* ['ardʒər] (< lat. IRRIGARE) che s'oppona tras ses caracter conservativ al vall. 'sauar' (surs. 'schuar'), furmà pli tard sin la basa dal tip lexical 'aua' (< *EXAQUARE, 'entwässern', 'ausspülen').

2.2.4.5 *Tips lexicals e dievers speziels*

Quest chapitel cuntegna ina quantitat da plets che sa distinguan dal vallader scrit. I sa tracta qua d'ina simpla enumeraziun, senza schliaziuns etimologicas sistematicas e cumparegliaziuns pli vastas. Il Jauer di *pirter* ['pirtər] enstagl da vall. 'partir' insatge cun insatgi, el *parta* dentant, sco ils Engiadinais, per Milaun. El *tavella* [ta'velə] (< *TABELLARE?)⁹² enstagl da 'discuorrer'. L'aua metta el en in *plech* [pletʃ] (< prob. tud. 'Blech')⁹³ e betg en ina 'sadella', e per betg embli-dar insatge fan ins en Val Müstair in *grup* [grup] en il faziell da nas enstagl d'in 'nuf'. Il Jauer di *mul(d)schin* [mul'(d)ʒin] enstagl da 'lom', ed enstagl dad 'apricosas' mangia el *marillas*⁹⁴. El metta il café

⁹¹ cf. SCHORTA, A., *Lautlehre* (1938), 38.

⁹² 'Tavelllar' vegn duvrà savens er en l'Engiadina bassa (surtut ad Ardez, Sent e Tschlin). Concernent l'etimologia intscherta cf. HRR (1994).

⁹³ cf. HRR 2, 602: 'pletg'.

⁹⁴ Il pled *marilla* para a prima vista in emprest dal tirol. 'Marille'. La Val Müstair era però, sco la Val da l'Adisch, ina regiun da cultura da fritgs, e quels derivan en general dal sid. Cun ils fritgs èn er arrivads ils plets, uschia ch'ins pudess dir en connex cun *marilla* che quest fritg e pled pudessan esser arrivads en Val Müstair al medem temp sco en il Tirol dal sid.

en ina *coppa* ['kopə] e betg en ina 'tazza', il latg en ina *checla* ['tʃɛ:klə] enstagl d'ina 'cröa' ed il sirup en in *cochal(in)*⁹⁵ ['kɔʃɪl(in)] (< tirol. Kochl ['kɔʃəl], 'Kachel, Schlale'; surs. hahla, 'Hafen, Topf, Krug' < tud. sviz. Chachle(n), Kachel) enstagl d'in 'bacher(in)'. Per ir en muntogna l'*alton* [əl'ton] (vall. 'utuon') tiran en ils da la Val Müstair *zalzers* u *salzers ats* [tsɛl'tsɛ:rs / sɛl'tsɛ:rs a:ts] (< lat. CALCEAM + ARIUM, surs. 'calzers') enstagl da 's-charpas otas' u 's-charp'ota'. Enstagl da 'verer' u 'guardar' *tschüttan* ['tʃytən] ils Jauers⁹⁶, ed enstagl d'in 'cundun' (surs. 'cumbel') han els in *chamadun* [tʃɛmɐ'dun]. Il muvel vegn *barbaintà* [bɛrbɛin'ta] (< vall. 'bavrantà < 'bavrantar') e la prada *laidada* [laɪ'da:də] (< 'laidar; rg 'ladar') enstagl da vegnir 'aldada' (vall. 'aldar', ma: 'el laida'). Ils Jauers *spondan* ['spɔndən] enstagl da 'far our chanvà'⁹⁷ e cun il fain sech fan els *spünchas* ['ʃpyntʃəs] enstagl da 'panuoglias'⁹⁸.

La *cripla*⁹⁹ ['kriplə] stat per vallader 'grippa' (surs. 'greppa'), e cur ch'i plovera vegn il Jauer *mol* [mɔl] e betg 'bletsch'. El *riva* il viertgel da l'auto empè d'al 'drivir' u 'dirvir', ed el *invüda ad ün ami*, entant ch'ils d'Engiadina bassa 'invüdan üna glüm', ma 'invidan ad ün ami'. La sonda saira *sa ruella* ['ruelə] la giuventetgana jaura (vall. 'as pinar') per ir a *salter* ['sɛltər] (vall. 'ballar'). Lura èni tutta notg *in jözlas* [in 'jɔtsləs] (vall. 'in gir') e *levan* ['le:vən] (vall. 'stan sü') pir cur ch'il bab ha *pognà* [pɔ'ŋə] (vall. 'pinà/preparà') il gentar. A Müstair porta il *pot* [pot] (sco surs.) e betg il 'postin' las brevs en chasa, ed ils 'stradins' sa cloman en l'entira Val Müstair ils *wegars* ['vɛ:gərs] (< tud. 'Weger'). 'Vainch da las ot' tuna en jauer *Las ot main vainch*, ed in 'aviun' è en jauer in *fliger* ['fli:gər] (< tud. sviz. 'Flieger', 'Flugzeug').

⁹⁵ 'Coppa', 'checla' e 'cohal(in)' cumparan per part er en Engiadina bassa.

⁹⁶ Il verb 'tschüttar' vegn duvrà sporadicamain er en Engiadina bassa (pli frequent: 'dar ün tschüt', rg 'dar in'egliada/in sguard').

⁹⁷ Engadinais: *sponder*, 'svidar or(a), sparpagliar etc., ma er *sponder aua*, 'urinar', *sponder grossas larmas*, 'cridar'.

⁹⁸ Etimologia difficila. Per ulteriurs exempels dal pledari puril jauer cf. Gaudenz, D., «Quist bel rumantsch jauer», en: *Chalender Ladin* 92 (2002), 58–64.

⁹⁹ PEER, O., *Dicziunari* (1989³): *cripla*, käfigartiger Hühnerschlag im Stall oder Vorstall.

Il Jauer *dà ün sat* [sat] (< lat. SALTUS) enstagl d'ün sagl' (< lat. SALIRE), sch'el scuntra il luf. Lura *sgaloppa'l* [ʃgə'lɔpəl] *chassas/chaschas anguoschiusas a baita* empè da 'cuorrer a tuot pudair a chasa'. La conjuncziun 'e' daventa en jauer *i* (*ja i tü*, 'jau e ti')¹⁰⁰ e per 'davo' din ils da la Val Müstair *do* [dɔ:], per 'inavo' confurmamain *ino* [i'nɔ:]. Ils fritgs dals pigns sa cloman en jauer las *guttas*¹⁰¹ (engiäd. 'puschas'), ed il *culter* en la stiva jaura stat, cuntrari al 'culter' sursilvan (< lat. CULTER, 'cuntè, cuntè da l'arader'), per il 'pon' u il 'tapet'. In Jauer *sa rizza ün chaun*, sch'el s'acquista in tal. Sch'el va 'svelt', va'l *dabot* [dɐ'bot], e sch'el *puzjaja* [puts'ja:jə] insatge, na renda el betg quella chaussa pli netta (vall. puzchar < tirol. putzn, surs. puzzegiar < tud. sviz. putzen, 'putzen', 'verschwenden', 'ermüden'), ma fa ir ella en paglia (vall. 'rumper, sfrachar'). Per spaventar ils utschels en iert dovrà ils Jauers in *parasprer* [pərə'ʃprɛ:r] enstagl d'in 'babau' u d'in 'spavantagl', ed els *spudlan* ['ʃpu:dlən] (< 'spudler), sch'els han da 'render' u 'vomitar'. Il pled jauer *nesi* ['ne:si] < abbrev. da 'nunesi', vall. 'nun'¹⁰², rg 'navair') è per il rest da l'intschess rumantsch gist uschè exotic sco *chachinunè* [tʃɛtʃɪnu'ne] (vall. 'tuot in ün dandet') u *spazzer* ['ʃpatsər] (vall. 'sponder', p. ex. vin u café). La stiva jaura ha in *stjern* ['ʃtiern] enstagl d'in 'fuond' ed in *plafond* [plɛ'font] enstagl d'in 'tschèlsura' (rg 'palantschieu sura'). Sch'il Jauer dat sin il nas cun ir cun skis *fua* [fu:ə] el u *fa üna fuada* enstagl da 'dar giò' u 'ir in schgniffas'¹⁰³.

Ina semantica differenta da l'engiadinais, ma betg dal sursilvan, ha il pled *plaunta* ['plauntə] che cumpara en texts vegls jauers¹⁰⁴ e che

¹⁰⁰ Quest fenomen sa preschenta per regla er en Engiadina bassa.

¹⁰¹ cf. HRR, 387: gutta, VMü f. 'Zapfen' (der Nadelbäume), Lehnwort < tirol. Kutt, Kutte, Kutta, 'Herde, Menge von Vieh' und Übertragung auf den Fichtenzapfen' (cf. vall. puscha, 'Kuh').

¹⁰² sporadicamain: 'nesa' (Ftan).

¹⁰³ D'ina tala *fuada* ha rapportà in schurnalist jauer dal Radio rumantsch a l'ocasiun da las maestranzas mundias da skis a Salt Lake City: «*Renate Götschel è fuada do cha 'la vea tegni il melder temp intermediar*». Ina bellezza document spontan dal dialect jauer, senza dubi, ma chapeschan tuttas audituras e tuts auditurs, da Tschamut e Martina, er mo approximativamain il senn d'ina tala frasa dialectala, pronunziada en la spertadad usitada a tut ils schurnalists da sport?

¹⁰⁴ cf. BRUNOLD-BIGLER, U. (ed.), *Mythologische Landeskunde von Graubünden*, t. 3, Desertina, Mustér 1990, 418 e chap. D.2 Jauer-vallader (text 1).

vegniva damai duvrà apparentamain (almain a Müstair) sper u enstagl da *bos-ch*.

Dus «jauerissems» interessants èn *sal* (< lat. SAL, SALIS, n. e m.) e *mel* (< lat. MEL, MELIS, n.), duvrads en Val Müstair mintgamai en la furma feminina, cuntrari al rest da l'intschess rumantsch¹⁰⁵ che utilischa quests dus plets en la furma masculina. Il REW remartga sut 'sal' il suandant: «*Das Wort ist rum., nordit, südostfrz., südwestfrz., südprov., kat., sp. fem.*»¹⁰⁶ Il pled 'mel' è, tenor il REW, feminin er en rum., gen., lumb., venez., ladin, friul., cat. e sp.¹⁰⁷. I fiss dentant sbaglià da concluder ch'ils feminins jauers da 'sal' e 'mel' sajan influenzads d'utrò, p. ex. dal dolomitan e dal lumbard. Els èn simplamain autoctons, arrivads cun la latinisaziun en Val Müstair e spordicamain er en l'Engiadina bassa, nua ch'els èn sa sviluppads en maniera diversa da la gronda part da l'Engiadina e da tut las autras valladas ruman-tschas, ma era independentamain da las autras cuminanze da la medema zona linguistica.¹⁰⁸

Er ils animals han lur denominaziuns specificas en Val Müstair: ils dus animals jauers ils pli conuschents avain nus menziunà en ils § 2.2.4 e 2.2.4.1: la *s(ch)uorsch* (vall. 'mür') ed il *reh* (vall. 'chavriöl'. Per vall. 'zerp' din ins en Val Müstair *verma* ['vɛ:rmə] (Mü. *berma* ['bɛ:rmə]) < lat. VERMIS 'Wurm'¹⁰⁹. Dal pled suandant fan ils Engiadinais gugent beffas: il *bov* (da *tschierv*) [bo:v] (vall. 'tor') ch'è vaira-main in 'taur chastrà'. E sch'in Jauer ha mangià memia bler è el *tais sco ün ecla* ['ɛ:klə] < tud. '(Blut)egel' (vall. sadulà, saduol).

¹⁰⁵ Cun excepziun da Ramosch: 'la mel', ma 'il sal'.

¹⁰⁶ Meyer-Lübke, *REW* 7521.

¹⁰⁷ *op. cit.* 5469. Ampezzan 'miel' è però masc. Dal fem. jauer (*la mel*) na fa il *REW* betg menziun.

¹⁰⁸ Ils plets 'sal' e 'mel' avevan il gener neutral en latin, er els han dentant stuvì s'integrar en las linguas romanas. La tscherna era simpla, damai che las linguas romanas han mo dus genres: u daventar plets masculins u feminins. Il HRR na di deplorablamain nagut davart questa «bifurcaziun» dal genus, ni sut l'entrada 'sal' ni sut 'mel'.

¹⁰⁹ Il feminin da 'verma' va probablamain enavos sin il vegl collectiv feminin; ses svilup semantic è remartgabel e different a l'intern da l'intschess rumantsch, el suonda dentant il svilup semantic fatg en autras linguas indoeuropeicas, nua ch'il pled per designar il «verm» u la «vermiglia» vegn utilisà per las serps u per draguns (cf. tud. 'Wurm', 'Gewürm', 'Lindwurm').

Ils Jauers sa distinguan er dals Engiadinais per quai che riguarda il diever d'in lexic che para savens pli «grop» u pli «vulgar». Pleds sco *baita* per 'chasa' u *femna* per 'duonna' (sco surs.) èn fitg currents en Val Müstair e fan part d'in register colloquial che na vegn betg resentì sco primitiv u malsplanà¹¹⁰. Sch'in Jauer ha *jaschü sco ün schoc* ha el simplamain 'durmì fitg bain', e sch'el *va a cuz*¹¹¹ va el simplamain 'a letg'.

D. Lingua «tavellada» e lingua scritta

A l'entschatta da l'acquisiziun da lingua stat il pled balbegià, lura la lingua discurreda, codifitgada en il decurs da l'istorgia per l'adiever scrit. Tant la lingua discurreda sco era quella scritta conuschan diversas variantas u varietads cun registers e vocabularis specifics. Questas variantas u varietads han mintgamai ina funcziun specifica entaifer il sistem linguistic: ils dialects locals han in'autra funcziun ch'ils idioms regiunals, scrits u discurreds, che na pon da lur vart, per motivs pratics, betg ademplir la funcziun d'ina lingua da scrittira surregiunala.

Il jauer s'adatta fitg bain per discutir la dumonda davart la relaziun funcziunala tranter ils dialects discurreds, ils idioms regiunals scrits e la lingua da scrittira surregiunala. El è in exempel classic per mussar tge che quai vul dir *tavellar* (vall. 'discuorrer', sper dial. 'tavellar') in dialect local e scriver in'autra varianta, codifitgada e normada, en noss cas il vallader che sa distingua per part considerablamain dal jauer. La relaziun dal jauer cun il vallader scrit è senz'auter cumparegliabla a quella tranter ils idioms regiunals rumantschs ed il rumantsch grischun che furma per l'entira Rumantschia quai ch'il vallader è per la Val Müstair: ina lingua da scrittira cuminaivla.

¹¹⁰ Il diever semantic da *femna* (senza connotaziuns negativas!) po vegnir cumpareglià cun quel da *Wiib* u *s'Wiibervolk* dals Gualsers che n'è betg depreziativ. cf. DRG: *femna*, 'Weib, Frauenzimmer, Frau, Ehefrau, Gattin'; 'Wesen weibl. Geschlechts'.

¹¹¹ Current er en Engiadina bassa.

1. Schnösäpa ['ʃnøʂəpa] – *je ne sais pas*

La lingua da scrittira per la Val Müstair è da tuts temps il vallader che constituescha da sia vart ina furma surregiunala dals divers dialects da l'Engiadina bassa¹¹². Er il vallader scrit na cuvra pia betg l'entira vallada da la Punt'ota (cunfin Engiadin'ota/bassa) fin a Martina, ma è ina furma da cumpromiss tranter ils differentes dialects locals.

In uffant ch'emprenda a scriver en scola la lingua percepida a chasa ed en sia vischnanca ha da far per part pass considerabels per transponer quai ch'el pensa e di en plets e frusas normadas da linguists e grammaticheers. El sto emprender a scriver ina furma diversa da sia atgna lingua u schizunt ina lingua differenta da quella registrada en ses ambient famigliar. Jau ma regord anc bain da mes emprims exercizis da scriver, sco Jauer senza instrucziun fundamentala rumantscha, l'idiom da l'Engiadin'ota, il puter, durant mes temp da scola secundara a San Murezzan: en l'emprim dictat sun jau stà abel da far sin ina mesa pagina A4 betg main che 72 sbagls! Co pomai è quai pussaivel? Jau aveva simplamain mess en scrit, bustab per bustab, quai ch'il scolast aveva dictà, ed aveva lura stuì constatar cun surpraisa che la norma putera era per bainquant differenta da mia percepziun acustica jaura. En ina frasa dal tip «*eau sun ieu i'l god*» po in uffant (u er in creschì) jauer, senza las minimas conuschientschas dal puter, far bel e bain 5 sbagls, sch'el auda la frasa: [ɛ sum rɐ il go:t]. Pertutgant ils rampigns da las conjugaziuns scriva Gion Gaudenz en *LQ* dals 15-3-2001: «*Pels scolarets jauers chi han da scriver cumponimaints – e chi scrivessan bler plü facil sco chi tils e creschü il pical – esa suvent fich difficil dad ingiavinar la dretta conjugaziun chi's dovra in Engiadina.*» (p. 13).

Sch'ins laschess pia scriver ils abeceists pitschens (e gronds!) sco quai ch'als è creschì il pichel, avessan nus in'entira babilonia da fur-

¹¹² cf. DAZZI GROSS, A.-A., «Das Abétsé im Munde, das ABC auf dem Papier», en: *Fegl scolastic grischun*, 3-1996, 8-9.

mas scrittas cun mintgamai in'atgna norma. Emprovas da scriver d'uffants che na conuschan anc betg l'ortografia uffiziala, diaris, cartulinas u brevs d'amur èn exempels grondius per render palais la differenza tranter la pronunzia e la scripziun uffiziala¹¹³. Las differenzas tranter l'englais discurrì *hau du ju du* ['hauduju,du] e l'englais scrit *How do you do* u tranter il pusc'iavin *Cur ca seri giuan, a me plasea i a fa badoz* [kur kə 'se:rɪ 'dʒu:ən ɐ me plə'ze: ɐ ɪ fa: ba'doz] ed il talian scrit *Quando ero giovane, mi piaceva andare a far festa* èn almain uschè grondas sco quellas tranter jauer *Duoi chi jean a salter* ['duɔɪ tʃɪ 'jɛ:ən a 'saltər] e vallader *Dus chi giaivan a ballar*.

2. Jauer – vallader

Ils Jauers e las Jauras avessan senza dubi bler da raquintar da lur relaziun cun il vallader scrit. Il pass ch'els han numnadamain da far da lur dialect local al ladin scrit da l'Engiadina bassa è en blers regards in considerabel. Ina frasa jaura sco *Ja n'ha uai'l chiau* [ja(ʊ) na 'uail 'tʃɛʊ], che sto vegnir transformada en scrit en *Eu n'ha mal il cheu* [ɛʊ/ɛ: na ma:l il tʃɛʊ/ tʃɛ:] è mo in exempel per mussar quant divergents ch'il jauer ed il vallader pon esser in da l'auter e quant relativa che la scripziun è atgnamain.

En ses artitgels publitgads en *LQ* dals 13 da mars 2001 ed en il *Chalender Ladin* dal 2002 preschenta Duri Gaudenz in puschel d'ulteriurs exempels che mussan ch'il jauer è tant dal punct da vista lexicologic sco da quels fonologic e morfologic gist uschè different dal vallader sco il vallesan u il bernais dal tudestg da standard. Nus laschain suandar qua sut dus texts scrits en il dialect da la Val Müstair e cumparegliain quels cun la lingua standardisada valladra:

¹¹³ In bel exempel è il scrit da Jacom Flura da Müstair che G. Conrad ans preschenta en ses artitgel «Restanzas dals Frances in Val Müstair» (Annalas 93/1980, 129): *NB della Roba cha iau Jacom Flura Na Pers in la Guera chi ides Statta a qua, quist on, ils Franzes, e Imperials a Porta via scho segua, et er atters. [...]*.

Jauer

In'istorietta da l'om sulvadi chi vegn quintad'a Müstair disch, cha in poer laùraintet da uat es it ina jad'a legna. Al d'era sulet i laùrea flaissi, i a terrà ilura plaunet ina plaunta¹¹⁴. Tot in t'ina jada croda ina plaunta, i el vegn sotaint i sa sfracha ina joma. Natüralmaing cha'l d'era varzià, al por omet, cumainza da sbrajer, clomer forz'ajüd o ischè, cumainzà da far in sbraizi. Da qua in impà vegn l'omin sulvadi, tal dumonda: »Mo, cha ta maunca, mes omet, cha tü fasch quist sbraizi?» «Anguoscha!», disch el, «jau n'a ma rot joma.» Responda l'omin sulvadi: «Mo tü asen! Jau crea cha tü vessasch uai's daints!»

Ossa voi quinter amo üna da Flurin cur cha'l d'era gni aint illa supranza, d'era gni cuì grond, quai es dunque al prüm dô'l president da cumün. Ina dumengia dô messa – sco cha nu ain nu a Müstair, cha tot la glioud vegnan jò'n Praungal i sa ferma là i discuor'impà insemel – al president da cumün d'era là el cun ina cumpagnietta cha'l discuoria. Vegn naun nos bun cuì grond, chüffa pal juvè al president da cumün, i – al president da cumün tal cuntainpla. Ossa disch el, nos bun Flurin: «Dômezdi vegni aint ila val, pissera pal cumün!» ün bun cuì grond, ha!

Funtauna: U. Brunold-Bigler (ed.), *Mythologische Landeskunde von Graubünden*, t. 3, Desertina, Mustér 1990, 418–19.

Vallader

Ün'istorgetta da l'hom sulvadi chi vegn quintad'a Müstair disch, cha ün pover lavuraintet da god es i üna jad'a legna. El d'eira sulet e lavuraiva diligaintamaing, ed ha terrà lura planet ün bös-ch. Tuot in üna jada crouda ün bösch, ed el vegn suotaint e sa sfracha üna chomma. Natüralmaing cha'l d'eira varsià, il pover homet, cumainza da sbagir, clamar forz'agüd o uschè, cumanzà a far ün sbragizi. Da quia in ün pà vegn l'hom in sulvadi, til dumonda: «Mo, che't manca, meis homet, cha tü fast quist sbragizi?» «Anguoscha!», disch el, «eu m'ha ruot chomma.» Respuonda l'hom in sulvadi: «Mo tü asen! Eu crajaiva cha tü vessast mal ils daints!»

Uossa vögliia quintar amo üna da Flurin cur cha'l d'eira gnü aint illa supranza, d'eira gnü cuvi grond, quai es dimena il prüm davo'l president da cumün. Üna dumengia davo messa – sco cha nus avain, nus a Müstair, cha tuot la glioud vegn giò'n Praungal e's ferma là e discuorr'ün pà insemel – il president da cumün d'eira là el cun üna cumpagnietta cha'l discurriva. Vegn nan nos bun cuvi grond, tschüffa pel güvè al president da cumün, e – il president da cumün til containpla. Uossa disch el, nos bun Flurin: «Davomezdi vegna aint illa val, pissera pel cumün!» ün bun cuvi grond, ha!

¹¹⁴ Cas interessant: VMü *plaunta* per vall. 'bös-ch' (oz è però 'bos-ch' usità er en Val Müstair).

La cumparaziun da quests dus texts conferma quai che nus avain empruvà da mussar en quest tractat: a) ch'il jauer è in dialect ladin che sa distingua considerablmain dal vallader scrit; ch'el ha sias particularitads che dattan ad el in character tut spezial; b) ch'i na dependa, abstrahà d'intgins tratgs morfologics e lexicologics, ensasez betg, sch'in Jauer scriva vallader u puter u rumantsch grischun: la scripziun valla-dra è gist uschè diversa da la dicziun jaura sco quella dal rumantsch grischun.

3. Jauer – rumantsch grischun

La Val Müstair è in bun exempel per tematisar la relaziun dialect – idiom scrit – lingua unificada. Ella sa preschenta sco vallada relativamain averta ad innovaziuns. Quai fa part da sia geografia e da sia istorgia particulara. Il fatg ch'ils Jauers e las Jauras scrivan dapi tuts temps in'autra furma che quella ch'els tschantschan tranter Tschierv e Müstair ha contribuì senza dubi ad ina tscherta distanziaziun emoziunala visavi mintga normaziun, visavi mincha standardisaziun linguistica. Ultra da quai na sa distingua il jauer en divers regards betg dapi dal rumantsch grischun che dal vallader. Anzi, savens è el perfin pli daspera a la lingua surregionala. La reducziun dals diftongs en *scola*, *mes*, *lavurs* u *senza*, ils pronomi reflexivi *ma*, *ta*, *sa*..., il diftong *au* en *maun*, *launa*, *paun* euv. e blers auters tratgs fan dal rumantsch grischun ina furma linguistica, cun la quala la Val Müstair para da pudair s'identifitgar detg bain.

En ses artitgel «Rumantsch grischun in scuola? – il temp es madür per üna discussiun», publitgà en la *Posta Ladina* dals 18-11-97, sa dumonda Gion Gaudenz «[cu cha que as dess figürer] la lavur da traducziun da l'iffaunt – tuot independentamaing dals cuosts per mezs d'instrucziun – [sch'el hegia] da savair duos rumauntschs». L'uffant jauer e tuts quels uffants che fan dapi tuts temps questa lavur da translaziun, che scrivan in rumantsch fermamain different da quel discurrì en famiglia, sin via e sin piazza da scola, dattan a questa dumonda ina risposta. Quests uffants han d'emprender, gugent u navidas, almain duas furmas differentas da lur atgna lingua: quella discurrìda e quella scritta. Quai ch'ils Jauers, Tuatschins u Lumnezians han sa savair pon ins bain pretender er dals auters uffants che discurren ina varianta dialectala main divergenta da la furma scritta regionala.

E. Per concluder

Il manifest rumantsch, lantschà la primavaira 2002 per salvar il rumantsch, è vegnì inoltrà ils 21 da mars cun radund 2'700 sottascripziuns als presidents dal Cussegl grond, da la Regenza grischuna¹¹⁵ e da la Confederaziun. Talas acziuns èn senza dubi necessarias: las autoritads communalas, chantunalas e federalas ston vegnir impegnadas pli ferm en il cumbat per il rumantsch che perda ad ina perder terren e substantza.

Il cumbat per salvar il rumantsch na po dentant vegnir manà senza implitgar ils Rumantschs e las Rumantschas che vivan en las differentas valladas! Tge gidan tut las bellas frisas, pronunziadas a l'ocasiun da festivitads, tge gidan tut las prescripziuns giuridicas e princips territorials sch'ils purtaders da la lingua sezs s'empipan da lur lingua materna e da tut ils sforzs interpretids per mantegnair e promover quella. La responsabladad principala han da surpigliar ils Rumantschs e las Rumantschas sezs. La basa legala gida els da far valair lur dretgs, la lingua san dentant salvar mo els cun duvrar quella consequentmain. I dovra senza dubi ina buna basa legala, l'engaschament da las vischnancas, dal Chantun e da la Confederaziun, ma quai na tanscha mai e mai pli. Ils Rumantschs e las Rumantschas da Ftan, Samedan, Salouf, Donat u Vrin sco er quels e quellas da Cuira, Turitg, Berna u Lucerna ston star si e pretender quai che G.C. Muoth aveva gia ditg da pretender en sia poesia declamatorica «Al pievel romontsch» dal 1887, numnadamain resguard per lur patratg! «Non laschè dal romaunsch!»¹¹⁶, «lai buc a posta satrar tiu dun!»¹¹⁷, quests plets fervents pronunziads da C. Flugi d'Aspermont resp. da G. C. Muoth enturn la mesadad dal 19. tschientaner obtegnan oz puspè plaina vigur. Ils Rumantschs e las Rumantschas ston star si e dir ad autoritads, instanzas ed uffizis ch'els hajan il dretg da viver lur lingua, da vegnir respectads

¹¹⁵ cf. *LQ* dals 22-3-2001, 1, 3-4.

¹¹⁶ C. FLUGI d'Aspermont, «Als romaunschs ladins», en: *Alchünas rimas romaunschas...*, 1861, 59-61.

¹¹⁷ G. CASPAR MUOTH, «Al pievel romontsch», en: *La Poesia da G.C. Muoth*, 1945, 3-4.

e resguardads, e quai adina e dapertut, essend il rumantsch constitu-
ziunalmain lingua uffiziala dal Chantun e da la Confederaziun!

La realitad è e vegn però ad esser en adina dapliras vischnancas da
l'intschess tradiziunal rumantsch ina bilinguitad rumantsch-tudestga.
Pretender en ina tala situaziun l'adieuer exclusiv dal rumantsch è
in'interpresa suicidara: ils avdants da lingua tudestga vegnissan a sa
dustar e la guerra linguistica fiss programmada. L'exempel da Friburg
n'è per franc betg immitabel! Da l'autra vart na dastga dentant la bi-
linguitad ir en disfavour dal rumantsch. Sch'ils Rumantschs e las Ru-
mantschas, crudads en la minoritad, resigneschan e cedan – per mo-
tivs pratics u professionals – a la maioritad tudestga, lura vegnan els
ad esser pers e sparids en paucs decennis.

Il circul viziuz, en il qual la Rumantschia è cumpigliada dapi onns e
decennis, sa serra ad in serrar. Per prorumper da quel dovri surtut
quatter chaussas: ina ferma voluntad politica, la bainvuglientscha, il
respect e la chapientscha da las convischinas e dals convischins da lin-
gua tudestga ed ina ferma conscienza linguistica da las Rumantschas e
dals Rumantschs unida cun il sentiment d'identitad interrumscha,
senza il qual i vegn ad esser grev d'applitgar las prescripziuns legalas e
da far valair mesiras innovativas ed effizientas.

F. Bibliografia

- BÜCHLI, ARNOLD, *Mythologische Landeskunde von Graubünden*, 3 (1990).
Müstair: 407–23.
- DECURTINS, ALEXI, *Niev Vocabulari romontsch-tudestg*, Legat Anton Cado-
nau, Cuir 2001.
- DECURTINS, CASPAR, *Rätoromanische Chrestomathie*, t. X, 2. part (Münster-
tal), Erlangen 1914.
- Dicziunari Rumantsch Grischun*, publ. da la Societad Retorumantscha,
fundà da R. v. Planta, e F. Melcher, t. 1–11 (bustabs A–L), en cuntinua-
ziun, Cuir 1939–2002.
- GAUDENZ, DURI, «Quist bel rumantsch jauer», en: *Chalender Ladin* 92 (2002),
58–64.
- GROSS, DUMENI, *Nossa Valletta, la Val Müstair*, 1985.
- GUSTIN, CLAUDIO, «Beziehungen über die Grenze zwischen Münstertal und
Vintschgau», en: *Calven 1499–1999: Vorträge der wissenschaftlichen Ta-
gung im Rathaus Glurns vom 8. bis 11. September 1999*, hrsg. vom Süd-
tiroler Kulturinstitut in Zsarb. mit dem Inst. für Gesch., Innsbruck, den
StAGR und dem VBK, Tappeiner, Bozen 2001, 247–54.

- Handbuch des Rätoromanischen*, publ. da la Societad Retorumantscha e da la Societad per la perscrutaziun da la cultura grischuna, elav. sin iniziativa da H. Stricker, Offizin Verlag, Turitg 1994.
- KATTENBUSCH, DIETER, «Die Mundart des Münstertals...», en: O. Winkelmann, *Stand und Perspektiven der romanischen Sprachgeographie*, Wilhelmshofeld 1993, 209–23.
- KRAMER, JOHANNES, «L'influenza tirolese sil romontsch da Müstair e Samagun», en: *Annalas* 45 (1982), 7–15.
- MEYER-LÜBKE, W., *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Carl Winters Universitätsbuchhandlung, Heidelberg 1935.
- LOMBARDIN, L. J., *Deutsch-ladinisches Wörterbuch des Münstertaler Dialekts*. Copia dad A. Thaler dal ms. dal 1879 che sa chattava avant il 1945 en la Preuss. Staatsbibliothek a Berlin e ch'è dapi lura svanì (Ms. Lombardin).
- NOLFI, PADROT, *Das bündnerische Münstertal. La Val Müstair*, Schweizer Heimatbücher, Bündner Reihe, fünfter Band, Verlag Paul Haupt, Berna 1958.
- PINÖSCH, DURI, *Val Müstair – Münstertal*. Geschichtschronik, 1983, 2002².
- SCHORTA, ANDREA, *Lautehre der Mundart von Müstair (Münster, Kt. Graubünden). Mit Ausblicken auf die sprachlichen Verhältnisse des Inneren Münstertals*, Librairie E. Droz-Paris VI^e / Max Niemeyer Verlag Zürich-Leipzig, 1938. (Restampa: ???.)
- SCHORTA, ANDREA, «Die Sprache der Val Müstair», en: *Der Freie Rätier*, nr. 151, 30-6-1962.
- SCHORTA, ANDREA (ed.), *Die Rechtsquellen des Kantons Graubünden. B. Die Statuten der Gerichtsgemeinden. Erster Teil. Der Gotteshausbund. Band 3: Münstertal*, 1983.
- SCHREICH-STUPPAN, HANS-PETER, «Jauer – ün idiom pac perscrutà», en: *Chalender Ladin* 92 (2002), 65–67. (Survista bibliografica.).
- SERERHARD, NICOLIN, *Einfalte Delineation aller Gemeinden gemeiner dreyen Bünden*, Verein für Bündner Kulturforschung, Cuira 1994².
- THALER, ALBUIN, *Geschichte des bündnerischen Münstertales*, St. Maurice 1931.

Un dictionnaire bilingue de Müstair (1759)¹

Gunhild Hoyer

Introduction

L'*Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun (DRG)* de Coire vient de s'enrichir d'un document qui devrait apporter des informations sur le jauer du 18^e siècle. Il s'agit d'un dictionnaire bilingue allemand-romanche, ou plutôt une liste de gloses, comme celles du Haut-Moyen Âge (Reichenau, Kassel). Le manuscrit récemment trouvé présente la liste de mots allemands dans une colonne à laquelle correspond, ligne par ligne, le mot de l'autre langue écrit dans la colonne voisine. Chaque page contient quatre colonnes. Cette description sommaire vaut pour la majorité des entrées. Il y a aussi des expressions traduites et parfois des indications grammaticales. Ces *Gloses de Müstair* intègrent donc, mais rarement, quelques informations ordinaires dans un dictionnaire.

Le document est relié dans une couverture en cuir. Il mesure 20.5 cm de haut sur 16 cm de large. Il comporte 494 pages, la dernière ne contenant que quatre entrées. Les mots allemands sont regroupés dans des séries comme Aa, Ab, Ac ... etc. bien classées par ordre alphabétique; mais à l'intérieur de ces séries, les mots ne suivent pas un ordre alphabétique rigoureux.

Toutes les pages du manuscrit n'ont pas le même nombre d'entrées lexicales. Les premières pages contiennent assez régulièrement une moyenne de 24 lignes donc 48 entrées lexicales au maximum par page. Les dernières pages sont écrites de façon plus dense, elles contiennent de 32 à 35 lignes, donc environ 64 à 70 entrées lexicales par page. Ces indications approximatives permettent tout de même de calculer une fourchette: $[48 \times 493] = 23.664$ entrées lexicales ou bien $[65 \times 493] = 32.045$ entrées lexicales. Cet ouvrage lexical du 18^e siècle apporte donc

¹ Version française revue et légèrement modifiée de ma communication faite en romanche, lors de la «Conferenza interuniversitaria rumantscha» à Lac Noir, le 21/22 septembre 2001.

des attestations pour 28.000 mots romanches. Aucun des autres ouvrages lexicaux antérieurs sur le romanche ne présente autant d'informations (cf. l'article: DAZZI, Anne-Alice et GROSS, Manfred; «Lexicographie», dans: *Lexikon der Romanischen Linguistik*, tome 3, Tübingen, chez Max Niemeyer-Verlag, 1989 pp. 897-912). Ce manuscrit de Müstair est de très loin le plus important des ouvrages lexicaux sur le romanche avant l'époque moderne de la linguistique romane.

Aa	Aa	Ab	Ab
Abais.	tepra	lin. an. ab.	Romper gio
nin Abais lagnu.	laintar na tepra	langan.	il d'istat.
Ab	Ab	nin d'inn ab.	Romper gio una
Abangynfan.	ir or Via.	langan.	fluor.
Abann qn yfan.	ir d'avant d'chia	non fannab.	Romper gio dal
Abangan.	minar d'arcat.	langan.	prèshi.
Abastan.	trusar gio.	Abannun.	Arder gio.
Abassan.	paschliar gio.	Abannun.	Sechiar giar
Abassan.	Agaxarar.	Abannun.	gio.
Abassan.	morder gio.	Abannun.	patir gio.
Abassan.	Baslonar gio.	Abannun.	partinaint.
Abassan.	petliar.	Abannun.	Inu Cher la
Abassan.	roar gio.	Abannun.	glium oder chan
Abassan.	Smagliar gio.	Abannun.	Daila.
Abassan.	Schliar gio.	Abannun.	fargioun Conto
Abassan.	deprecation f.	Abannun.	fact.
Abassan.	roar gio.	Abannun.	id. Contraste.
Abassan.	Rufflar gio.	Abannun.	licenziar.
Abassan.	Sfogliar gio.	Abannun.	Igovernar gio.
Abassan.	Zopar gio.	Abannun.	For gio maisa.
Abassan.	Dostar d'arcat.	Abannun.	oder Igovernar
Abassan.	Dostar gio.	Abannun.	gio la Maisa
Abassan.	Zopamaint m.	Abannun.	Forcher gio.
Abassan.	Dostamaint m.	Abannun.	quitschamaint.
Abassan.	Romper gio	Abannun.	Iquitschar gio.
nin fannab.	una chiesa	Abannun.	saicher gio. ic
Abassan.	romper gio.	Abannun.	clapet.

Voici les points sur lesquels je peux apporter quelques informations utiles et aussi quelques remarques faites au cours de l'analyse des photocopies dont je disposais.

53

- 1/ L'auteur, la date de la rédaction, l'histoire du manuscrit
- 2/ La graphie
- 3/ Quelle est la langue traduite?
- 4/ Les modalités de la traduction
- 5/ Secteurs sémantiques favorisés
- 6/ Jusqu'où va l'observation de l'auteur
- 7/ Particularités dialectales romanches
- 8/ Comparaison avec le dictionnaire de Lombardin (1865)
- 9/ Les particularités dialectales allemandes

1/ Auteur, l'histoire du manuscrit

Deux indications, l'une initiale et l'autre sur la dernière page, donnent le nom de l'auteur en précisant la date de sa mort. Le nom *Rogeri*us a *Corvara* est barré sur les deux indications. Sur la première page, deux corrections indiquent un autre nom et une autre date de la mort. Sur la dernière page, le nom de *Rogeri*us a *Corvara* et la date de sa mort ont été barrés par une forte rature en croisillon.

Indications sur la première page:

<i>Texte original:</i>	<i>Traduction:</i>
Monasterii Capuc.	Monasterii Capuc. <ini>. = À Müstair Capuc<ins>
Auctore Georgio Felice a Bulsano R. C. Rogeri o a Corvara , t. A. [?] Superiore obiit Monasterii 1770 , 6. Febr. 1759	Par l'auteur Georgio Felice a Bulsano R. C. Rogeri o a Corvara , [?], Supérieur mourut à Müstair 1770 , 6ème février 1759
Les mots en italique sont écrits d'une autre main [?]: Lecture douteuse	t< >: Les lettres entre crochets obliques sont ajoutées

Deux ratures:

- 1/ L'une sur le nom de l'auteur, mais les initiales R. C. de cet auteur n'ont pas été barrées;
- 2/ L'autre rature sur la date de la mort.

Indications sur la dernière page:

<i>Colonne allemande:</i>	<i>Colonne romanche:</i>	<i>Notre traduction:</i>
ENDE	Dieu Sia lodà cha ais gnü la fin d'üna granda fadïa. O. et. M. D. G.	'Dieu soit loué Que soit venue la fin D'un grand effort. O<ptimo> et M<aximo> D<eo> G<ratiam> «À Dieu très bon et très grand, Merci.»
	P. Rogerius, A Corvara, Sp. ë 1770 Monasterii	P<ère> Roger de Corvara, S<u>p <érieur>, mort en 770 à Müstair.'

Une main différente a contesté la paternité de l'ouvrage qui a été d'abord accordée au Père *Roger de Corvara*, Supérieur des Capucins, mort en 1770 (selon cette indication): son nom est barré sur la première page et sur la dernière page. Sur la première page, son nom est remplacé par *Georgio Felice a Bulsano*, dont on indique la date de la mort le 6 février 1759.

Les deux personnages dont les noms figurent sur ces indications ont été deux Supérieurs des Capucins de Müstair. Le premier *Georgio Felice a Bulsano*, mort en 1759, est très connu par son activité pastorale à Müstair. Il s'appelait *Georg Felix von Menz*, il était le fils d'un riche commerçant de Bolzano, et il a consacré sa vie à la prédication catholique dans la Val Müstair. Le second, *Rogério a Corvara*, celui dont le nom a été barré, a été son successeur.

Ces indications et ces ratures sont postérieures à 1770. Elles ont dû être écrites par un bibliothécaire et corrigées par un autre. Le problème d'attribution de l'œuvre peut être résolu de façon sûre, car l'écriture des deux personnages est connue, grâce à des documents conservés au *Staatsarchiv Graubünden* à Coire. Des actes de baptême rédigés de la main de *Georgio Felice a Bulsano* présentent une écriture en tous points semblable à celle du document lexical (document et renseignement fournis par M. Ursus Brunold, archiviste cantonal). L'écriture de *Rogério a Corvara* est également connue; elle est nette-

ment différente. Comme l'indique la rature sur la page initiale, c'est bien *Georgio Felice a Bulsano* qui est l'auteur de l'important dictionnaire allemand-romanche de Müstair.

Ce document a dû être rédigé dans les vingt années qui ont précédées la mort de l'auteur, qui a été Supérieur des Capucins de Müstair à partir de 1736 jusqu'à sa mort. Période approximative de rédaction: 1740–1759.

Ce dictionnaire datant du milieu du 18^e siècle a dû dormir dans la bibliothèque de la maison des Capucins de Müstair. À la *Bibliotheca Jaura*, où il se trouve aujourd'hui, il a attiré l'intérêt du pasteur Schreich de Santa Maria (Val Müstair), qui a alerté le DRG en juin 2001, pour que le DRG puisse réaliser un micro-filmage. Ce document a été connu et signalé par le Père capucin Albuin Thaler (dans: *Geschichte des Bündnerischen Münstertals*, Saint-Maurice 1931, p. 436). L'ouvrage d'Albuin Thaler a été signalé dans la bibliographie de la thèse d'Andrea Schorta: «Lautlehre der Mundart von Müstair (Münster. Kt. Graubünden)», *Romanica Helvetica*, vol. VII, Paris-Leipzig, 1938. Il est temps que cet important document de lexicologie ancienne soit pris en compte par la rédaction du *Dicziunari Rumantsch Grischun*.

2/ Les graphies

L'allemand est écrit en écriture gothique cursive («Deutsche Schreibschrift»), alors que le romanche est écrit en écriture romane cursive. Les deux écritures sont-elles de la même main? L'inclinaison des lettres est strictement la même, ainsi que l'écartement et la taille des lettres. De plus il arrive qu'une lettre gothique se glisse dans l'écriture d'un mot romanche en particulier la lettre *h*. La lettre *h* est écrite sous sa forme gothique (sorte de *f* dont la boucle supérieure est tournée à droite et la boucle intérieure est tournée à gauche) dans les mots allemands et, le plus souvent, sous sa forme romane dans les mots romanches. Puisque quelques mots romanches comportent des *h* écrits sous la forme gothique, ces quelques confusions prouvent que c'est la même main qui a écrit l'allemand et le romanche.

3/ Quelle est la langue traduite?

Ces listes de mots en deux langues sont organisées comme une traduction en romanche d'une liste d'abord établie avec des mots alle-

mands. Cette priorité rédactionnelle de l'allemand ressort de plusieurs observations.

- a/ La liste romanche comporte quelques espaces blancs qui indiquent les cas où l'auteur n'a pas su traduire en romanche. Ces espaces blancs nous prouvent en tout cas que la liste allemande a été rédigée la première.
- b/ D'ailleurs c'est la liste allemande qui est classée par ordre alphabétique.
- c/ Les mots allemands ne comportent aucune indication d'ordre grammatical; ce qui semble indiquer que ce sont les mots connus de la langue de référence. Au contraire, les mots romanches sont assez souvent suivis d'une indication grammaticale, comme cela est naturel pour la langue seconde que l'on veut décrire ou enseigner.

On ne peut pas douter que l'auteur soit parti d'une liste de mots allemands établie en vue de leur traduction en romanche. On sait que la famille Menz était l'une des plus riches familles commerçantes de Bolzano. Et il est presque sûr qu'à cette époque les riches commerçants de la ville avait comme première langue le tyrolien, et qu'ils parlaient aussi couramment l'italien. Dans ce cadre familial, le jeune Georgio Felice Menz a très vraisemblablement bénéficié d'une excellente éducation plurilingue: allemand, latin, italien. Les Archives de Bolzano (notamment les registres commerciaux) devraient permettre d'en savoir plus sur le cadre familial du futur auteur du dictionnaire (information fournie par Mme Ulrike Kindl/Université de Venise).

4/ Les modalités de la traduction

Une chose frappe immédiatement le lecteur, c'est la façon dont sont traduits en romanche les préfixes allemands. L'auteur semble les traduire automatiquement par une particule post-verbale en romanche. Liste d'exemples²:

² Il va de soi que tous les exemples cités, allemands et romanches, doivent être, dans une édition moderne, revus pour subir certaines modifications graphiques.

abbeißen	<i>morder giò</i>	abkauffen	<i>comp[r]ar giò</i>
abbenglen	<i>bastonar giò</i>	abkehren	<i>volgiar giò</i>
abbettlen	roar <i>petliar giò</i>	abkemmen	<i>petnar giò</i>
abbilden	<i>smegliar giò</i>	abklauben	<i>clear giò</i>
abbinden	<i>schliar giò</i>	abklopfen	<i>batter giò</i>
abbitten	<i>roar giò</i>	abkommen	<i>s'accordar</i>
abblasen	<i>zufflar giò</i>	– mit einem ab-	– <i>s'accordar</i>
abblättern	<i>sfögliar giò</i>	kommen	<i>con ün</i>
abborgen	<i>zopar giò</i>	– dißßr Brauch	– <i>quist'usaunza</i>
abbrennen	<i>arder giò</i>	kommt ganz ab	<i>veng tot giò</i>
abburden	sechiargiar <i>giò</i>	abkrazen	<i>sgrafiar giò</i>
abbüßen	<i>patir giò</i>	abkünden	<i>far savair giò</i>
abconträfen	<i>far giò ün con-</i>	den Wein ab laßßen	<i>lashar giò il vin</i>
	<i>trafeet</i>	die Hund ablaßßen	<i>laschar giò ils</i>
	<i>licenziar</i>		<i>cheauns</i>
abdancken	<i>sgovernar giò</i>	ablaßßen, herunter-	<i>laschar giò</i>
abdecken	– <i>tor giò la</i>	laßßen	
– den Tisch	<i>maisa oder</i>	– einen Bogen	– <i>laschar giò</i>
abdecken	<i>sgowernar giò</i>	ablaßßen	<i>l'artsch</i>
	<i>la maisa</i>	– einer [sic] Weji-	– <i>laschar giò</i>
		her ablaßßen	<i>ün lai</i>
abdrehen	<i>storscher giò</i>	ablauffen	<i>cuorar in giò</i>
abdrucken	<i>sguitschar giò</i>	abfließen	<i>scuora[r] giò</i>
– die püz ab-	– <i>saäter giò il</i>	ablecken	<i>litschar giò</i>
drucken	<i>sclopet</i>	abgestorben	<i>mort giò ò mort</i>
abgenuzet	<i>dovrà giò</i>		<i>ora</i>
abgeredt	<i>tschantschà giò</i>	abgetragenes Kleid	<i>büschamaint</i>
abfeilen	<i>limar giò</i>		<i>dovrà giò</i>
abfertigen	<i>spedir giò</i>	abheben	<i>levar giò</i>
abgerichtet	<i>mostrà giò</i>	abhelfen	<i>aijudar giò</i>
abgeschaben	<i>sgraflà giò</i>	abhiniefhren	<i>mainar giò</i>
abgeschoßßen	<i>saietà giò ò pers</i>	abhingehn	<i>ir giò ò</i>
	<i>la colur</i>	abhinsteigen	<i>ir in giò</i>
abhinstoßßen	<i>rabutar ò stam-</i>	abgraßßen	<i>sblotter giò l'</i>
	<i>plar</i>		[...]
abhinwalen	<i>roslar giò</i>	einem etwas ab-	<i>comprar giò</i>
abhobeln	<i>splanar giò</i>	handlen	<i>algh ad ün</i>
abjochen	sgar <i>schiarciar</i>	abhauen	<i>tagliar giò</i>
	<i>giò [-] giò il</i>	– einem den	– <i>tagliar giò il</i>
	<i>jüff</i>	Kopff abhauen	<i>cheau ad ün</i>

abheben	<i>levar giò</i>	abreiben	<i>struschar giò</i>
abhinrinnen	<i>scolar giò</i>	abreißen	<i>romper giò</i>
anhintropfen	<i>guotainter giò</i>	abrichten	<i>mostrar giò</i>
ablernen	<i>imprender giò</i>	– ein Pferd ab-	– <i>mostrar giò</i>
die Last anlegen	<i>tor giò la chiar-</i> <i>gia</i>	richten	<i>ils chiavòs</i>
ableßen	<i>sliar giò</i>	abrinnen	<i>scuorar giò</i>
Obs ableßen	<i>tor giò früts</i>	absagen?	<i>sfidar ora. Far</i> <i>savair giò</i>
abliegen	<i>sneat giò</i> (une autre main écrit: <i>posar</i>)	absägen	<i>rësiar giò</i>
ablößen	<i>sliar giò</i>	absattlen	<i>tor gid la</i> <i>sell[a]</i>
abmähen	<i>sëer giò</i>	abschaben	<i>schrasar</i> <i>schga-</i> <i>blar</i>
abmahlen	<i>smegliar giò</i>	abschaumen	<i>scümar giò</i>
abmahnen	<i>scoßsigliar giò</i>	ein Abscheii von	<i>sa sgrisar d'üna</i>
abmeßßen	<i>masurar giò</i>	etwas haben	<i>qualque chiaßsa</i>
abnagen	<i>roiier giò</i>	abscheren	<i>tonder giò</i>
abnehmen	<i>pigliar giò</i> (une autre main écrit: <i>chalar</i>)	abschießen	<i>saijetar giò</i>
– einem eine Laßt	– <i>tor giò ad ün</i>	abschlagen	<i>tagliar giò</i>
abnehmen	<i>na chiargia</i>	abschleifen	<i>güzer giò ò mo-</i> <i>lar</i>
– an Kräfteften ab-	– <i>tor giò della</i>	abschneiden	<i>tagliar giò</i>
nehmen	<i>vita ò perder</i>	abschöpfen	<i>chiavar giò</i>
	<i>las forzas ò la</i>	abschröcken	<i>stramaintar giò</i>
	<i>fermäza</i>	abschreiben	<i>scriuar giò</i>
– die Hiz nimmt ab	– <i>il chiad la-</i>	abschütten	<i>butar giò</i>
	<i>scha dò</i>	abschütteln	<i>squaßsar giò</i>
abnehmen	<i>tor giò</i>	abschwezen	<i>roar giò con</i> <i>clëtsh ò con bun</i> <i>plets</i>
abnuzen	<i>düsar giò</i>	abseigen	<i>colar giò</i>
abreden	<i>s'accordar,</i> <i>chiauntschar</i> <i>giò</i>	abwischen	<i>tergscher giò</i>

Bien qu'incomplète, cette liste est assez longue pour permettre à des romanchophones d'apprécier la traduction et de dire si l'emploi de la particule post-verbale romanche est vraiment lexicalisée dans toutes ces traductions. Certes, plusieurs emplois de la particule en romanche sont nécessaires. Mais ces emplois d'une particule post-verbale sont-ils tous nécessaires pour traduire les mots allemands pourvus d'un préfixe? Les historiens du romanche pourront dire si l'emploi des particules post-verbales était au 18^e siècle plus fréquent qu'aujourd'hui, particulièrement en jauer.

D'autre part si l'on compare les mots allemands avec les mots du dictionnaire de Grimm, on constate que la liste allemande du dictionnaire de Müstair contient des mots préfixés que le dictionnaire de Grimm n'a pas relevés. Il est vrai que l'allemand permet une composition très libre et presque infinie, mais devant la liste allemande de Müstair, on peut se demander si tous ces mots allemands préfixés s'expliquent par la dialectologie tyrolienne, par des autriacismes ou par la volonté de bien traduire des expressions romanches qui étaient très vivantes et qui comportaient une particule post-verbale.

Il m'a semblé aussi que l'auteur établissait de façon automatique des équivalences entre tel préfixe allemand (*ab* par exemple) et telle particule romanche (dans ce cas = *gið*).

5/ Secteurs sémantiques favorisés

On doit aussi chercher à savoir quel est le secteur sémantique qui a fourni le plus de mots allemands. Bien que le dictionnaire ait été rédigé par un Père Capucin, le domaine religieux ne semble pas privilégié. D'après mes lectures actuelles (350 mots commençant par A- et 550 mots commençant par Z-), il me semble que le secteur sémantique le plus privilégié soit celui du commerce et du droit commercial. Cette constatation demande vérification, confirmation et sans doute correction. Mais c'est la première constatation que j'aie faite.

Sur les 350 premiers mots commençant par A- et les 550 commençant par Z- dans ces listes bilingues rédigées par un Père Capucin, je n'ai trouvé qu'une vingtaine de mots strictement religieux et au moins une centaine de mots concernant le commerce et le droit commercial ainsi que le transport des marchandises et les règlements fiscaux qui s'y rapportent. J'ai relevé certaines expressions qui semblent bien décrire l'ambiance qui régnait à l'époque entre les commerçants de Müstair.

Les négociations des prix et les marchandages se pratiquaient souvent de façon assez vive, si l'on en croit les différentes expressions du dictionnaire:

von Preiß abbrechen – *rompar giò dal prèshi*

(‘arracher le prix’)

absteigen, von dem Preiß absteigen – *chialar da preschi*

(‘quitter le prix’)

abschwezen – *roar giò con clètsh ò con bun plets*

(‘l’acquérir avec un peu de chance et grâce à de bonnes paroles’)

Trois niveaux de vocabulaire pour le déroulement des marchandages:

1/ Très poli, on dit:

Ich kan Geschäften halber nicht abkommen – *per amur dellas fatschen-
das non poßs mà sbrigar*

(‘Je n’ai pas pu, pour cause d’affaire, m’absenter’)

2/ Déjà moins distingué:

abspeifen mit leeren Wort(e)n – *dar bës plets mo vöds*

(‘expédier quelqu’un avec des mots creux’)

3/ Plus vulgaire:

was hab ich mit dir Zu schaffen – *chià nai eau da far con tai*

(‘qu’ai-je à foutre avec toi?’)

4/ La morale de tout cela:

abgeben/es wird nichts abgebn – *dar giò/i darà nüglia giò*

(‘rien ne sera partagé, aucune part ne sera donnée librement’)

5/ et pour tout comprendre:

wir werden so auf keinen grünen Zweig komm(e)n – *In tal guisa gniraini
mai richs oder inawaunt.*

(‘de cette guise (manière) nous ne pourrons jamais devenir riches ni avancer’)

Le commerce

abhandlen	<i>trattar</i>	abschlögign Antwort	<i>raposta contraria</i>
einem etwas abhandlen	<i>comprar giò algh ad ün Tractat</i>	absenden	<i>spedir, mander</i>
Abhandlung	<i>Tractat</i>	Absendung	<i>speditiun f.</i>
Abhandlung	<i>compra à baratt</i>	abschätzen	<i>sminuir il prè-schi</i>
Kauff oder Tausch	<i>negotiatiun f. barat ò compra</i>	abstehlen	<i>ingolar giò</i>
Ich kan Geschäften halber nicht abkommen	<i>per amur dellas fatschendas non poßs s'accordar</i>	Abstehlung	<i>ingolamaint m.</i>
mit einem abkommen	<i>s'accordar con ün</i>	abstatten/bezahlen	<i>paijar giò</i>
abkauffen	<i>comp[r]ar giò</i>	Abstattung	<i>pay[=ij]amaint</i>
Abkauffung	<i>compra f.</i>	absteigen, von dem Preißabsteigen	<i>chialar da pre-schi</i>
abmahnen	<i>scoßsigliar giò</i>	Absteigen S.	<i>chialamaint</i>
Abmahnung	<i>scoßsigliamaint</i>	abtauschen	<i>barater giò</i>
abmärckten	<i>sminuir il prèshi</i>	Abtauschung	<i>barat m.</i>
abruffen das Geld	<i>sbaßsar il daner</i>	Abtretung der Gütteren	<i>scoßsiun da sia facültà</i>
		abtringen	<i>sguitschar ò tor davent</i>

Domaine religieux

Abbitt	<i>deprecatiun f.</i>	aberglaubischer Weiß	<i>superstitiusamaint</i>
abbitten	<i>roar giò</i>	aberrathen	<i>ingiowinar</i>
abbüßßen	<i>patir giò</i>	Aberwiz, aberwizig,	<i>curiusità f.;</i>
Abbüßßung	<i>pantimaint</i>	aberwizig seijn	<i>curius, eßser curius</i>
ein heiliger Abend	<i>Na Saira Soinchia</i>	abfallen von glauben	<i>crodar giò dalla cretta</i>
das heilige Abendmahl	<i>la Soinchia Tschaina f.</i>	Abgefallener	<i>croda giò</i>
O Seelig und aber seelig	<i>Ò Soinch et amò Soinch. Ò Venturaival pöwel.</i>	Abfälliger	<i>Apostata m.</i>
Aberglaub,	<i>superstiziun f.,</i>	Abgott,	<i>Idel m.,</i>
aberglaubisch,	<i>superstitius,</i>	Abgötternej,	<i>Idolatrìa f.,</i>
		Abgötter[er],	<i>Paijaun m.,</i>
		abgöttisch	<i>da Paijaun</i>

Abgrund der Höll	<i>il fond del Uffiern</i>	Zucht. Keüschheit, züchtig	<i>Chiastità f., chiast</i>
Ablaß, Ablaß Brief	<i>perdun ò indulgenzia, chiarta da perdun</i>	Zucht. Unterweißung	<i>Moßsamaint m., dottrina</i>
Abt S., Abteij S., AbtißBin	<i>abbat, ò prelat m., abbazia f., badëßsa f.</i>	Zuchtlehre	<i>Filosofia morala</i>

Pour montrer que la même attention est portée jusqu'à la fin du dictionnaire, aux notions commerciales et financières, voici quelques exemples pour la lettre Z-:

Zinß	<i>Fitt m.</i>	Zoll	<i>Dazi m.</i>
Zinß von Zinßen	<i>Fitt da fitt</i>	Zollen	<i>pagiar il Zoll</i>
Zinßbar	<i>Tributari. Fittadin m.</i>	Zoller	<i>Zoller m.</i>
Zinßbuch	<i>Cudesch da fits m.</i>	Zollfrei	<i>liber dal Zoll</i>
Zinßen	<i>Fittar</i>	Zollhauß. Zollbanck	<i>chiasa dal Zoll f.</i>
Zinßfrei	<i>liber da fits</i>	Zollka ^e üffer	<i>Maester del Zoll</i>
Zinßgelt	<i>Daner da fitt</i>	Zollmeister	<i>ide(m)</i>
Zinßzahl	<i>Temp da fitt</i>	Zollmeisterambt	<i>Vffizi da Zoller</i>
Zobel	<i>Zobel m.</i>	Zollschreiber	<i>Scrivond pro il Zoll</i>
Zoll	<i>Zoll m.</i>		

Le Père Capucin *Georgio Felice* ne s'est donc pas cloisonné dans sa maison religieuse, mais intéressé à la vie de sa région, dans laquelle le commerce et le transport des marchandises constituait une activité très importante. La Val Müstair faisait communiquer le Nord de l'Europe avec l'Europe méditerranéenne et les diverses juridictions laïques ou religieuses ont toujours tiré des revenus en taxant les activités liées au trafic qui traversait les six cols entourant la Val Müstair. Le dictionnaire du Père *Georgio Felice* nous éclaire sur les nombreux détails de cette activité commerciale très importante à son époque. Il n'était d'ailleurs pas gêné dans l'observation de cette activité, car il était lui-même fils d'un riche commerçant de Bolzano.

6/ Jusqu'où va l'observation du Père Georgio Felice?

En lisant ce dictionnaire qui décrit un parler montagnard des Alpes Centrales, on est étonné de trouver des mots romanches qui traduisent l'expression «Ablauff und Anlauff des Meeres». La traduction en romanche de cette réalité maritime *il chialamaint dal mar et il crëscher del mar* utilise un mot *chalamaint* non relevé par le DRG et qui est sans doute un hapax romanche. Ce mot est très bien formé sur la famille du verbe *chalar* qui signifie entre autres que l'eau d'une rivière baisse. Le Père Georgio Felice a-t-il vu la mer lui-même? De toute façon, il n'emploie pas (et probablement ne connaissait pas) les termes propres allemands «Ebbe und Flut». Mais il est probable que l'hapax romanche appartenait au langage des nombreux «saisonniers romanches» (appelés plus tard *randulins* = *'hirondels') qui allaient travailler à Venise.

Il est intéressant de savoir comment on parlait de la mer et de la navigation dans le romanche d'un village situé à 1300 mètres d'altitude. Voici quelques termes du vocabulaire maritime en jauer de 1750.

Ces mots peuvent être:

- soit des traductions des mots allemands,
- soit des expressions qui s'appuient sur le modèle italien,
- soit des mots ou expressions vraiment romanches entendus de la bouche des Romanches qui revenaient d'Italie, des côtes italiennes ou simplement du port fluvial Neumarkt installé sur l'Adige, à quelques kilomètres (en aval) de Bolzano.

Le transport maritime ou fluvial

absegeln	<i>ir dawent con Vaila,</i>	Zulanden	<i>gnir à riwa</i>
abschiffen	<i>ir dauent sul Awa ò ir ora dal porto</i>	Zulandung	<i>il gnir à riwa</i>

Autres exemples

Le commerce apporte la richesse, qui entraîne la mauvaise vie, comme l'a remarqué Champell, en disant à propos justement des habitants de la Val Müstair: «*Las ricchezzas prodüan la luxüergia, la*

luxüergia prodüa il schlaschögn, ild schlaschögn la sfrenadezza e'l leivsen etc.»

Voici quelques mots du dictionnaire de Müstair:

Vous savez sans doute ce que signifie *dowrar una dona* (*mit einem weibe zuhalten*) 'user d'une femme' et *daciper la sandà con baiwar* (*sich absauffn*) 'se ruiner la santé en buvant', *mazar ò tagliar giò la gul[a]* (*die Gurgl abstechen*) 'tuer qqn. ou couper la gorge à quelqu'un', *rizar algh del mal ad ün* (*einen übel Zurichten*) 'mettre quelqu'un en mauvais état', *batter insemal il cheaus* (*Zusammenstoßßen die köpff*) 'se heurter les têtes ensemble', *sponder l'awa* (*abschlagen, das Waßßer*) lit. 'laisser l'eau, uriner', expressions tout de même étonnantes sous la plume d'un Père Capucin.

Mais savez-vous aussi ce que signifie *far un brindesch ad ün*? Le DRG vous donnera la signification du mot *brindesch*, à l'article *impringias* engad. *printgas* surs. qui ne présente pratiquement que des mots à initiale *p-* ou à *imp-*. L'étymologie est expliquée à partir de l'expression allemande: *Ich bring dir's* et fait référence au mot italien *brindisi*. Vous savez certainement ce que signifie en italien *fare un brindisi*? Cela signifie 'lever un toast à la santé de quelqu'un'.

Le Père Georgio Felice semble bien avoir prêté toute son attention à la langue des bons vivants qui se réunissaient pour boire. Son dictionnaire est un miroir de la langue parlée par ses contemporains qui vivaient gaiement dans cette vallée commerçante. Pour la lexicologie romanche, la forme qu'on lit dans le dictionnaire de Müstair est de 150 ans plus ancienne que la première attestation du DRG et son initiale *b-* est plus proche de l'étymologie.

L'article *Guvernar II* du DRG indique que ce verbe peut avoir le sens de 'couvrir' et l'auteur de cet article, Alexi Decurtins, dit qu'il n'a qu'un exemple de ce sens. En lisant la vingtaine de pages du dictionnaire de Müstair, j'ai trouvé 5 exemples du sens 'couvrir' pour le verbe «guvernar»:

1/Zudecken – *Gowernar*

2/Zuscharren – *Gowernar Via con Terra*

3/Zuwerff(e)n mit erd(e)n bedecken – *Gowernar vii con terra.*

Chiawar aint in terra.

4/Abdecken – *sgowernar giò*

5/den Tisch ab decken – *tor giò la maisa oder sgowernar giò la maisa.*

Sur ce mot *gowernar* au sens de ‘couvrir’ le *DRG* cite un exemple qu’il appelle «hapax» de l’ancien surmiran; le dictionnaire de Müstair donne 5 exemples dans cinq emplois qui présentent des nuances de sens.

7/ Particularités dialectales romanches

J’ai appris le bas-engadinois; aussi n’ai-je pas de difficulté pour lire le romanche de ce dictionnaire. Je note de temps en temps des particularités du jauer, notamment pour les infinitifs des verbes du premier groupe en -ARE. Ces verbes fréquents permettent de préciser l’état du jauer autour de 1750. On note le plus souvent des graphies en -ar et plus rarement des graphies -er. Comment faut-il interpréter ce mélange de formes? Une explication immédiate ferait dire qu’à cette époque le jauer était en train d’évoluer vers sa forme actuelle en -er avec sans doute un déplacement d’accent suggéré par les groupes comme -ain au lieu de -an (*mainger, chaunter, chiauntschar giò* = ‘abreden’). Mais on peut se demander si l’auteur n’était pas influencé par ses lectures de textes rédigés en bas-engadinois. Les verbes qu’il aurait vus écrits avec -ar pourraient être reproduits tels quels dans le dictionnaire. Il ne noterait avec la prononciation jauer -er que les mots qu’il n’aurait jamais vus écrits mais qu’il aurait simplement entendus, ou des verbes qui pour le reste sont phonétiquement très différents du vallader. Seuls ces verbes-là porteraient la particularité jauer. Les déductions pour l’histoire des évolutions dialectales sont de toute façon compliquées du fait de ce mélange de formes. Une conclusion est à tirer: l’auteur n’a pas d’orthographe, il accepte un certain flottement dans sa graphie, qui par ailleurs semble assez respectueuse des conventions graphiques déjà solidement établies pour le vallader.

Traits et mots caractéristiques pour la Val Müstair

«Chawai/chawos» au lieu de «chavagl/chavals»

ein Pferd abreiten	<i>staungueltar ün chiawai</i>	ein Pferd abrichten	<i>mostrar giò ils chiawòs</i>
abgerittenes Pferd	<i>ün chawai de- cipà con chia- walchiar</i>		

L'accord de «deux»: duoi/duas

Zum ersten ande- ren [...]	<i>al prüm/als duoi</i>	Zweijßfältig	<i>fëßs in duas</i>
Zweijfüßbig	<i>duoi pës</i>	Zweijßfältig Seijn	<i>eßser fëßs in duas</i>
Zweijhäuptig	<i>da duoi cheaus</i>	Zweijspännig/Zwei	<i>Da duoi chia-</i>
Zweijhundert	<i>duoi cient</i>	pferd im karr(e)n	<i>wos. Un chiar</i>
Zweijhundert-	<i>da duoi cient</i>	oder wagen hat	<i>con duoi chia-</i>
pfündig	<i>Pfunds</i>		<i>wos.</i>
Zweij Jahr	<i>duoi ons</i>	Zweijßpannig	<i>da duoi punghs</i>
Zweijköffig	<i>da duoi cheaus</i>	Zweijtägig	<i>da duoi dits</i>
Zweijleibig	<i>da duoi corps</i>	Zweijhundertmal	<i>duoi cient jadas</i>
Zweijmündig	<i>da duoi mais</i>	Zweijmal	<i>duas iadas</i>
Zweijpfündig	<i>da duoi Pfunds</i>	Zweijfärbig	<i>da duas sorts</i>
Zweijschärig, das	<i>Che minchia</i>		<i>colurs</i>
man zweijmahl in	<i>duoi onns Sa pò</i>	Zweijzienkig	<i>da duas lian-</i>
einem Jahr schä-	<i>tonder oder tor</i>		<i>guas</i>
r(e)n oder abneh-	<i>giò</i>	Zweijzingig	<i>chi Sà duoi lan-</i>
men kan			<i>guatsch</i>
Zweijschühig	<i>da duoi pës (sic)</i>		

*Les mots en -aun [tʰaun] au lieu de bas eng.
«chan» [tʰan, tʰaŋ] ‘chien’, et ht. eng. «chaun» [tʰɛ:m]*

Zottichter hund	<i>Chiaun pailus m.</i>	Zuoor	<i>awaunt. ina- waunt</i>
Zuoor kommen	<i>perder tota creaunza</i>	Zusammenschlagen mit händen	<i>batter insemal cols Mauns</i>

*Le pronom personnel 1^{ere} pers.
«ieau» [jau] au lieu de «eu» [ɛ] etc.*

was hab ich mit dir	<i>chià nai eau da</i>	
Zu schaffen	<i>far con tai</i>	

«Cheau» [tÇau] 'tête' au lieu de «cheu» [tÇE:]

Zusammenstoß-	<i>batter insemal</i>
ßen die köpff	<i>il cheaus dar-</i>
abermahl	<i>cheau</i>

*Les [au] secondaires en ALTER,
ALTUM, CALDUM, SALTARE > [a]*

die Hiz nimmt ab	<i>il chiad lascha</i>	Zug/etwas in die	<i>Cert instru-</i>
	<i>dò</i>	höhe zu ziehen	<i>maint da Stirar</i>
einem zufallen	<i>esßer del parair</i>	abspringen	<i>algh in att dar</i>
	<i>d'ün ater</i>		<i>ün Satin giò</i>
abgießen	<i>büttar l'awa</i>		<i>(sic)</i>
	<i>d'ün in l'ater</i>		
	<i>sccirp</i>		

Le [au] de CAUSA > [a]

von etwas haben	<i>qualque chiaßsa</i>
-----------------	------------------------

*Évolution particulière du verbe
PARTIRE > [p'irter] et non pas «partir»*

absönderen	<i>pirter ordaglater</i>	absönderlich adj.	<i>pirtaiual</i>
------------	--------------------------	-------------------	------------------

*Déplacement d'accent dans les verbes du 1^{er} groupe:
au lieu de «dozzar: dazer; mangiar/maingiar;
baratar: barater; partir: pirter, vzair: vëzer; sajettar: saëter».*

Zugbruck	<i>Pont da dazer</i>	dig(e)n oder sagen	<i>vëzer, publichiar</i>
abeßßen	<i>maingiar giò</i>	die püz ab drucken	<i>saëter giò il</i>
abtauschen	<i>barater giò</i>		<i>sclopet</i>
abtheilen	<i>pirter giò</i>	Zusammenkleben	<i>tatscher insemal</i>
lauffen/merken/	<i>cuorar, chia</i>	Zuruckdencken	<i>d'impaiser inò</i>
sehen/verkün-	<i>pir, oder dir,</i>		

*Quelques types lexicaux typiques
et fréquents pour 'regarder', 'parler'*

Zuschau(e)n	<i>chütar prò</i>	Zungendrescher	<i>Tawalër m.</i>
Zuschauer	<i>chütader prò.</i>	Zotn reißen	<i>Tawellar plets</i>
	<i>Spectatur m.</i>		<i>malhonest</i>
Zusehen	<i>chüttar prò</i>	Zotn reißen	<i>Tawalader da</i>
Du magst zusehen	<i>tü poßs chüttar</i>		<i>plets malho-</i>
	<i>prò</i>		<i>nests</i>
Zusammenschwezen	<i>tawellar inse-</i>	abgeredt	<i>tschantschà giò</i>
	<i>mal</i>		
Zusprechen	<i>Tawellar adün</i>		
	<i>prò</i>		

Les fruits

Zwetschge	<i>tschusina f.</i>	Zwetschgenbaum	<i>buoschg da</i>
			<i>tschusinas</i>

8/ Comparaison avec le dictionnaire de Lombardin (1865)

Le *DRG* m'a fourni les premières pages extraites du dictionnaire Lombardin par Albuin Thaler. Il ressort d'une comparaison rapide que Lombardin, lui-même Capucin de Müstair, a eu connaissance du dictionnaire du Père Georgio Felice. Il s'en est même servi d'assez près, bien qu'il y apporte quelques modifications, grâce à un classement alphabétique plus rigoureux, en ajoutant de nouvelles entrées et en précisant des traductions romanches. Les indications que je vous présente sur cette comparaison, ne sont évidemment pas des conclusions, elles peuvent tout au plus proposer un sujet à creuser. Il est bien possible, en tout cas, qu'en citant Lombardin de 1865, le lexicographe donne une indication plus ancienne d'un siècle, parce qu'elle remonte sans doute au travail de Georgio Felice.

9/ Les particularités dialectales allemandes

Bien que l'intérêt essentiel de cet article porte sur le romanche, je voudrais dire quelques mots des particularités dialectales de l'allemand utilisées dans ce dictionnaire. Ce n'est pas de l'allemand standard bien que la langue ait été déjà bien réglementée à cette époque.

Certaines particularités phonétiques, morphologiques ou lexicales relèvent du seul tyrolien, d'autres particularités appartiennent à la fois au tyrolien et à l'alémanique, d'autres encore sont à considérer comme des «austriacismes» et d'autres comme des types lexicaux allemands archaïques par leur forme ou par leur sens (*chiapir* = 'merken'). Tout cela nécessiterait un plus long commentaire dans une édition. Voici rapidement quelques exemples que le lecteur reconnaîtra facilement: *abscheilicher Weis*, *abschlögign Antwort*, *ableschen*, *zusammenbackn* 'mettre insemal il fagott', *Zirckelpunct*. La liste pourrait être bien plus longue.

L'auteur mêle parfois à une famille lexicale tout à fait standard comme celle de *Ablöschung*, un mot dialectal comme *ableschen*; à celle de *Abführen*, la forme *dahinfiehren*.

Dans l'allemand du Père Georgio Felice, j'ai relevé un terme qui n'existe pas dans le Grimm: *Zirrenbaum*/adj. *zirrenbaüm* qu'il traduit en romanche par *sembar* pour l'arbre désigné en botanique par *Pinus cembra*.

Sur l'allemand de ce dictionnaire de 1759, il serait téméraire de tirer une conclusion à la suite de quelques lectures seulement; on doit rappeler la situation linguistique de la Val Müstair et de Bolzano, pays natal de l'auteur. Au début du 18^e siècle à Bolzano, comme dans tout l'Empire d'Autriche, la langue officielle de la Chancellerie de Vienne était le latin, jusqu'à ce que soit proclamé en 1784 le «*Sprachenverordnung*» qui introduit la langue allemande comme «la préférable». En Autriche, la standardisation de l'allemand était en retard par rapport à l'Allemagne. La langue allemande du Père Georgio Felice comportait, à côté des mots standards, beaucoup de régionalismes tyroliens, des particularités propres à l'allemand d'Autriche et, sans doute, après son installation en Val Müstair, il y a ajouté des particularités alémaniques à cause de ses contacts avec Coire.

Pour préciser encore la nature de cet allemand, on peut noter un archaïsme qui permet de confirmer la date de ce dictionnaire: l'auteur emploie l'expression allemande *Zwagen/mit laugen wasser* qu'il traduit par *lawar giò il cheau con laschiwa*. D'après le dictionnaire de GRIMM, le mot *zwagen* a disparu de l'usage au 18^e siècle.

Conclusion et annexe

Ces aperçus rapides sur un document encore peu connu de la lexicographie romanche du 18^e siècle éveilleront sans doute la curiosité

des spécialistes sur une source documentaire qui pourrait leur fournir des documents nouveaux fondés sur une observation très attentive de toute l'activité humaine qui animaient un centre commercial montagnard au milieu du 18^e siècle.

On peut se demander également si un travail de lexicographie ancienne important comme l'est ce dictionnaire de Müstair ne devrait pas être prise en compte par le *DRG*, bien que ces apports nouveaux risquent de modifier le corpus au milieu même de la rédaction de ce grand ouvrage. Cette question est d'autant plus délicate et urgente que le travail du Georgio Felice von Menz n'est pas le seul dictionnaire qui dort dans les fonds d'archives. Voici d'ailleurs la liste provisoire d'un certain nombre de dictionnaires romanches anciens qui n'ont pas été intégrés au corpus sur lequel est fondé le *DRG*.

Annexe

Liste provisoire des dictionnaires romanches manuscrits inédits, non intégrés au corpus du Diziunari Rumantsch Grischun (DRG)

17^e siècle

<i>Date</i>	<i>Lieu et langue</i>	<i>Titre et contenu</i>	<i>Littérature</i>	<i>Signature</i>
1666	?	Ladinisch-italienisch-deutsches Wörterbuch: Nomenclatore volgare italiano e todesco composto anno 1666, 60 pages.	Privathss., S. 381	B 1424
1680	S-chanf, puter?	«Nomenclator.» Ladinisch-deutsches Wörterbüchlein nach Sachgebieten geordnet, fol. 1r-17r. Besitzervermerk: «Daß Buoch gehört Ulrich Pernisch von Scamps. Anno 1680 den 31. Merz.»	Privathss., S. 575	A 46
1684	Samedan, puter?	Lateinisch-ladinisches Wörterbuch zu Cato, Disticha moralia, «conscripta in usum Huldrici a Salice Semadoeni anno 1684», 92 pages.	Privathss., S. 611	A 336.1

1696	?	Pledari tudais-ch-rumantsch., pp. 37–107. 128–174. – Ouravant uraziuns e disegns, p. 1–36. – Notizchas da diari. – 1713–1737, p. 108–126. Tud./rum. 16 cm. 174 p. scrittas; 4 p. albas. – Cusi in pergamina veglia. Deutsch-romanisches Wörterverzeichnis; Gebete und Zeichnungen; Tagebuchnotizen.	Fundaziun Planta	Ab 74
1696	Guarda?, Ladin?	«Dictionariolum Germanico-Latinum et Ladinum in usum scolastice iuventutis». Besitzervermerk: Otto Zahius v. Guarda, 1696, Dez. 22.	inconnu	ASpIII/8 yXIV/5
17 ^e siècle	Surselva	Surselvisch-deutsches Wörterbuch zum Matthäus-, Markus-, Lukas- und Johannesevangelium, zur Apostelgeschichte, zum Brief an die Römer, 1. Brief an die Korinther, 2. Brief an die Korinther, Brief an die Galater, Brief an die Epheser, Brief an die Kolosser, Brief an die Thessaloniker, Brief an Thimotheus, Brief an Titus, Brief an die Hebräer, Brief des hl. Jakob, Erster Petrusbrief, Zweiter Petrusbrief, Erster Johannesbrief, Zweiter Johannesbrief, Dritter Johannesbrief, Judasbrief, Offenbarung des hl. Johannes, S. 21–223, 17. Jh. Besitzervermerk: «Diesser Nammen Büechli gehert mir Jakob de Caflisch, diesser Zeit Schuller zu Hochentrins. Anno 1735, den letztentag Jener.»	Privathss., S. 590	A 167

18^e siècle

<i>Date</i>	<i>Lieu et langue</i>	<i>Titre et contenu</i>	<i>Littérature</i>	<i>Signature</i>
1702	Guarda vallader	Ladinisch-deutsches Wörterbuch von «Petter C. Willgieta da Guarda, dißemal Suoller in Lutzain 1702», 35 p.	Privathss., S. 603	A 274

1718	?	Pledari, 1718 Pledari – 1718– – Lucas J. S. Hugo scripsit. Gr./lat./ebr./rum.; 17 cm. 52 p. – Notizcha: Hic liber pertinet ad me Theodosium Stuca. – Buol sün p. 1: Richard Campell. Cusi in 1/2 pel. Lateinisch-romanisches Wörterverzeichnis; vereinzelte griechische und hebräische Wörter.	Fundaziun Planta	Ab 73
1734	ladin	Ladinisch-deutsches Wörterbuch. «Nomenclatura per ilg virtuus et cast juvenjanoia (?) J. P. Alexi da Campovasco, da quist temp sculer in Malix. Anno 1734 die 14 octobris», 64 pages.	Privathss., S. 611	A 336.4
1737 -43	Samedan ladin	Pledari. Phrases. – Samedan, 1737–1743. – Scriptum a me Christiano Gaudontio Pernisio (Pernisch). Lat./tud./rum.; 20 cm. 56 p. scrittas; 44 p albas. – Lià in 1/2 pel. – Notizcha sün p. 1: Quistas frases Perten à mi Peider Flori Planta in Samedan. Lateinisch-deutsch-romanisches Wörterverzeichnis.	Fundaziun Planta	Ab 70
1740	?	Pledari. Phrases latinae. Pledari e pitchna survista da la grammatica latina. – 1740, p. 1–138. – La catena d'oro ô vero Considerazioni soura li quattro fini dell'uomo ... Trad. dal fr. – 1705, p. 139–215. – Nomina mortuorum. Register da mortorís e battaisems. – 1769–1777, p. 216–304. Differentas scrittüras. Lat./tud./rum./tal. 15 cm. 304 p. – Lià in pel. Lateinische Wendungen mit deutscher und italienischer Uebersetzung, kleine Zusammenfassung der lateinischen Grammatik; «Die Goldkette oder Betrachtungen über die vier Enden des Menschen ...»; Register von Todesfällen und Taufen.	Fundaziun Planta	Ab 75

1746		Pledari tudais-ch-rumantsch. – 1746- – Eug Jon Not Stupan nai scrit. Tud./ rum., 17 cm. 74 p., scrittas, 8 p. albas. – Notizcha: Possessor huius libri est Michael Jacob Conradin. – Otra notiz- cha: Auda Jon Jon Gudenz. Deutsch- romanisches Wörterverzeichnis.	Fundaziun Planta	Ab 81
1758	?	Pledari. Tyrocinium germanico rhe- tico latinum. – 1758. – Ego Simeon Corvinus scripsi hac praecationem pro Johanne Vitalino. Lat./tud./rum., 19 cm., 62 p., Lateinisch-deutsch- romanisches Wörterverzeichnis.	Fundaziun Planta	Ab 72
1759	Müstair	Pledari tusais-ch-ladin (vallader/jauer) dal Pader Chapütschin Georg Felix von Menz da Bulsan. 494 paginas. Mincha pagina ha 4 colonnas. Quist dicziunari cuntegna almain 28.000– 32.000 chavazzins rumantschs.	Biblio- theca Jaura Val Chava	?
1772	?	Pledari latin-tudais-ch-rumantsch – 1772– – Scrit tras Michael Conradin. Lat./tud./rum. 17 cm. 216 p. Latei- nisch-deutsch-romanisches Wörter- verzeichnis; vereinzelte lat. Sätze mit deutscher oder romanischer Ueber- setzung.	Fundaziun Planta	Ab 82
1773	?	Teologia, Summa controversiarum Religionis quae inter Reformatos et Pontificios agitant; 26 f. – Cate- chissem; 1 f. – Vocabularium rum.- tud.; 10 f. – 1773. Lat./rum/tud. 17 cm, I, 38 f- scrits, 1 f. alb. – Lià in 1/2 pergimina, cuvertas da chartun. – Quaist cudasch pertain a Flori Planta. Gegnerschaften zwischen Protestanten und Katholiken; Katechismus; Wörterverzeichnis.	Fundaziun Planta	Ad 14
1777	Sursilvan	«Welsch und deutsches Wörter Buch vor dem geachten Jüngling Jacob Ander 1777», 54 pages.	Privathss, S. 603	A 273

1778	Sent?	Pledari latin-tudais-ch-rumantsch. – Sent, 1778. Scrit tras Jacob Conradin. Lat./tud./rum. 16 cm. 74 p. Lateinisch-deutsch-romanisches Wörterverzeichnis.	Fundaziun Planta	Ab 85
1782	?	Pledari rumantsch-tudais-ch. Rum./tud. 18 cm, 16 p., Romanisch-deutsches Wörterverzeichnis.	Fundaziun Planta	Ab 83
1787	Ladin?	Teologia, Traducziun rumantsch-tudais-cha dad üna part da la Bibla; 180 p. – Cantus 1 – XXXIII, cun register; 44 p. Rum./tud., 17 x 21 cm. 224 p. – Lià in pel. – Quist cudash appartain a la diligainta juvneta Mengia Puonz. Romanisch-deutsche Teilübersetzung der Bibel; Kirchenlieder (nur Texte), mit Register.	Fundaziun Planta	Ad 15
1788	Surmiran Tum- lascia	Deutsch-romanische Wörtersammlung, 1788. Besitzervermerk: Thoman Seely von Scharans	inconnu	ASpIII/ 8yXI/18
1794	Ladin?	Pledari rumantsch-tudais-ch. – Muostas da chartas, 1794. Rum./tud., 25 cm. 30 p. – Notizcha. Jon D. Kionz. Wörterverzeichnis.	Fundaziun Planta	Ab 87a
1796	Sent	Pledari, Dialogs latins cun trad. rumantscha. – 1796. – Scrit tras Flurin Gustin Augustin, Sent, Lat./rum./tud., 22 cm, 50 p. scrittas; 10 p. albas. Cumprà a Sent pro Barbla Pool. Cat. Man. P. L. p. 56 Lateinische Dialoge mit romanischer Uebersetzung.	Fundaziun Planta	Ab 77
18 ^e siècle	ladin	Ladinisch-deutsche Phraseologie und deutsch-ladinisches Wörterbuch A–G, 18. S., wohl 18. Jh.	Privathss, S. 597	A 211
18 ^e siècle	ladin	Ladinisch-deutsches Wörterbuch A–Z, 124 p., 18. Jh.	Privathss, S. 597	A 210
18 ^e siècle	ladin	Ladinisch-deutsches Wörterbuch nach Sachgebieten geordnet: «Üna pitschna nomenclatura da noms substantivs rumantschs, co sposa dar in tudaisch», 60 p., 18. Jh.	Privathss, S. 597	A 212

18 ^e siècle	ladin	Ladinisch-italienisch-deutsches Wörterbuch, 18. Jh., 36 p.	Privathss., S. 619	A 564
18 ^e siècle	sursilvan	Deutsch-surselvisches Wörterbuch, 44 p., 18. Jh.	Privathss., S. 589	A 156
18 ^e siècle	sur-silvan?	Fortsetzung von A 156 (Deutsch-surselvisches Wörterbuch), 16. p., 18. Jh.	Privathss., S. 589	A 157

19^e siècle

<i>Date</i>	<i>Lieu et langue</i>	<i>Titre et contenu</i>	<i>Littérature</i>	<i>Signature</i>
1814	Sent	«Tabla da noms tudaischs & rumanschs. Composta da me Casper J. Conradin. Scritta anno 1814 dal 14 jan. in Sent»	Privathss., S. 611	A 340
1825	Val Müstair vallader	Dictionnaire bilingue: vallader-tudais-ch	Bibliotheca Jaura	?
Début du 19 ^e siècle	ladin	Ladinisch-deutsches Wörterbuch, «cupcho tres Gian Nicolin Dantz», Anfang 19. Jh.	inconnu	A/N 169
Début du 19 ^e siècle	Surselva	Surselvisch-deutsches Wörterbuch, anfangs 19. Jh.	inconnu	A/N 79
1817	Surselva	Surselvisch-deutsches Wörterbuch, «geschrieben in Tamins anno 1808, den 7. Mertzen durch mich Jacob Casutt, dermahlen Schuler alda und 1817 in Valendas, 82 p.	inconnu	A/N 82
1892	?	Pledari, Caviezel, Johann: Wörterbuch der rhaeto-romanischen Sprache, bearb. von J'C'. Deutsch-romanischer und romanisch-deutscher Teil. – 1892. Rum./tud. 2 vol. 37 cm. IV, 522 p.; 528 p. – Lià in 1/2 pel. – Titul sül döss: Joh. Caviezel. Wörterbuch der Rheto-roman. Sprache. – Notizcha: Peider Lansel, 1923.	Fundaziun Planta	Ab 87b

Sans date, pour la plupart probablement du 17^e siècle

<i>Date</i>	<i>Lieu et langue</i>	<i>Titre et contenu</i>	<i>Littérature</i>	<i>Signature</i>
s. d.	?	Conve(r)satiuns. Pledari rumantsch-tudais-ch/ – s. d., Rum./tud., 23 cm., II, 58 p. scrittas; 6 p. albas. – Lià in 1/2 pergiamina. Notizcha: ... apartain a Burtul Clagüna (sic). Romanisch-deutsches Wörterverzeichnis.	Fundaziun Planta	Ab 68
s. d.	?	Pledari, Phrases quaedam selectae. – S. d., Lat./rum./tud.; 21 cm. I, 58 p. – Lià in pergiamina. lat.-rom.-deutsches Wörterverzeichnis.	Fundaziun Planta	Ab 69
s. d.	?	Pledari rumantsch-tudais-ch. – S. d. Rum./tud.; 21 cm. 136 p., Romanisch-deutsches Wörterverzeichnis.	Fundaziun Planta	Ab 79
s. d.	?	Pledari tudais-ch-rumantsch. Uorden alfabetic. – S. d., Tud/rum. 19 cm. 154 p. scrittas; 8 p. albas. Deutsch-romanisches Wörterverzeichnis, alphabetisch.	Fundaziun Planta	Ab 80
s. d.	?	Pledari latin-tudais-ch-rumantsch. – Ouravant frاسas latinas. – S. d. Lat./tud./rum. 17 cm. 68 p. Lateinisch-deutsch-romanischen Wörterverzeichnis; einzelne lateinische Sätze.	Fundaziun Planta	Ab 84
s. d.	ladin	Pledari tudais-ch-rumantsch. – Naig Eug Clagot Pua scrit/ Rum./tud. 16 cm. 90 p. – In fich nosch stadi. – Notizcha: Ques cudasset auda mai Jon Stupan. Deutsch-romanisches Wörterverzeichnis, sehr schlecht lesbar.	Fundaziun Planta	Ab 87

Ces dictionnaires sont conservés soit aux Archives d'État des Grisons à Coire, soit à la Bibliothèque de la «Fundaziun Planta» à Samedan («Romanische Wörterbücher/Wörter Sammlungen» au «Staatsarchiv Graubünden» et de la «Fundaziun Planta»/Samedan). Ces derniers ouvrages de la «Fundaziun Planta» ont été mis en liste et en catalogue par

Ines Gartmann, pour son diplôme de bibliothécaire (*Catalog da la collecziun da manuscrits da la Fundaziun Planta Samedan*, Lavur da diplom VSB, décembre 1974 – octobre 1975). Il n'est pas impossible qu'il y ait d'autres dictionnaires de ce genre dans d'autres bibliothèques ou d'autres fonds d'archives dans les Grisons. D'ailleurs M. Hans-Peter Schreich (Santa Maria), pasteur en Val Müstair m'a signalé tout dernièrement dictionnaire manuscrit allemand-vallader (datant de 1825 environ) de 34 pages, qui se trouve à la «Biblioteca Jaura» à Valchava.

J'ai dressé le tableau comparatif des dictionnaires intégrés au corpus du *DRG* et de ceux qui ne le sont pas.

En voici les données numériques:

	Connus, cités et intégrés dans le corpus du <i>DRG</i>	Autres dictionnaires non intégrés dans le corpus du <i>DRG</i>
17 ^e siècle	6	6
18 ^e siècle	7	23 (dont celui de Müstair)
19 ^e siècle	10	6
Non datés	—	6 (dont certains reliés en parchemin semblent anciens.
total	23	41

Cette signalisation de nombreuses sources documentaires non encore prises en compte par le *DRG* arrive à un moment où les rédacteurs qui travaillent assidûment au *DRG* sont sollicités par des responsables administratifs et financiers pour que soit abrégée la rédaction de cette grande œuvre. Comment concilier les exigences d'une recherche consciencieuse et donc exhaustive et les desiderata des administrateurs et des financiers? Ne serait-ce pas l'occasion d'ouvrir un chantier particulier chargé de faire la lumière sur tous ces travaux de lexicographie plus ou moins ancienne et de publier toutes les données qui le méritent?

Remerciements

Je tiens à remercier M. le pasteur Hans-Peter Schreich, Val Müstair, pour avoir mis le grand manuscrit de Felice Georgio von Menz au *Dicziunari Rumantsch Grischun* à la disposition à Coire pour micro-filme. Mes remerciements vont aussi à M. Ursus Brunold, historien

et archiviste aux Archives d'État (Canton des Grisons), qui m'a aidé à identifier l'écriture de Felice Georgio von Menz et celle de Rogerio a Corvara, afin de connaître le véritable auteur du manuscrit de Müstair et qui m'a également signalé les manuscrits des dictionnaires inédits romanches qui dorment aux Archives d'État et à la «Fundaziun Planta» de Samedan.

Da Vaniescha ad Urmein

Duas brevs d'in emigrant dalla Muntogna (1761 e 1762)¹

Ricarda Liver

Las brevs che Leonard Camenisch d'Urmein, emigraus a Vaniescha, scriva a sia onda Purgia a casa ils onns 1761 e 1762, ein buca documents historics spectaculars. Ellas meretan denton nies interess per pliras raschuns.

Ei dat in aspect per aschidadir persunal. Quellas duas brevs cun las paucas infurmaziuns concretas ch'ellas cuntegnan dedestan las marveglias: Tgei um ei quei Leonard Camenisch staus? Tgei professiun ha el exercitau, tgeinina ei stada sia furmaziun intellectuala?²

Las rispostas a quellas damondas ein per gronda part speculativas. Ellas lubeschan denton entginas remarclas sur dalla situaziun historica e linguistica che sezuppa davos quella biografia.

La situaziun historica ei caracterisada dad ina ferma emigraziun da Grischuns en tiaras jastras. Vaniescha era in dils centers dallas activitads commercialas da Grischuns egl exteriur³.

La situaziun linguistica che se reflectescha ellas brevs da Leonard Camenisch ei interessanta en plirs graus. Il romontsch ch'ins discurreva ad Urmein da lezzas uras sto esser stau in sutsilvan dil tip da romontsch dalla Muntogna pli u meins sco el ei documentaus cun ils exempels da Dalin ch'ins anfla el *DRG*. Oz dat ei buca pli fastitgs da romontsch ad Urmein.

Quei sutsilvan dil 18^{avel} tschentaner ei denton presents ellas brevs da Camenisch ella travestgida dalla *koine* sursilvana protestanta da gliez temps, ina tradiziun linguistica e grafica che vegneva adoptada

¹ Jeu engraziell ad Anna Deti e Peter Dönz d'Urmein per la lubientscha da publicar las brevs ch'ei en lur proprietad.

² Deplorablamein ei Leonard Camenisch buca d'anflar els archivs comunals ni els cudischs da baselgia d'Urmein, aschia ch'ins enconuscha ni las datas da sia naschientscha e da sia mort ni il motiv da sia emigraziun ni sia professiun.

³ Cf. KAISER 1968 e 21988. ,

era da tgi che scriveva romontsch en Sutselva. Nus vegnin a relevar el lungatg da Leonard Camenisch ils elements autenticamein sutsilvans sco era ils fenomens d'interferenza caschunai da quella sentupada da sutsilvan plidau e sursilvan protestant scret.

El suandont dein nus ina transcripziun dallas duas brevs, screttas en ina biala calligrafia bein legibla. Ei dat tonaton cass dispoteivels che nus vegnin a commentar ellas annotaziuns.

I. Brev digl onn 1761

Cara e cordiala onda Purgia seigias da viff corr salüdada con tuts niess cars, En casa vossa, ad err mia chara Muma

1761⁴ 16 Xbre⁵ Venezia

Questas Mias Einfaltias Lingias servan angual per vus laschar asaver ca jou per gratzchia d'ilg tutt-pussend sund sauns, à mi va bain à maun antrochen ilg present; aschia viff jou⁶ err con ferma spronza ch ei seigig da vus, à tutts noss cars, Tenur cha iou hei err antalegg orr da la davos breff – antrochen ussa scritta tiers ami da mia cara Maria, mi confid er enten il surnumaus ch'el vengig à continuar a laschar guder tall Beneficii tutt ilg temps ch'el ha urdanau da nuss laschar entten questa Vall da Misergia;⁷ Presentameing vi iou damei ca nuss tras gratzchia à Misericordia d'ilg Perpetten dieus Eschen nofmeing Rivaus alg temps dalla celebrazion à Memorabla naschienscha da nies banadiu spindrader Vus giavüschar siongchias ad à Dieus anparneivlas Festas: scò err in bun glivrament dilg vilg onn, a Milgdra antschetta dilg noff accompignaus cun ün la-

⁴ Il segn che suonda savess esser in'abbreviazion per *anno* (latin) ch'ins spitgass denton plitost avon la cefra. In'abbreviazion per il di (*die*?) fuss pli indicada, ei denton paleograficamein problematica.

⁵ Da leger: *decembre*. Latin ni talian? Cf. *infra* p. 92.

⁶ Talca sur ils bustabs *ou*.

⁷ Suenter il semicolon suonda in'abbreviazion che savess esser *etc.*, fuss denton pauc motivada cheu. Alla fin dalla brev (el P.S:) scriva L. C. *ent(en)* cun la medema abbreviazion.

greivel mietz; a üna vantireivla fin quest a tuts auters ch el ha decretau da vus laschar en questa peregrinaziun p(er) ca vus posses er con quest nief onn trer verameing aint Jesum Christum ilg nief hum ilg qual ei scafieu suenter Dieus en vera gistia à siongchiezchia Eph. 4⁸, a par ca vus servas erra tiers l'Edificaziun da sia tschernida à spindrada cun custeivel pretsch Baselia Act. 20:28⁹ à tiers ilg bein star Parpettan – da viessa olma da viess chierp; velgel er volver navend da vus a tutts noss cars tuttas svantiras tuttas disgrazias à tuts strofs; lasperas velg'el richiamaing sponder orra sia siongchia Benediziun sco üna richa rugada sura da vus a tuts quels cha giavüschan quei dacormeing sco iou, tutts quests beins à tutts auters ca vus desidreit velg el graziusameing Exodir, trochen ca vus giavischas con igl bun Simion, lei mei tieu fumelg ner fantschella ir en pasch lucc:2:¹⁰ entten la quala er iou desideresch da vangir Amen; Hussa vus raccomandond mia cara Mum(m)a, scha vus vazessas ch ei lgi basignas aqualcausa scha lgi purscheit ner mi scrive tiers; vus rogg err da far metter davend tutts ils cudischs oreiffer quels ch'ella ligia; à da sieu fein mi velgias er participar chè ch ella fà, sco erra mi velgias laschar assaver scha mia sora, Nesa, ven frequentameing à lgi cattar¹¹ jou vus racumond er carameing mia cara Maria, à scha vus vazessas chi passas bucca buna curespundienscha con mia Muma, ad ella, scha velgias beninameing cusslgar en bein da tuttas vards; ves er bugiend da saver sch ella eis stada cuntainta dilgs anels d'orr ch iou lgi hei tarmes, ner sche ella vess lieu els en ottra Möd; Ussa hei nagguta autter da scriver cò Niefmeing vus salüdar da tutt meu corr cun tutts ils Noss da casa, a p(er) ilg fin vus lasch con la plima mo bucca culg corr, a Dio mia cara onda Purgia

⁸ Eph. 4,24 ei ella versiun da Luci Gabriel (ed. Cuera 1820): A trer ent ilg nief carstiaun, ilg qual ei scaffeus suenter Deus, enten vera gistia. a soingchiadad.

⁹ Act. 20,28 (ed. Cuera 1820): ...par paschentar la Baselia da Deus, la quala el ha survangieus cun sieu agien Saung.

¹⁰ Luc. 2,29 (ed. Cuera 1820): Ussa lais ti ir tieu Fumelg, Senger, suenter tieu Plaid, enten la Pasch.

¹¹ Ei suonda l'abreviaziun menziunada ell'ann. 7.

P.S. ca vus saludas ilg Gion Tomas Zund, a lgi dschiet ca cun pli temps lgi vi jou dar la resposta da sia cara bref, als 4 pings craps vei iou agieu ratschiert aber qua valanei pauch; scha vus vessas bugend anqualcausa scha mi scrivei tiers, cà iou con tutt cor sco ei mia obligaziun vus veng a servir, a Dio

Io Voss obliaus Neffs Leonard Cameniss¹²

Ent(en) (?)¹³ la bref da mia maria elg ilg scrit dilg Stattalter Gion, ca iou veva scrit avond anzaquonts gis

II. Brev digl onn 1762

Cara (sco mia aigna Muma) mia cara onda, seigias da corr salüdata

1762¹⁴ 24 8bre¹⁵ Venezia

Tras ilg Gierij Garthman hei antalgeg viessa per gratzia dilg tutt, pussent perfeichia à lagreivla sanadad; a la quala iou poss gir esser sunlgionta er la mia, ilg senger nus mantengig er p(er) lg avegnir da tuttas vards; hussa mia cara onda iou vom davend da mess patrums, à prend survetsch tiers ilg sig(nu)r Bonom da Cellerina siond ch'ell mi datt 20. curunas da pli pagaglia co sco iou hei quà; velgias bucca ver en mal scha iou na tarmet sco iou veva gig la triacha p(er)che c'autters cò mieu patrùn ei nagins ca fetschen casoi; bucca tumeiias ch'iou metta en amblidanza mia obligatziun – Autter ilg luring ei ieu er davend, ad ei (¹⁶ a' Porto Gruaro. Novitads sei naginnas pli anavond. p(er) que

¹² La scripziun *Cameniss* per *Camenisch* ei attestada denter las alteraziuns da numms da Grischuns emigrai. Cf. KAISER 21988:23.

¹³ L'abbreviaziun menziunada ellas annotaziuns 7 e 11 appara puspei cheu, nua che la sligiazion pli probabla ei *en*, quei che va buc a prau cun tschels cass.

¹⁴ Cf. ann. 4.

¹⁵ Da leger: *october* ni *ottobre*. Cf. ann. 5.

¹⁶ La parentesa vegn buca serrada. Ni setracta ei d'in segn per separar dus plaids vischins?

fetsch fin vus racumondond que ca vus ves¹⁷ gig dà ver lg'elg
cur iou sund davend; sco er vus racumond Mia cara muma; a
cun vus salidar niefmeing da tutt mieu corr, vus lasch. ent(en)¹⁸
la chüra dilg senger Amen

Jou viess Ubliaus Neffs Leondard: Cameniss

P.S. Vus rogg da salüdar zund ilg Gion Tumasch; ad ilg
sig(nur) Revarenda¹⁹ Gioss Gianett sco era sia sig(nu)ra con-
sorta

Scrit amprescha

L'emigraziun

La situaziun persunala che resulta dallas duas brevs ei la suandonta:
Leonard Camenisch lavura a Vaniescha. Sia dunna Maria stat denton
ad Urmein, nua che sia mumma e sia sora Nesa vivan, sco era sia onda
Purgia, la destinatura dallas brevs. Ei para ch'el ha la pli gronda con-
fidonza en lezza, damai ch'el supplichescha ella d'intermediar denter
sia dunna e la mumma.

Tgei lavur haveva Leonard Camenisch sco fadigia a Vaniescha? Ei
dat in pèr indicaziuns ellas brevs che meinan denton buca a resultats
concludents.

Ella secunda brev (1762) s'exculpescha Leonard Camenisch da buc
aunc haver tarmess «la triacha» empermessa. El giustifichescha il re-
tard cun la frasa: «p(er)che c'autters cò mieu patrun ei nagins ca fe-
tschen casoi» (pertgei che negin auter che miu patrun fa quella
cheusi). Sch'il patrun da Camenisch fabrichescha la triacca, sche sa-
vess el esser zatgei sco in droghist ni apotecher, ni forsa in «acquavi-
taio», producent da vinars ni restauratur.

¹⁷ La lectura ei clara, denton ei ina fuorma *ves* (*havess?*) morfologicamein pauc pro-
babla. Sbagl per *veva*?

¹⁸ Cf. ann. 7.

¹⁹ Ei suonda in segn d'abbreviaziun ch'ei buca clars. Ev. *ser?*

Tier Dolf Kaiser, *Compatriots en terras estras* (Samedan 1968), endriesch'ins ch'ils «acquavitai» eran ina dallas gruppas pli numerusas da mistergners emigrants grischuns a Vaniescha. 1766, pia cuort suenter la data da nossas brevs, relaschan ils Venezians in scamond da lavur per tut ils Grischuns. Denter ils «acquavitai» scatschai da Vaniescha, menziunai da Dolf Kaiser en siu cudesch *Fast ein Volk von Zuckerbäckern*.²⁰, enquer'ins denton adumbatten nums che savessen dar sclariments en nies problem.

Plinavon menziuna Leonard Camenisch, en il P.S. alla brev dils 1761, «4 pings craps» che Gion Tomas, in convischin ni parent, aveva tarmess ad el, evidentamein culla supplica da far valetar els. Camenisch rispunda: «aber qua valanei pauch». A sia dunna (ni a sia mumma?) veva el tarmess «anels d'orr»; el damonda sch'ella seigi cuntenta cun quels. Quei savess mussar ella direcziun da bishuteria; pli probabel setract'ei denton mo da cummissiuns dallas qualas Leonard Camenisch era staus encaricaus.

Sco detg (cf. ann. 2) havein nus buca informaziuns sur dalla biografia da Leonard Camenisch. Tenor las retschercas da Peter Michael, perscrutader dall'emigraziun da Grischuns da Schons e Muntogna el temps ch'intessescha nus, pudess igl autur da nossas brevs esser in feagl da «Herr» Tumasch Camenisch-Caminada d'Urmein ch'haveva battegiàu leu treis fegls denter 1738 e 1750 – in Leonard ei denton buca denter els! Il tetel «Herr» (ni «Signor») dev'ins da lezzas uras ad emigrants. Ins savess pia specular che Tumasch Camenisch era sez in cert temps ell'Italia e che Leonard era naschius leu. L'onda Purgia, la destinatura dallas brevs, sa forsa vegnir identificada cun ina Purga Camenisch satrada ad Urmein ils 20 da november 1799²¹. Tut quei ei denton ualti speculativ.

²⁰ KAISER 21988:156.

²¹ Jeu engrazièl a Peter Michael-Caflisch per sias amicablas informaziuns.

Stil e lungatg

Il stil da Leonard Camenisch ei remarcabels. El scriva sco enzatgi che posseda ina furmaziun teologica. Buca mo ch'el ornescha sias brevs cun abundontas citaziuns biblicas (mintgaton indichesch'el schizun la referenza exacta); l'entira urdadira da sia prosa (sch'ins astga duvrrar quell'expressiun tecnica per ina producziun aschi privata e mudesta) fa vegnir endamen il stil dils emprems scripturs ell'Engiadina dil 16^{avel} tschentaner, Bifrun, Chiampel, Gallicius. La sintaxa ei complicada, gl'uorden da plaid suonda mintgaton plitost tradiziuns litteraras ch'il diever dil lungatg plidau. Sco ils vegls Engiadines fa Camenisch diever da figuras stilisticas sco per exempel il *hyperbaton*, la separaziun denter in substantiv e sias determinaziuns atras elements intercalai:

Par ca vus servas erra tiers l'Edificaziun da sia tschernida à
spindrada cun custeivel pretsch Baselgia
(sinaquei che vus contribuïas era alla construcziun da sia basel-
gia, tscharnida e spindrada cun ault prezi).

Ell'emprema brev sesurvescha Leonard Camenisch dil topos d'entschatta, miez e fin ch'ins anfla per exempel els vers initials dalla *Chianzun dalla guerra dagl Chiaste da Müs* da Gian Travers²². El giavischa als ses

in bun glivrament dilg vilg onn, a Milgdra antschetta dilg noff
accompignaus cun ün lagreivel mietz; a üna vantireivla fin
(ina buna fin digl onn vegl, e megliera entschatta dil niev ense-
men cun in legreivel miez ed ina ventireivla fin).

La construcziun digl «accusativ cun infinitiv», da tip latin ni talian vegl litterar, ei buca rara tier Bifrun. Camenisch fa era diever da quella en sia secunda brev:

²² Cf. LIVER 1999:97.

... viessa ... perfeichia à lagreivla sanadad; a la quala iou poss
gir esser sunlgionta er la mia
(vossa perfetga e legreivla sanadad, a la quala jeu sai dir ch'era
la mia ei semeglionta).

In detagl plitost divertent ei l'amplificaziun dalla citaziun biblica
(Luc. 2,29) ella brev da 1761 en la quala Camenisch aschunta, cun fin
risguard pre-feministic alla destinatura, al *fumelg* dil *bun Simion* ina
fantschella:

Lei mei tieu fumelg ner fantschella ir en pasch.

Il stil pastoral da Leonard Camenisch savess haver da far cun sia
formaziun persunala. Ins sa mo specular sur da quei punct: ei forse il
«Revarenda Gioss Gianett» che Camenisch fa salidar, ensemen cun «sia
sig(nu)ra consorta», el postscriptum alla secunda brev, staus siu magi-
ster?²³ Seigi sco ei vegli, il lungatg da Camenisch ei substanzialmein il
sursilvan da priedi, la tradiziun inaugurada da Steffan e Luci Gabriel
el 17^{avel} tschentaner observada da scribents sursilvans e sutsilvans
protestants era els tschentaners suandonts.

Nus havein buca l'intenziun da dar cheu in commentari cumplet dil
lungatg dallas duas brevs da Leonard Camenisch. Nus fagein mo at-
tents ad enzacontas características graficas, morfologicas e lexicalas da
quei lungatg, sedumandond nua ch'ins vesi effects dil conflict denter
la tradiziun sursilvana protestanta ed il lungatg sutsilvan che Ca-
menisch discurreva, e nua ch'ins observi eventualmein tratgs sutsil-
vans genuins²⁴.

La **grafia** che Camenisch drova en sias brevs para a prema vesta
plitost inconsequenta. El suonda principalmein la tradiziun Gabriel.
Quei munta (denter auter) ch'il sun mediopalatal /c/ ch'ins transcriva

²³ Quei ei buca fetg probabel, essend che Gioss Gianett/Joducus Janett da Bravuogn
ei staus plevon ad Urmein mo durent ils onns 1760 tochen 1763 (informaziun da
Peter Michael).

²⁴ Cf. DARMS 1989, CAVIEZEL 1993. Nus numnein quella tradiziun el suandont «tradi-
ziun Gabriel», per cuortadad.

oz en Surselva ed en Sutseva cun la grafia <tg> vegn screts <ch> sch'el ei initials: *chierp*, *chè*.

Il sun /k/ vegn screts en quella tradiziun <c> sco oz, cun in'exceptiun: igl adjectiv *car* e fuormas derivadas da quel (*caramain*, *carezia*) cumparan tier ils Gabriels ed ils auturs protestants che suondan lur model ella grafia *char*, *charezia*. Quei «ladinisssem graphic» curiusamein limitau a quei cass spezial vegn observaus, per exempel, era da Conradin Riola (il giuven), autur da canzuns spiritualas fetg derasadas en Sur- e Sutselva protestanta, in'ovra che Leonard Camenisch stueva bein enconuscher²⁵.

En conformitad cun quella tradiziun scriva Camenisch ina gada *chara* (entschatta dall'emprema brev) ed ina gada *cha* (conjunctiun, *ibid.*). Ei dat denton 10 occurrenzas dalla grafia *cara*, *cars* e 10 da *ca*. L'interpretaziun da quei resultat vegn cumplacada entras il fatg ch'igl equivalent sutsilvan da surs. *car* ei *tgear* (ella grafia dil *Pledari sutsilvan*), quella da surs. *che* (conj.) denton *ca*. Igl ei pauc probabel che la situaziun linguistica dil temps da Camenisch ei stada in'otra che la presenta. Ins sa plitost supponer che Camenisch suandava semplamein la tradiziun dalla Surselva protestanta nua che la scripziun cun <c> corrispondeva effectivamein alla pronunzia locala. El cass dalla conjunctiun anfl'ins tier Gabriel e ses successurs *ca* e *cha* (cf. DRG 3,133), aschia che las duas scripziuns savevan valer sco brattablas.

Quella supposiziun vegn confirmada dad auters cass nua che Camenisch drova la grafia <ch> per in sun che sto esser staus velars en sia pronunzia: *pauch* (P.S. all'emprema brev. *Pledari sutsilvan*: *poc*) e *triacha* (secunda brev. *Pledari sutsilvan*: *triaca*). Era Riola scriva il sun velar ina gada cun <ch>, in'otra gada cun <c>: *A char Senger tuccha* / *Ilg mieu cor a bucca* (p.4). *Cor, a leunga tucc'a scaulda* (p.12). Cun <ch> scriva Camenisch era (an)trochen (*Pledari sutsilvan*: *antoca*, *antocen*, *toca*), ferton che la grafia dalla tradiziun Gabriel ei <qu> en quei cass.

²⁵ L'emprema ediziun dalla *Musica spirituala da l'olma quei ei Canzuns spiritualas* da Riola cumpara 1749. Il cudisch cumpara 1782 en secunda ediziun, edius da dus plevons dalla Muntogna, Risch Nika a Masein e Jieli Vincens a Flerda. Quei muossa che las canzuns da Riola vegnevan duvradas ella patria da Camenisch.

Ell'ortografia da quella tradiziun dat ei in'otra curiositad, parallela alla scripziun <ch> el plaid *char*. Il resultat da u liung latin ei *i* en Surselva sco en general era en Sutselva (MURU > *mir*, NATURA > *natira*, CURA > *tgira* eav.). Aschia cumparan quels plaids era tier Gabriel e successurs. Gl'artechel indefinit denton, surs. *in(a)*, vegn screts adina ella grafia ladina: *ün*, *üna*. Quei diever vegn cuntinuaus dalla tradiziun protestanta, ed era Camenisch observa quel. Gl'artechel indefinit vegn avon quatter gadas ellas duas brevs, treis gadas screts *ün*, ina gada *in*. En sutsilvan ei la fuorma actuala *egn*, *egna* (*Pledari sutsilvan*). Era quella particularitad ei limitada quasi exclusivamein a quei sulet cass. Tier Gabriel anfl'ins aunc *cumünamenc* (p.ex. DECURTINS 1888:57). Camenisch extenda la grafia <ü> per /i/ era ad auters contexts, p.ex. *salüdar* (sper *salidar*), *giavüschar* (sper *giavischar*). Alla fin dalla secunda brev scriva el: *vus lasch enten la chüra dilg senger*. La pronunzia era segir /i/; Riola scriva *chira* (p.54).

Sco Leonard Camenisch extenda certas disas graficas divergentas dil lungatg ch'el discurreva sur il diever o che la tradiziun Gabriel fa da quellas, aschia generalisescha el era **caracteristicas morfologicas** da quella tradiziun, nua ch'il sursilvan concorda buc cul sutsilvan.

En general surpren el la flexiun cun alternonza vocalica da certs paradigmas sursilvans sco *niev*, *novs*, *nova*, *nies*, *nos*, *nossa*, *vies*, *vos*, *vossa*. Il sutsilvan havess *o* en tuts quels cass. Camenisch scriva pia *nies banadieu spindrader*, *quest nief onn*, *ilg nief hum* (adina ell'emprema brev), en conformitad cul diever sursilvan. Mintgaton extenda el denton il diftong, en ina specia da hipercorecziun, a fuormas femininas ni al plural:

ilg bein star Parpettan – da viessa olma da viess chierp (I)
viessa perfeichia à lagreivla sanadad (II)
con tuts niess cars (I).

Dasperas dat ei era fuormas correctas sco

en casa vossa (I)
tuts noss cars (I)
da vus a tutts noss cars (I).

Ina ulteriura difficultad cumparegliabla nescha dalla sintaxa sursilvana che distingua la funcziun predicativa dalla funcziun attributiva.

Evidentamein fageva il sutsilvan dil temps da Camenisch buca quella distincziun, quei che meina ad inconsequenzas e hipercorrecziuns.

All'entschatta dall'emprema brev anflein nus il diever sursilvan en *jou...sund sauns*, plinavon denton, senza -s predicativ, *trer...aint Jesum Christum ilg nief hum ilg qual ei scafieu suenter Dieus*, ed ella secunda brev: *ilg luring ei er ieu davend*.

Treis gadas aschunta Leonard Camenisch in -s predicativ hipercorrect ad in adjectiv ni particip attributiv²⁶: *mi confid... enten il surnummaus*²⁷ (I). El suttascriva omisduas brevs cun *Voss obliaus Neffs* (I), *Viess Ubliaus Neffs* (II)²⁸.

Il plural en -aus enstagl da -ai els particips regulars (*nuss ... Eschan ... Rivaus*, I) po era esser il resultat dil conflict denter il lungatg mumma sutsilvan da Camenisch e la norma dalla tradiziun Gabriel. Quella tradiziun drova dil reminent regularmein il plural en -aus nua ch'il particip ei substantivus, p.ex. *ils beaus* (passim), *ils truris a cumbrius* (RIOLA 1782, pref.).

Buca conflicts denter sutsilvan e sursilvan dat ei perencunter el cass dils pronomns nunaccentuai. Ella tradiziun Gabriel sco insumma el vegl sursilvan ein quels aunc presents, sco en sutsilvan tochen oz, ferton ch'il sursilvan modern ha eliminau els.

Era el **scazi da plaids** sesanflan fastitgs d'ina veglia concordanza denter sursilvan e sutsilvan; aschia egl adverb *nagut(t)a*, scretts *naguta* tier Camenisch (I), remplazzaus en sursilvan modern entras *nuot*, sutsilvan *nut*. La negaziun *bucca* (I) surpren Camenisch dalla tradiziun Gabriel; en siu idiom fuss ei da spitgar *betg* (ella grafia veglia *bech*).

²⁶ In cass in tec special ei il suandont, nua che *accompignaus* ei en desaccord cun il precedent *antschetta*. Ei para denton che era cheu la sintaxa sursilvana divergenta digl lungatg mumma da Camenisch seigi responsabla per la confusiun: *in bun gli-vrament dilg vilg onn, a Milgdra antschetta dilg noff accompignaus cun ün la-greivel mietz* (I). Dil reminent dat ei inconsequenzas da quei tip era ella tradiziun Gabriel; cf. Il citat da *Act.* 20,28 ell'ann. 9.

²⁷ Sbagl per *surnumnaus*?

²⁸ Cf. talian *vostro obligatissimo*. La fonetica (absenza da -g-) corrispunda al diever dil liug. Cf. *DRG* 11:169 s. *liar* I: C74 *liá*, 3. *liá*.

Ils germanissem (buca numerus) che Camenisch drova ein quels ch'ins enconuscha ella tradiziun dil vegl sursilvan e per part era el lungatg actual: gl'adjectiv *einfelti* (el *Niev vocabulari* indicaus sco antiquau)

Questas mias Einfaltias Lingias (I),

il substantiv *strof* (dito)

tuttas svantirasuttas disgrazias à tuts strofs (I)

ed igl adverb *aber*

aber qua valanei pauch (I, P.S.).

Igl ei grev da dir schebein l'expressiun *scriver tiers* che Camenisch drova treis gadas (*la davos breff...scritta tiers ami da mia cara Maria*, I, *mi scrivè tiers*, I, *mi scrivei tiers*, I, P.S.) deriva d'in model tudestg (mo da tgeinin? *anschreiben?*). Il diever da *fin* 'Ende' ella fuorma masculina (*p[er] ilg fin* 'finalmein, alla fin', I) ei attestaus tenor DRG 6:333 per Scharans e tier Calvenzano. Era en quei cass savess ins (forsa) supponer in'influenza digl adstrat tudestg (*Ende* n.).

Malgrad la provegnientscha dallas brevs da Vaniescha ein ils italianissem buca numerus. El cass dallas dataziuns abbreviadas eis ei dispoiteivel schebein *Xbre* (I) e *8bre* (II) ein d'interpretar sco latin (*decembre, octobre*) ni sco talian (*dicembre, ottobre*). Claramein talian ei mo *a Dio* (duas gadas), *Io* (*Voss obliaus Neffs*) alla fin dall'emprema brev. In italianissem sintactic savess esser *da vus* el senn da 'tier vus, en vies cass' (I).

Alla fin meretan entgins problems lexicals nossa atenziun. All'entschatta dall'emprema brev drova Camenisch *angual* (adverb) el senn da 'mo' (restrictiv), in adverb ch'ei oz tipics pil surmiran e limitaues a quei idiom. Differents exempels egl artechel *angal* dil DRG (1:276s.) muossan ch'il lexem era pli baul geograficamein pli derasaus, ed il citat provenient da Dalin fa supponer che quei diever cuzzavi pli ditg el sutsilvan: *lè anval*, translatau leu libramein: «sei nur ruhig».

Camenisch salida sia onda sco *cara e cordiala onda Purgia* (I). Quella muntada digl adjectiv *cordial*, buca registrada dils vocabularis moderns, corrispunda pressapauc al tudestg 'herzensgut'; ella ei documentada el DRG 4:137 (s. *cordial*) per l'Engiadin'aulta.

Nus vein fatg attents al topos da «entschatta, miez e fin» ell'em-
prema brev da Camenisch (cf. *supra* p. ...). Per *fin* vegn duvrau cheu
il plaid *glivrament* (*in bun glivrament dilig vilg onn*) ch'ins enconu-
scha schiglioc, sco il verb *glivrar* 'finir' ch'ei la basa da quei derivat,
mo egl intschess engiadines. Leu eis el denton tenor *DRG* 7:471 ualti
vitals. Fastitgs d'in'extensiun pli vasta dil lexem en temps vegls, sco el
cass da *angal*, dat ei buc tenor il *DRG*. Igl ei buca sclaus che Ca-
menisch enconuscheva il plaid neu dalla tradiziun litterara engiadinesa,
fora cunzun directamein entras Travers che entscheiva la *Chianzun*
da Müs culs vers:

Dalg tschiel et terra omnipotaint Dieu
Dom gratzchia da cumplir lg' perpöest mieu
Da te scodünn oura dëss gnir cumazeda
p(er) havair bun metz et meildra glivreda²⁹.

Cun quei lein nus concluder nossa presentaziun dallas brevs digl
emigrant Leonard Camenisch. Ellas dattan perdetga d'ina situaziun
economica derasada da gliez temps, mo era d'in nivel cultural buca or-
dinaris tier in muntagnard. Ei fuss interessant sch'ins savess confrun-
tar quels documents cun auters dil medem temps e dalla medema pro-
vegnientscha geografica. Lu savess ins far in'idea pli exacta sur dalla
situaziun linguistica ch'ei il funs da quels texts. Ins savess per exem-
pel giudicar meglier sche certas atgnadads dil lungatg da Camenisch
corrispondan al diever local dil temps ni sch'ei setracta d'influenzas
dad autras tradiziuns linguisticas. Tgisà, forsa che l'in u l'auter lectur
dallas *Annalas* enconuscha da quels documents³⁰?

²⁹ SCHORTA/GANTENBEIN 1942:17.

³⁰ Cordial engraziament a Florentin Lutz, Bern, per las correcturas linguisticas e stili-
sticas da miu text!

Bibliografia

- CAVIEZEL, EVA 1993: *Geschichte von Verschriftung, Normierung und Standardisierung des Surselvischen*, Bern (RR 10)
- DARMS, G. 1989: «Bündnerromanisch: Sprachnormierung und Standardsprache», in: *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, vol. 3:827–53
- DECURTINS, A. 2001: *Niev vocabulari romontsch sursilvan-tudestg*, Chur
- DECURTINS, C. 1888: *Rätoromanische Chrestomathie*, vol. 1 *Surselvisch, Subselvisch, Sursettisch*, Erlangen
- DRG = *Dicziunari rumantsch grischun*, Cuoir 1939ss.
- KAISER, D. 1968: *Compatriots en terras estras*, Samedan
- KAISER, D. 1988: *Fast ein Volk von Zuckerbäckern?* Bündner Konditoren, Cafetiers und Hoteliers in Europäischen Ländern bis zum Ersten Weltkrieg, Zürich
- LIVER, RICARDA 1999: *Rätoromanisch. Eine Einführung in das Bündnerromanische*, Tübingen
- LUZI, J. 1904: *Lautlehre der subselvischen Dialekte*, Erlangen
- MANI, C. 1977: *Pledari sutsilvan. Rumantsch-tudestg / Tudestg-rumantsch*, Tusàn
- Nief Testament (Ilg) da niess Senger Jesu Christ*, Cuera 1820
- (RIOLA, C.) *Musica spirituala da l'olma, quei ei canzuns spiritualas. Squitschau la secunda gada sin cust da Risch Nika, survient d'ilg plaid da Deus a Masein, a Jieli Vincens a Flerda*, Cuera 1782
- SCHORTA-GANTENBEIN, A./BERTA 1942: «Gian Travers. La chianzun dalla guerra dagl Chiaste da Müs», *ASRR* 56:7–60.